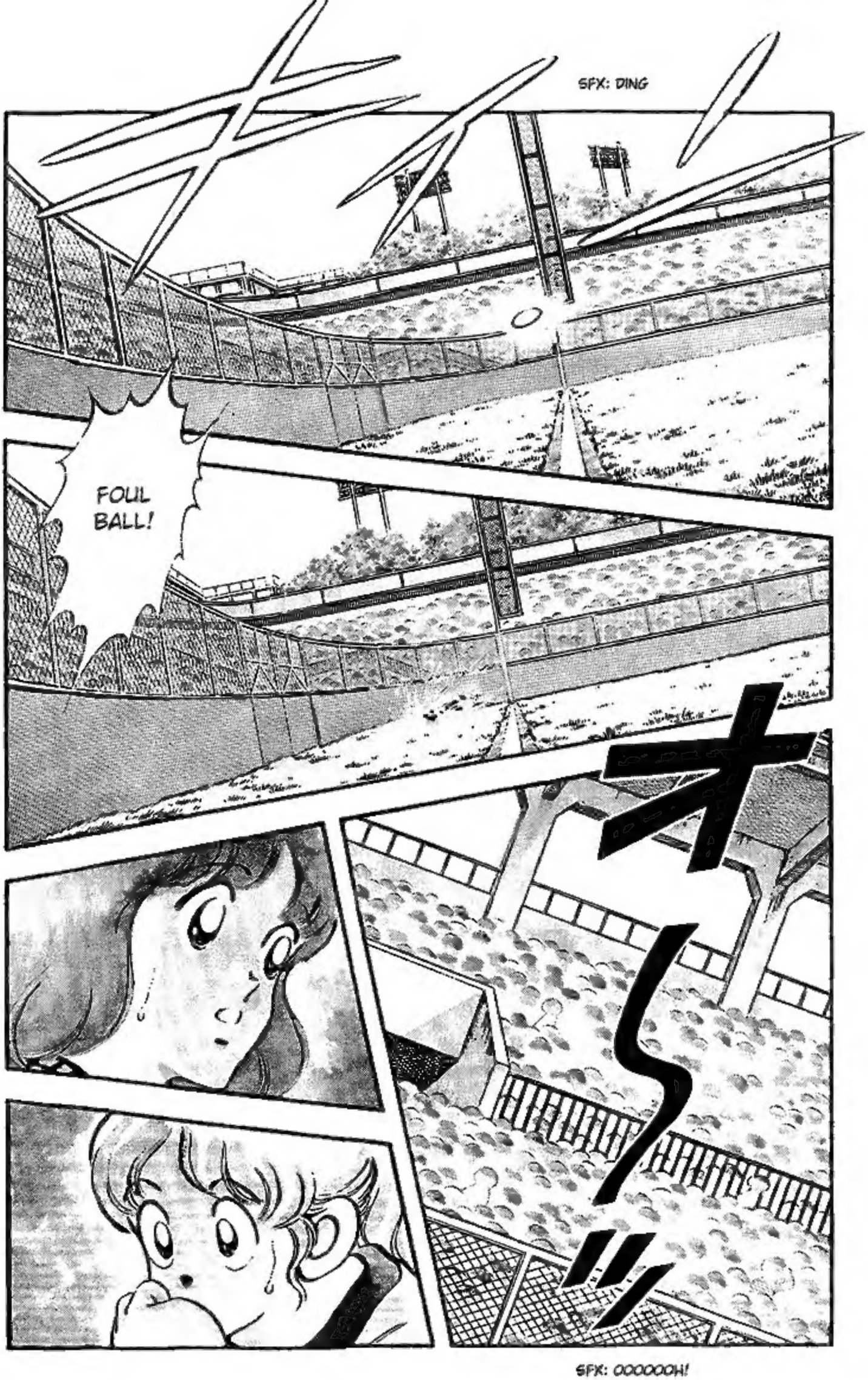
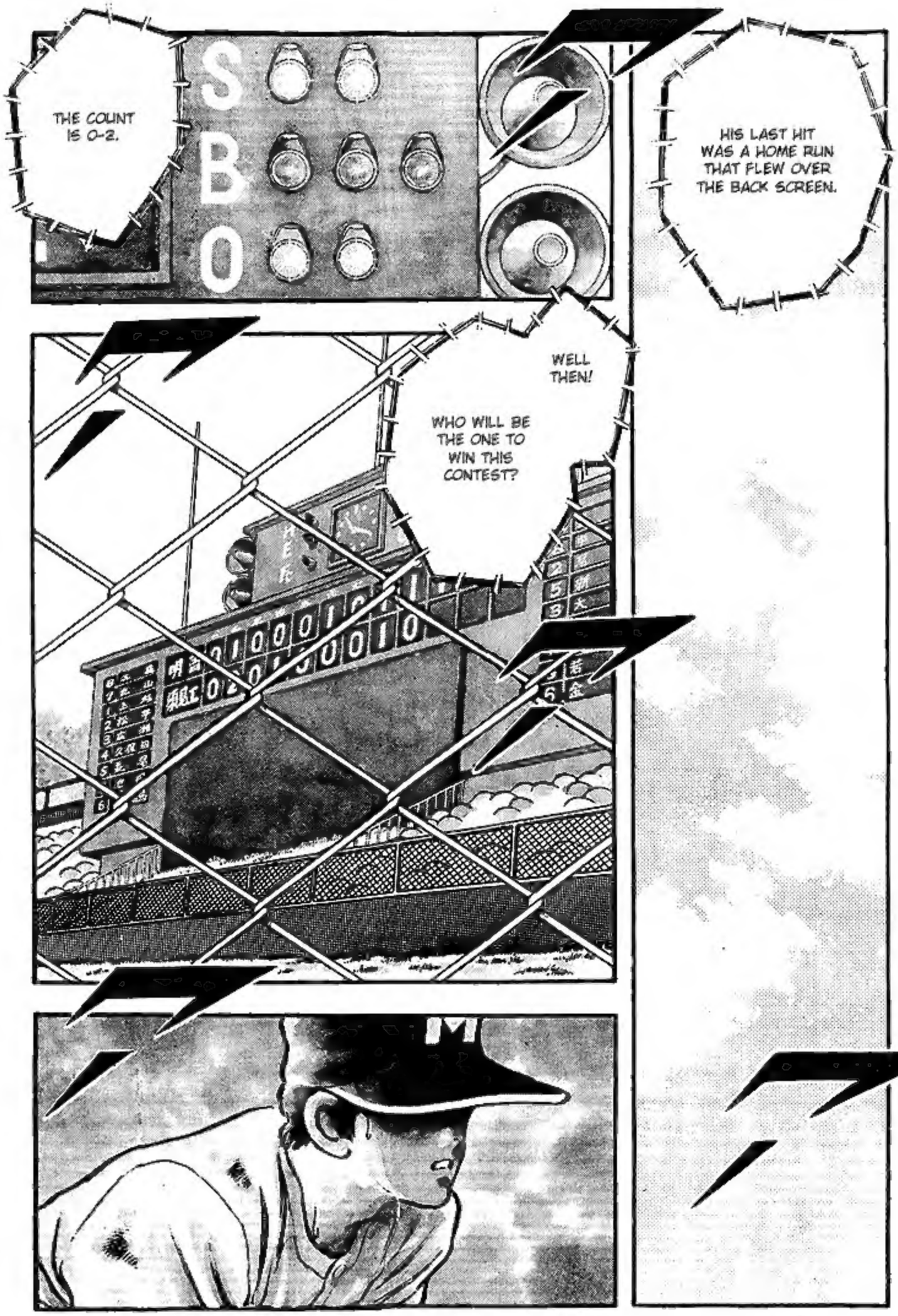
I'M SORRY
TWEET

TRANSLATOR: KUROSHIRO
PROOFREADER: XEL
EDITOR: ETF
QCERS: DIGIT, DULE

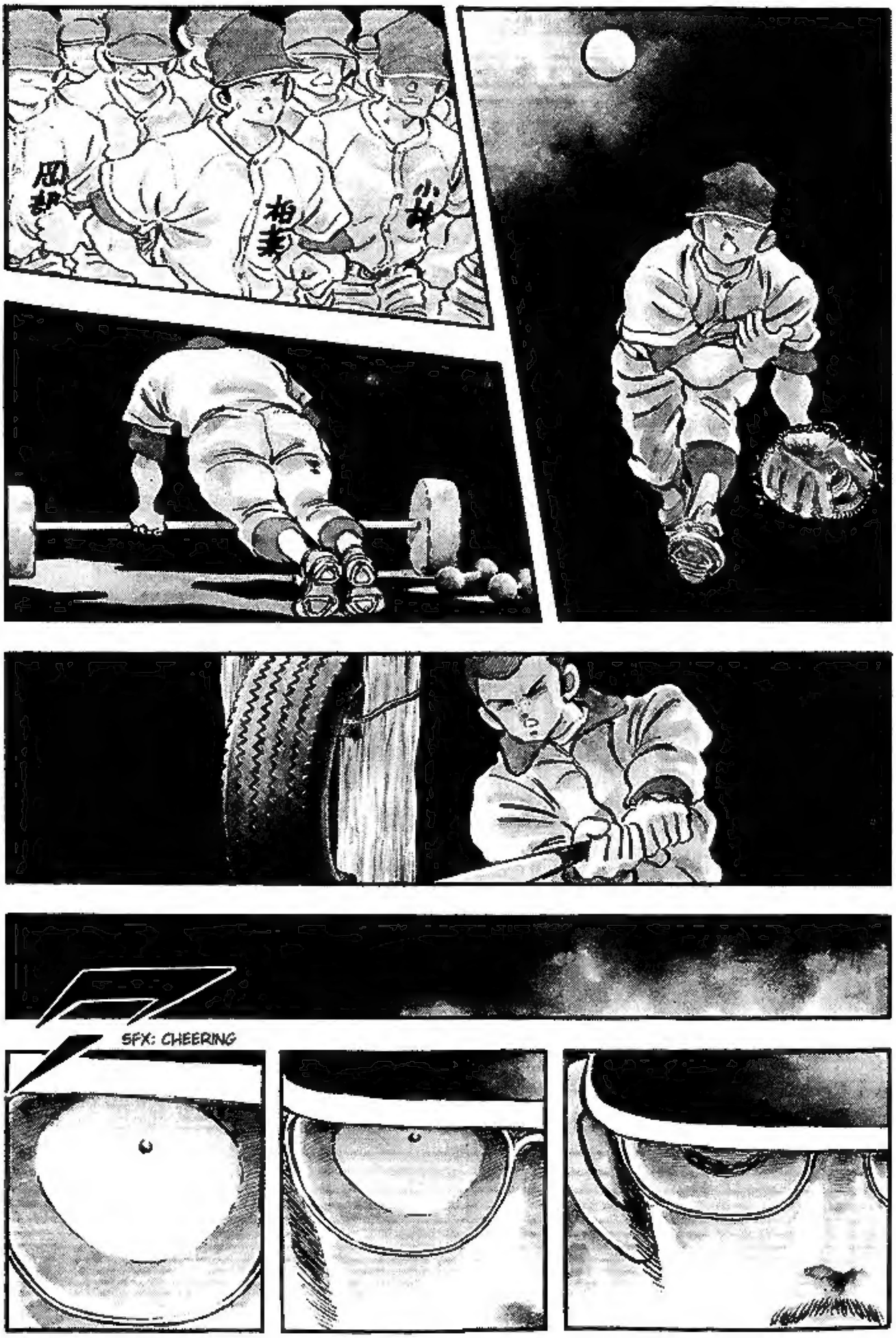

SFX: DING
FOUL BALL!
SFX: OOOOOOH!

UESUGI HAS BATTLED HARD FROM THE FIRST PITCH,
AND NITTA HAS WAITED AND SWUNG WITH ALL HIS MIGHT.
SCORCHING HITS AND PITCHES ARE FLYING LEFT AND RIGHT.
STANDING ON THE MOUND, UESUGI HAS RACKED UP 14 STRIKEOUTS
INCLUDING EIGHT STRAIGHT EARLIER, BUT...
THE ONE WHO BROKE THAT STREAK IS NOW STANDING IN THE BATTER'S BOX.


THE COUNT IS 0-2.
S
B
O
HIS LAST HIT WAS A HOME RUN THAT FLEW OVER THE BACK SCREEN.
WELL THEN!
WHO WILL BE THE ONE TO WIN THIS CONTEST?
SFX: CHEERING

HONESTLY...
IT'LL DEFINITELY WIND UP IN THE STANDS.
IF HE MAKES THE TINIEST MISTAKE,
WE COULD HAVE GONE TO KOSHIEN AT LEAST ONCE.
IF ISAMI-CHAN HAD BEEN ABLE TO INTENTIONALLY WALK NITTA-KUN,
YOU HAVE TO MIX AND ORGANIZE YOUR PITCHES CAREFULLY.
PITCHING IS ABOUT TACTICS, UESUGI.
SEI
SFX: CHEERING

SFX: CLANG
SFX: SMACK
FOUL BALL!
SFX: CHEERING


SFX: CHEERING

SFX: CHEERING
M
COACH, WHAT'S WRONG?
M
M
MEI SE
SFX: CLANG

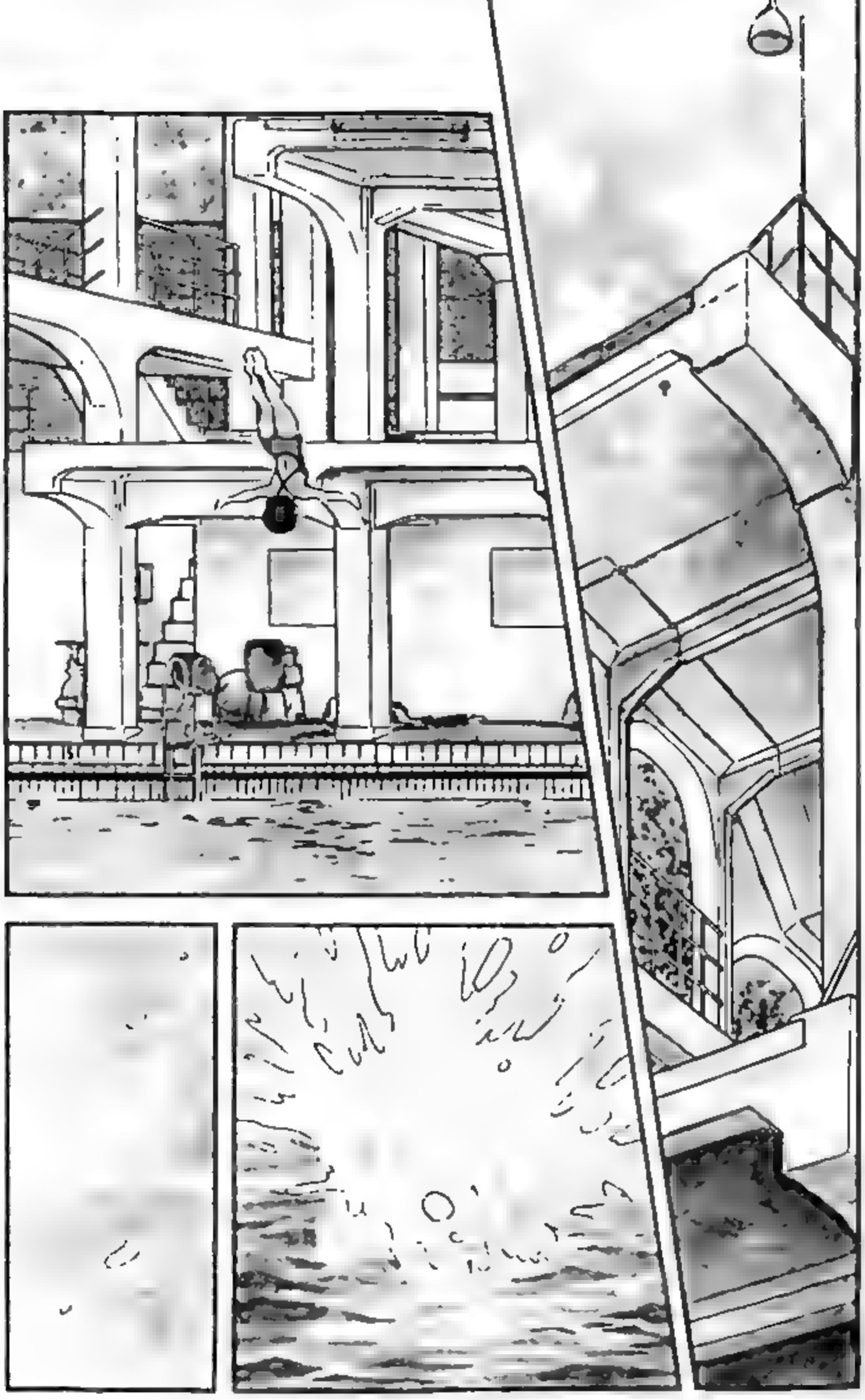
SFX: CHEERING
M
M
YUKA-SAN?!

IS THIS IT?

SFX: OOOOOH
FOUL BALL!
SFX: DROP
HM?

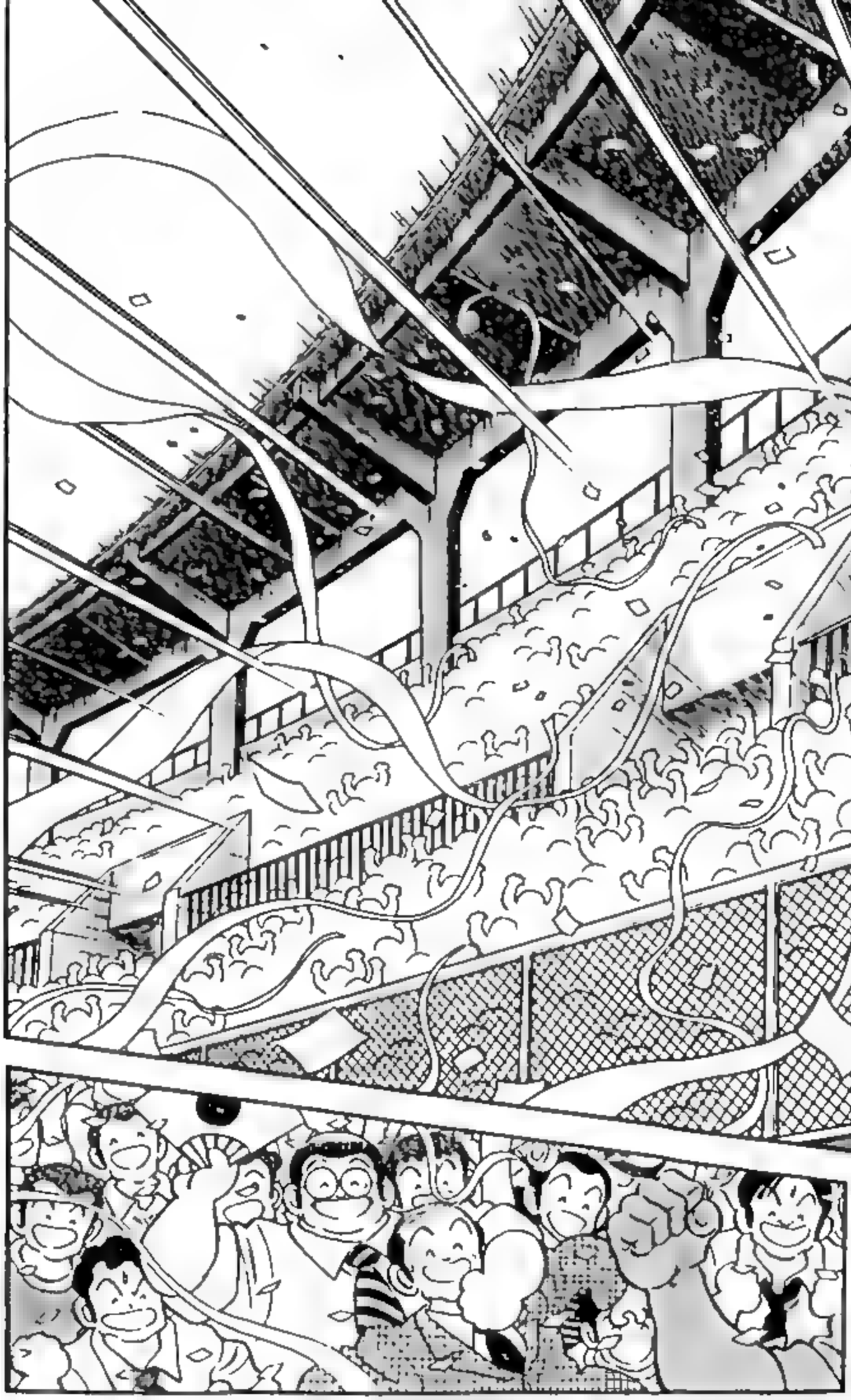
AH.
SORRY.
SORRY
SFX: GRIP
SFX: CHEERING

AT THIS POINT, EVEN IF I WANTED TO WALK HIM, I WOULDN'T HAVE ENOUGH ENERGY TO DEAL WITH THE NEXT BATTER.
MINAMI...
I'M SORRY...



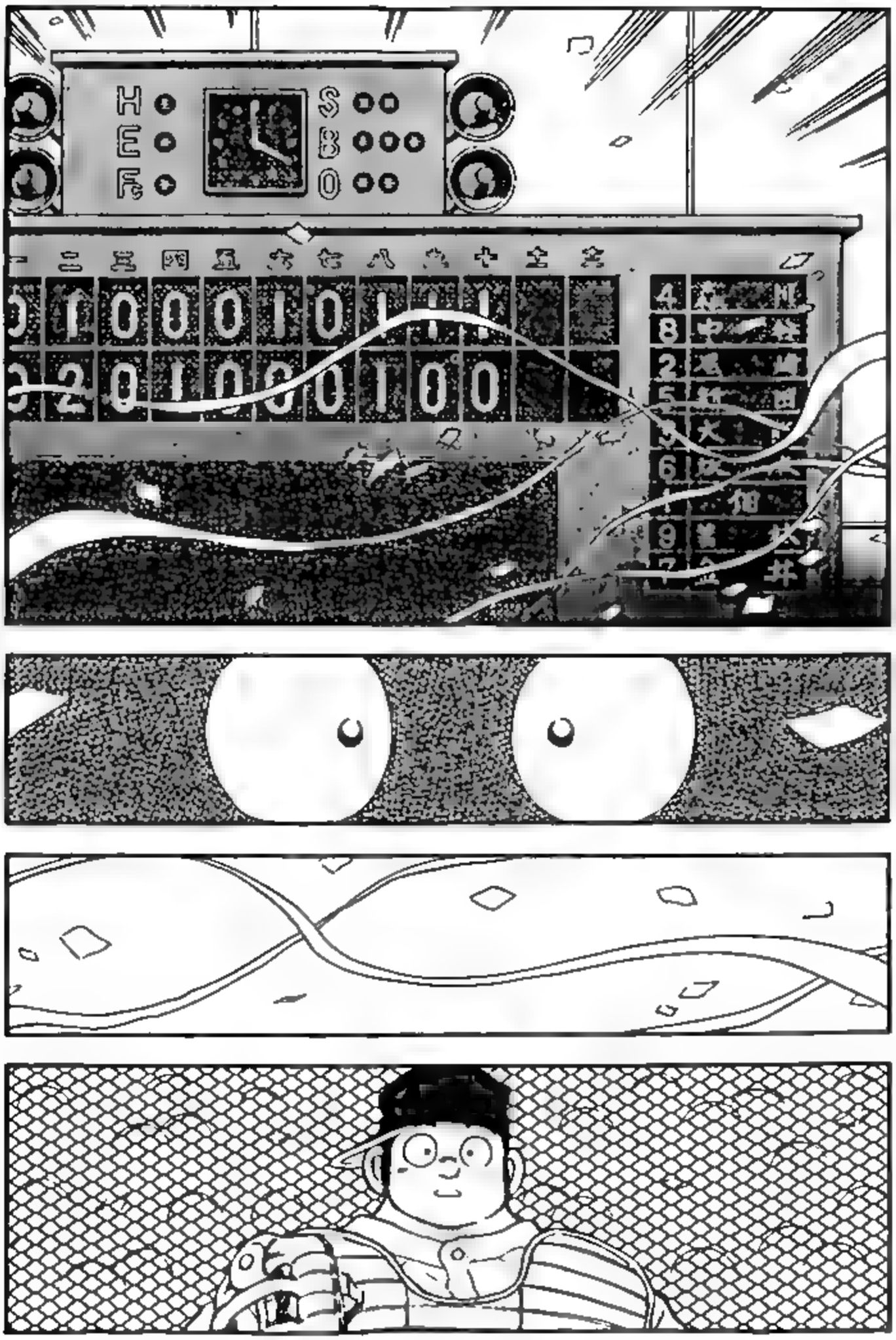
STRIKE THREE!
SFX: CHEERING
MEISEI HIGH EARNS THEIR FIRST TRIP TO KOSHIEN!

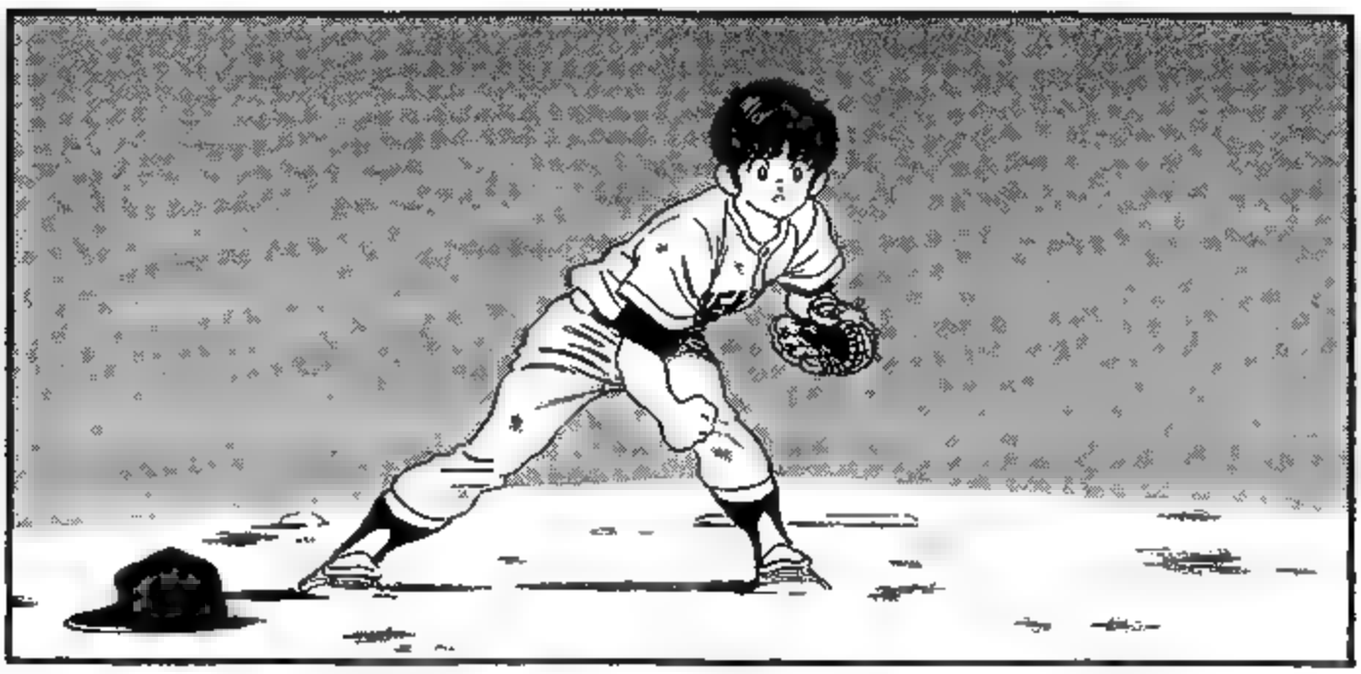
TATSUYAAA

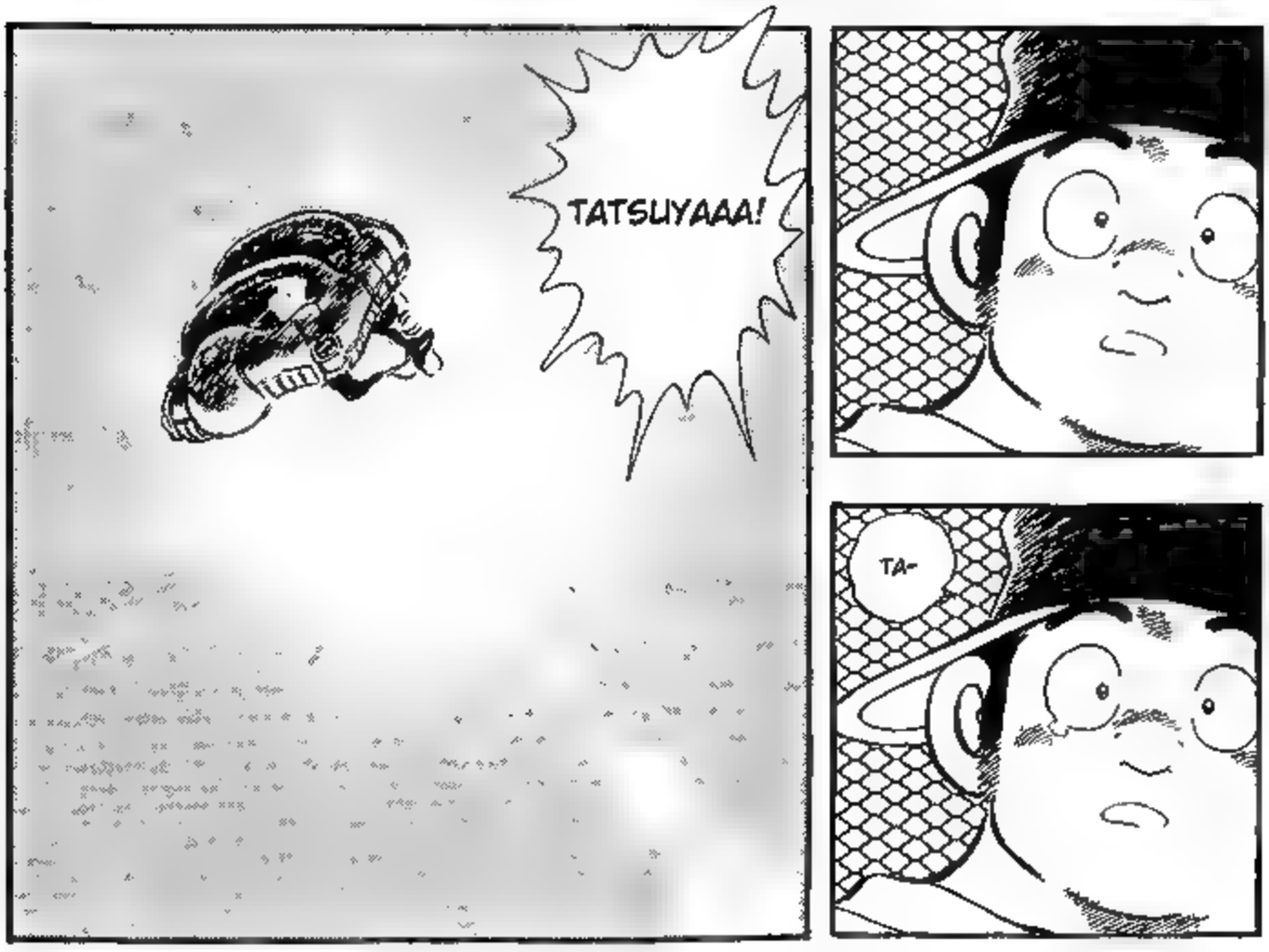


TRANSLATOR: KUROSHIRO
PROOFREADER: KE.

EDITOR: ETF
QCERS: DULE, DIGIT





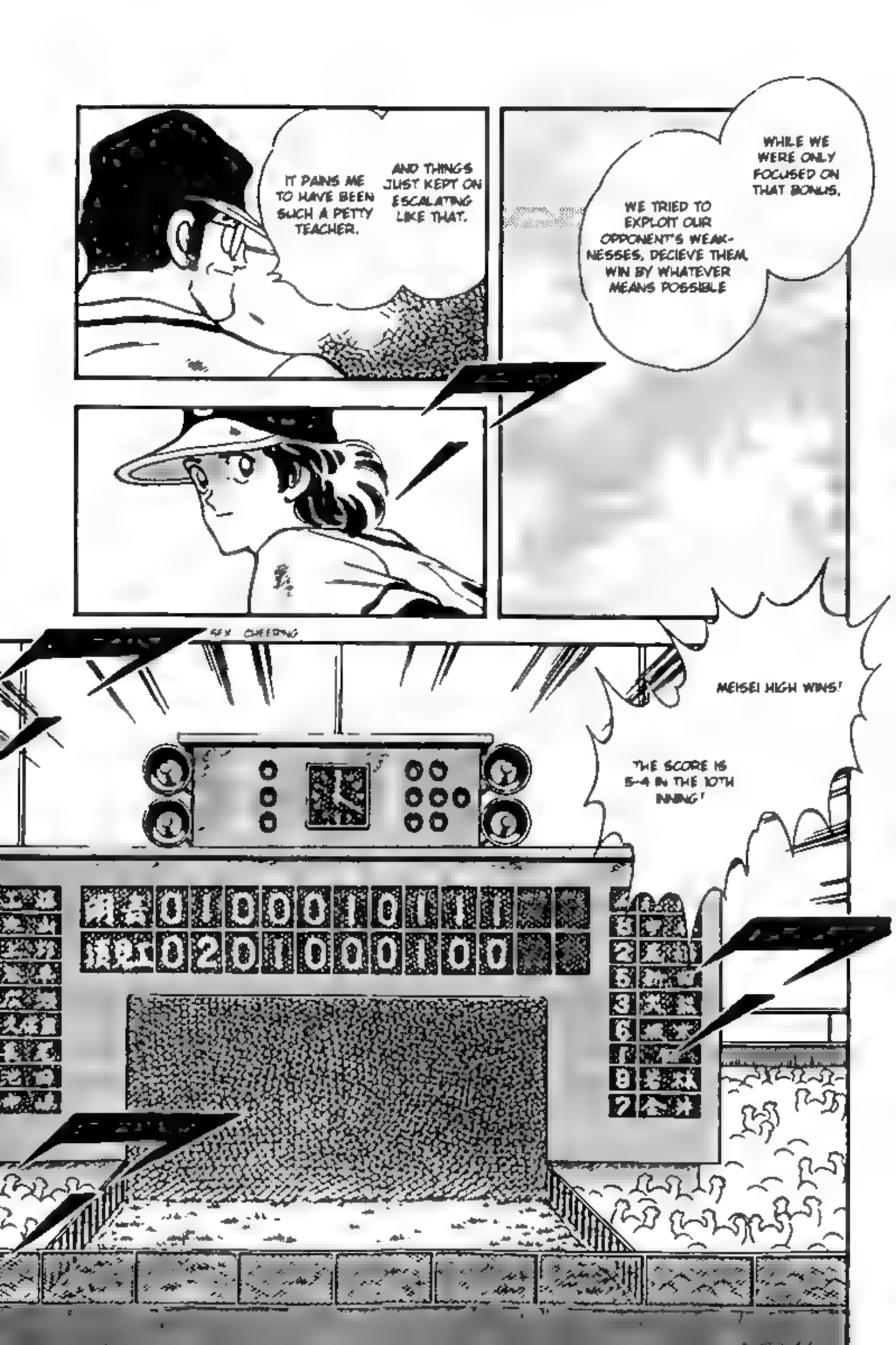

TATSUYAAA!
TA-

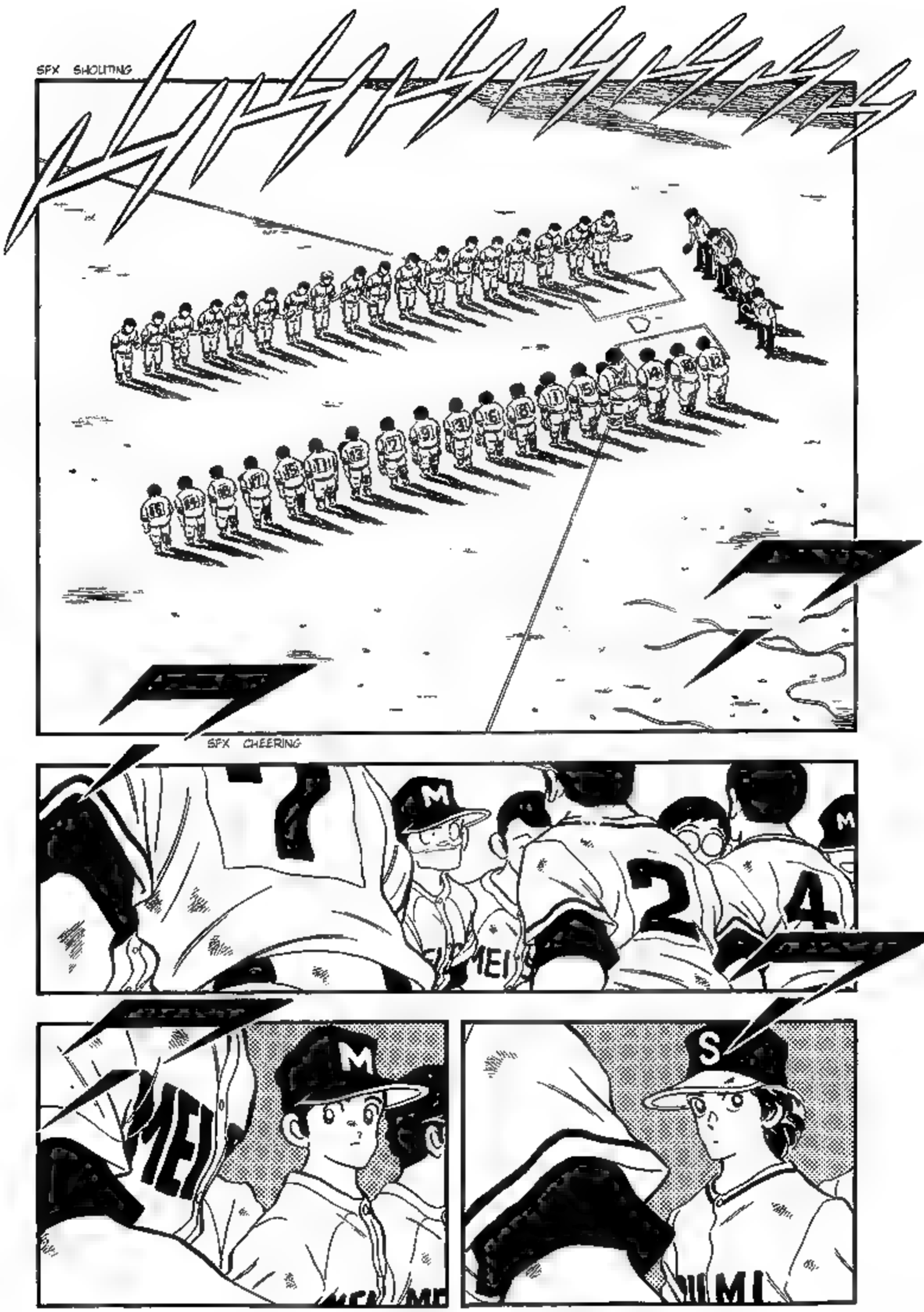
SFX CHEERING
EI SEI
PLOP

TATSUYAAA
HEHE
SFX CHEERING
5

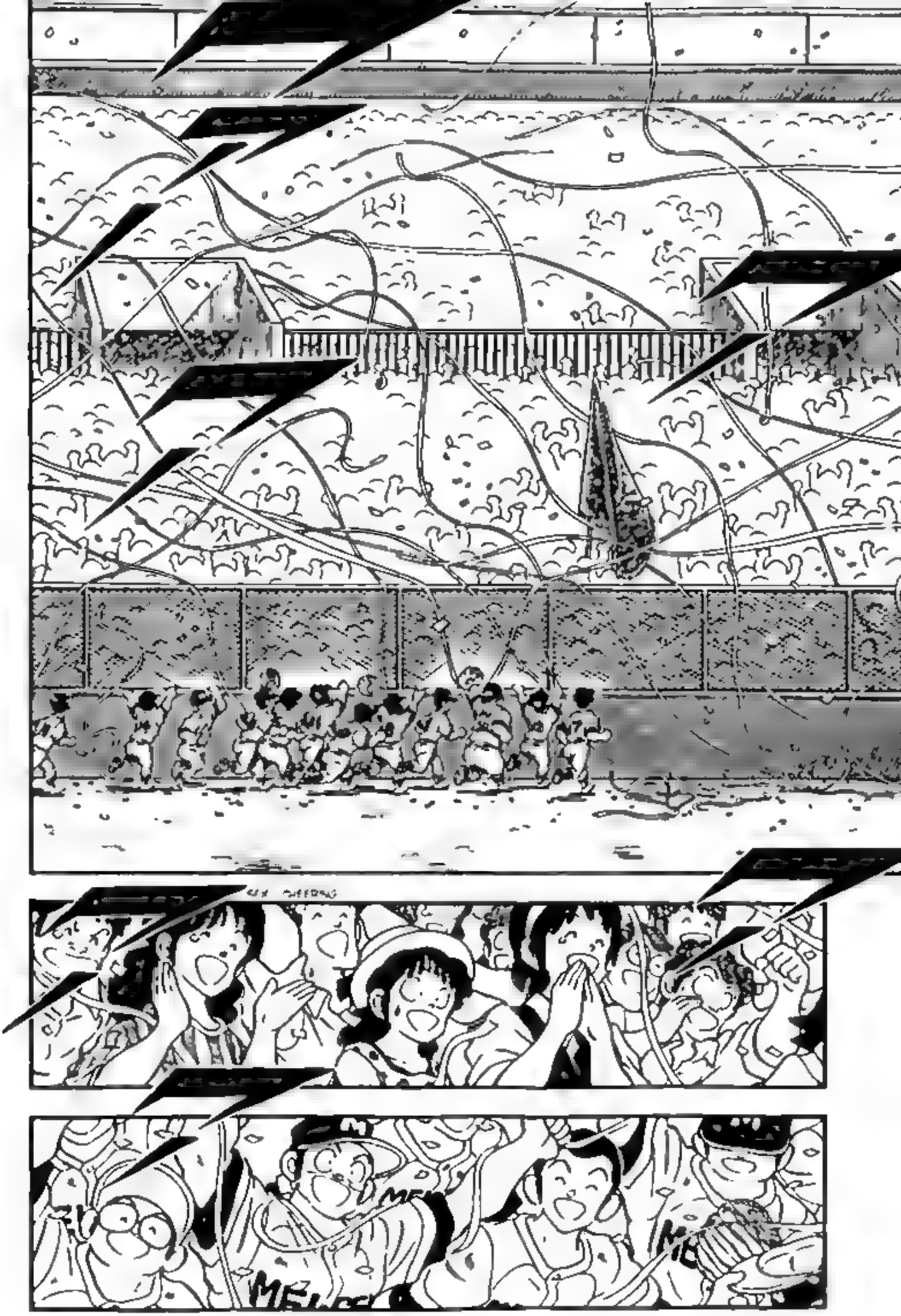
SUMI
BROTHER...
SFX . CHEERING
NITTA-SAN.
FROM NOW ON, IT'S UP TO YOU.
SUMI

I REALIZED SOMETHING, NITTA.
I'M VERY SORRY.
SFX . CHEERING
THE PLACE WE'RE AIMING FOR...
"KOSHIEN", IT'S REALLY JUST A BONUS.


IT PAINS ME TO HAVE BEEN SUCH A PETTY TEACHER.
AND THINGS JUST KEPT ON ESCALATING LIKE THAT.
WHILE WE WERE ONLY FOCUSED ON THAT BONUS,
WE TRIED TO EXPLOIT OUR OPPONENT'S WEAKNESSES, DECIEVE THEM, WIN BY WHATEVER MEANS POSSIBLE
GIVE CHEERING
MEISEI HIGH WINS!
THE SCORE IS 5-4 IN THE 10TH INNING!


SFX SHOUTING
SFX CHEERING
MEI
MEI
S

SFX CHEERING
DON'T LOSE.
TO UESUGI KAZUYA
TATSUYA!



SFX CHEERING
EXCUSE ME.
I'D LIKE TO REQUEST AN INTERVIEW WITH THE COACH.
M
M
HUH?

SFX CHEERING
OKAY!

MEISEI
COACH?!
IS THAT... ASAKURA?
MEISEI
WHAT ARE YOU DOING IN A PLACE LIKE THIS?

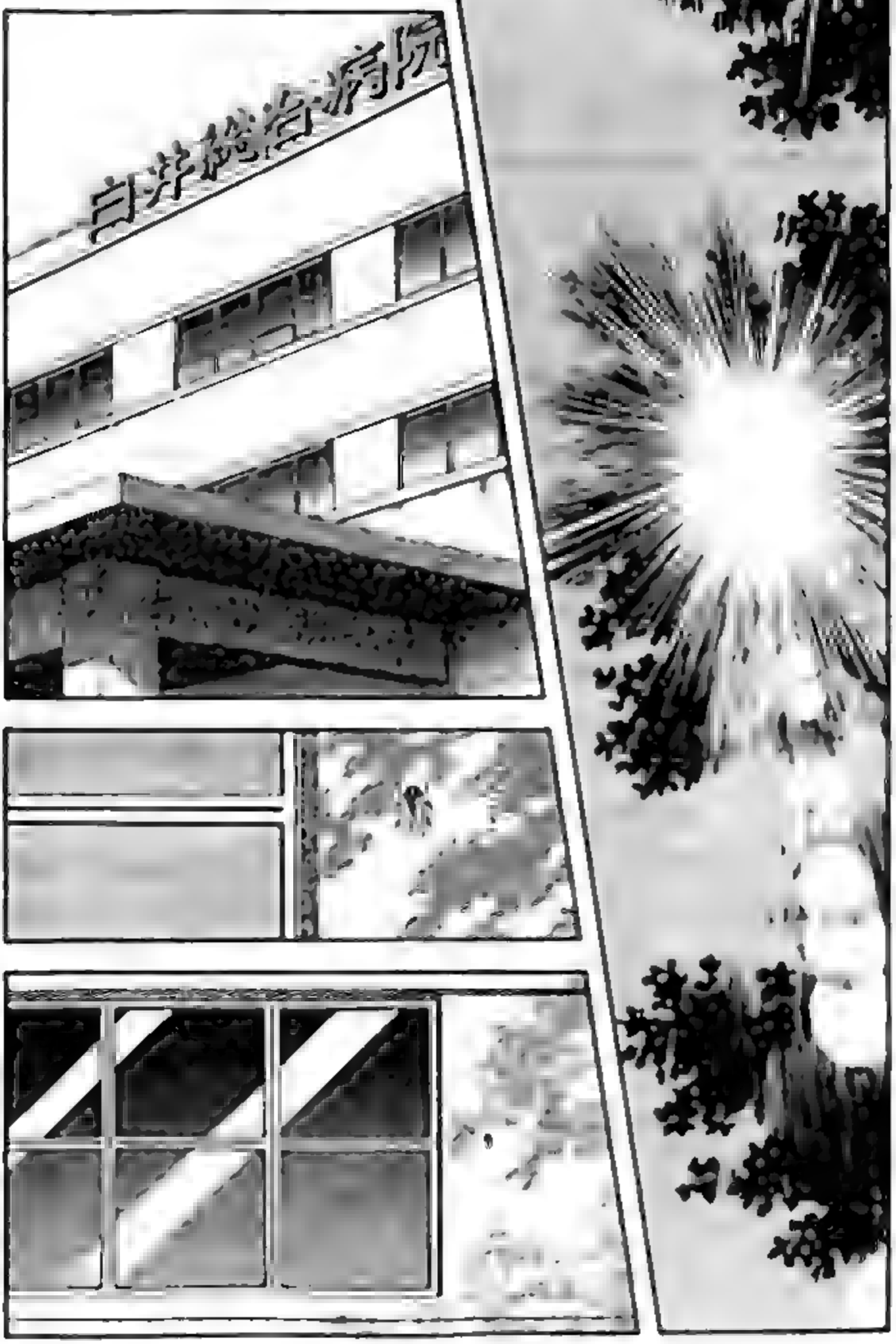
HAH. SAYING THE SAME THING AS UESUGI.
IT'S JUST AS YOU SEE.
CRASH
WHACK
WHAT ANNOYING PEOPLE...
WHOA.
I HAVE SOME GOOD NEWS FOR YOU.
COACH?

IF YOU DO THAT, YOU'LL NEVER HAVE TO SEE [redacted] AGAIN.
TAKE ME TO THE HOSPITAL.
CLICK
CLICK
CLICK
CLICK
CLICK

WHERE'S COACH?
CLICK
CLICK
CLICK
CLICK
KOUTAROU.
CLICK
CLICK
HM?
FD 35~70mm 1:3.5~4
MADE IN JAPAN
HIESUGI-KUN, PLEASE LOOK HERE AND SMILE.
CLICK

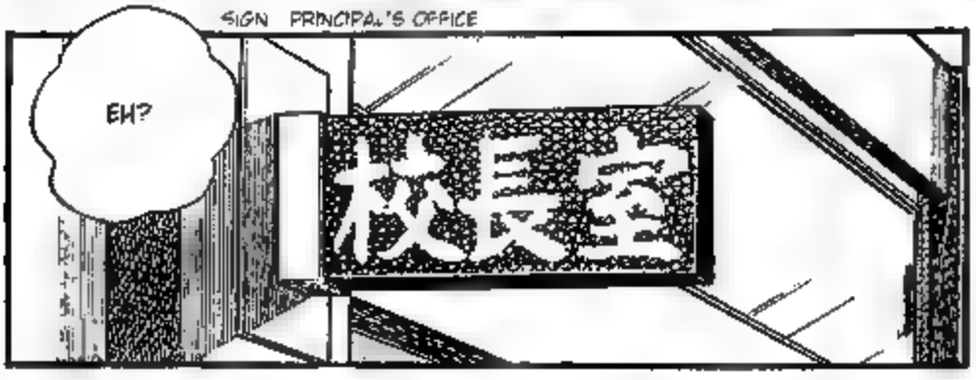
IT'S STIFLING

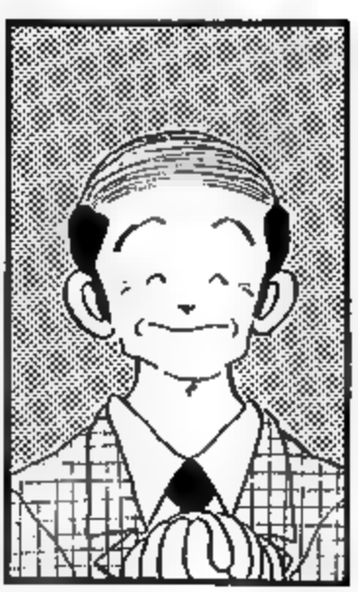
TRANSLATOR: KUROSHIRO
PROOFREADER: XEL
EDITOR: ETF
QCERS: DULE, DIGIT



SIGN CELEBRATING MEISEI HIGH'S FIRST KOSHIEN APPEARANCE

SIGN PRINCIPAL'S OFFICE

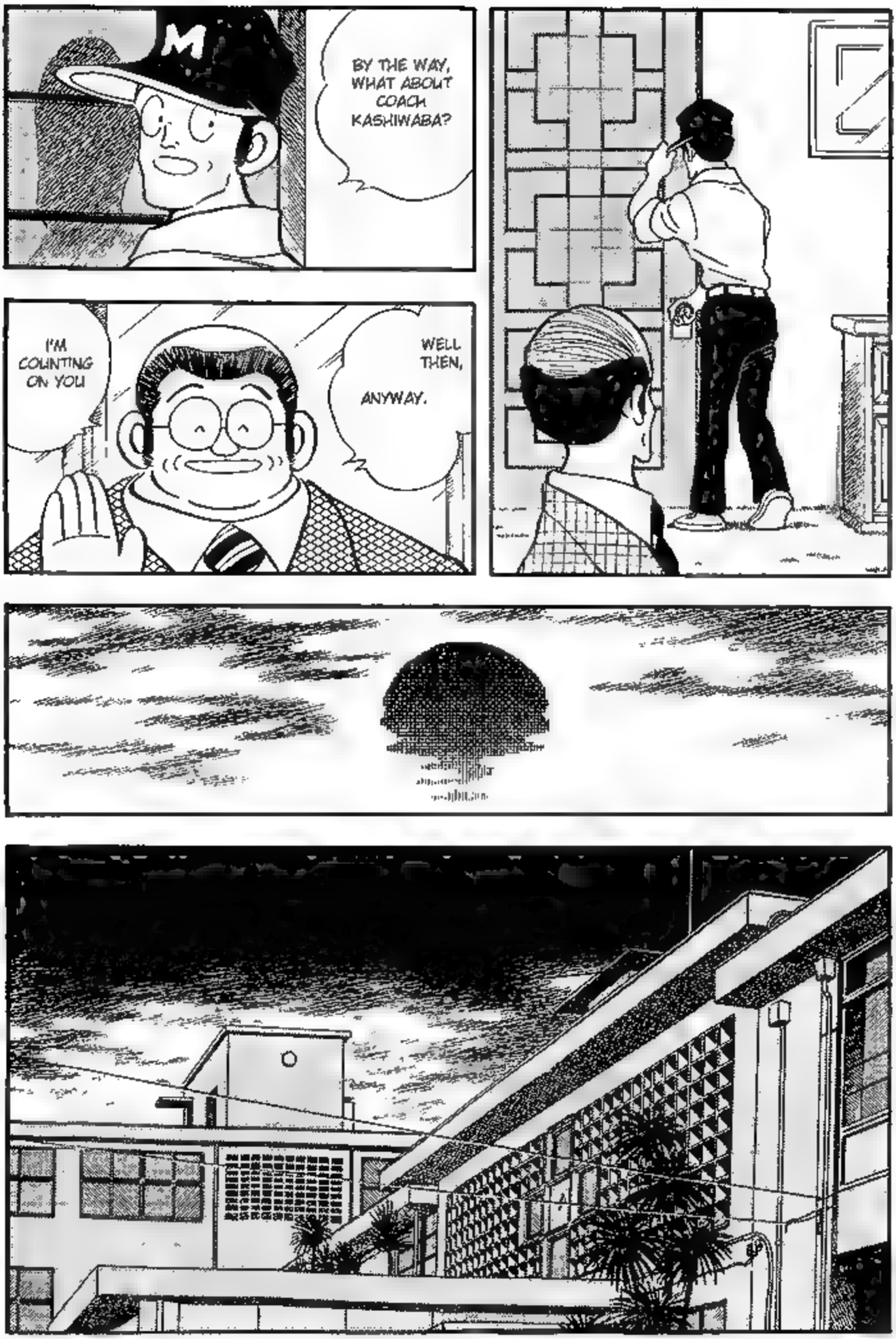




CELEBRATING MEISEI HIGH'S FIRST KOSHIEN APPEARANCE

HEL...
CLICK
WHAT'S WRONG, PRINCIPAL?
KNOCK
KNOCK
COME IN.
PLEASE EXCUSE ME.
SFX DOOR OPENING

EEK.
WELL,
DO YOU KNOW WHERE COACH KASHIWABA IS?
FIRST OF ALL, SINCE WE'VE MADE PREPARATIONS FOR A CELEBRATORY MEETING,
PLEASE HAVE ALL THE PLAYERS GATHER IN THE MEETING ROOM.
IT'S A BIT TROUBLING, SINCE I HAVEN'T HEARD ANYTHING FROM HIM AFTER THE GAME.
AHHH.
WELL, LET'S SEE.
I UNDERSTAND.
WELL THEN...
WE'LL DEAL WITH ANY OTHER SENSITIVE MATTERS TOMORROW.
GO HOME, AND GIVE THEIR BODIES A GOOD REST.
ONCE THAT'S DONE THEY CAN DISPERSE,


M
BY THE WAY, WHAT ABOUT COACH KASHIWABA?
WELL THEN, ANYWAY.
I'M COUNTING ON YOU

THEY'RE SINGING A VICTORY SONG. IT TRANSLATES ROUGHLY LIKE "OUR HEARTS ARE STRONG, WE'RE FILLED WITH HOPE, WE'RE SOARING ABOVE THE CLOUDS! WE'VE BROUGHT OUR ALMA-MATER UP INTO THE SKY!"

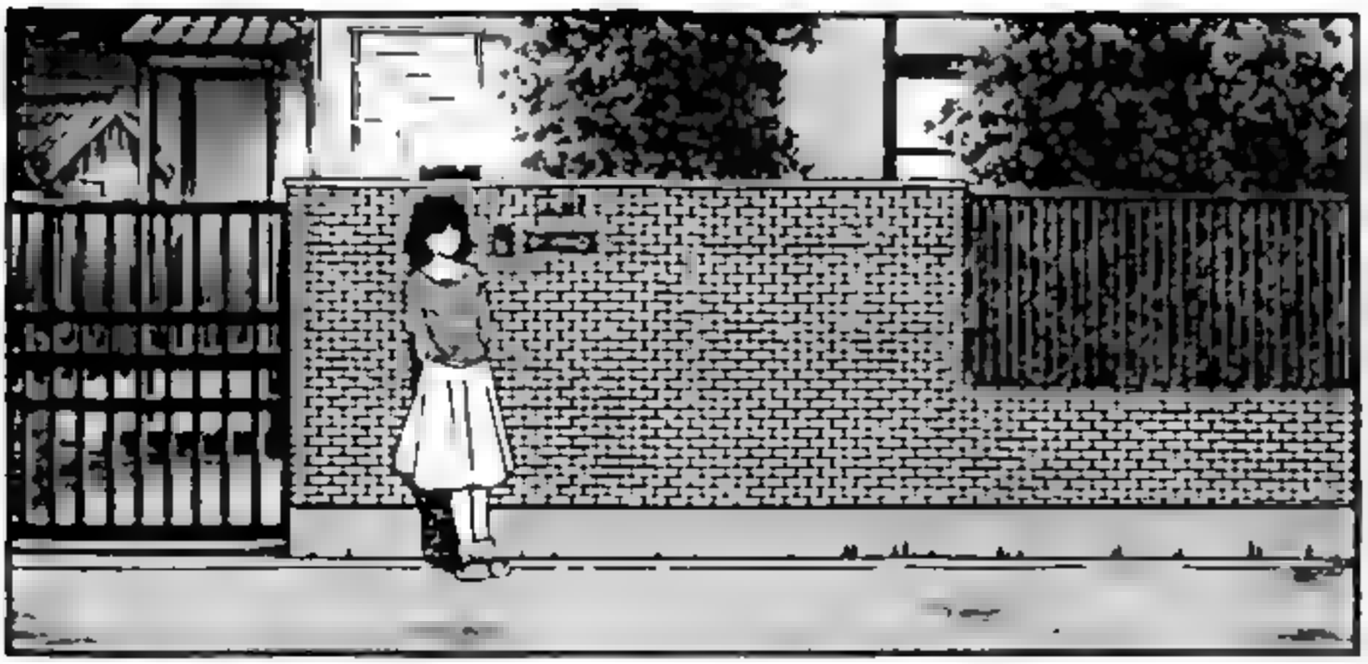
UESUGI-SAN.
DO YOU KNOW WHAT'S HAPPENED TO COACH?
W-y
GET OFF, YOU'RE STIFLING.
HE'S JUST TRYING TO LOOK COOL.
YOUR FACE IS REALLY STIFLING.
THEN HIS DEMON-COACH IMAGE WOULD BE RUINED.
IF HE WERE TO SHOW US A HAPPY FACE,
RIGHT, TATSUYA?
HE'S PROBABLY OFF TOASTING HIMSELF AT SOME BAR.

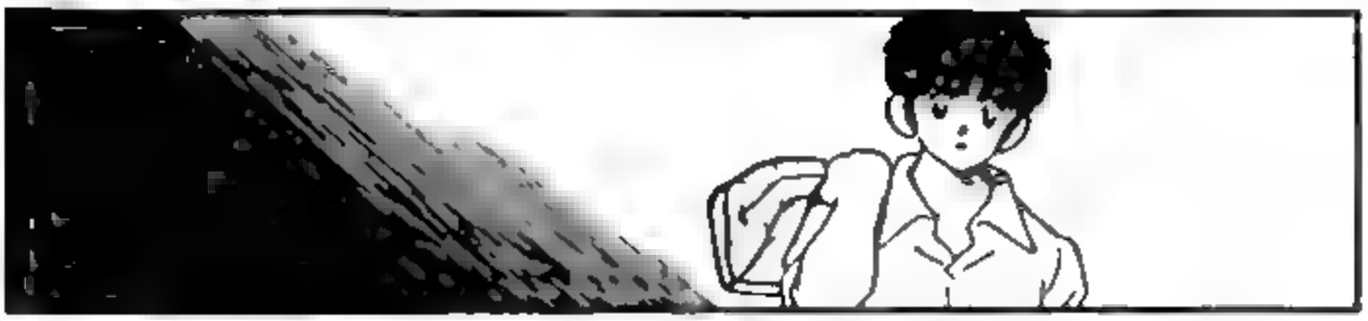
SIGN : MEISEI HIGH SCHOOL CLUBS

SFX: PERK UP
DO YOU KNOW HOW TIRED UESUGI IS?
UNDER THAT STIFLING HEAT, HE PITCHED TO THE LIMITS OF HIS ENDURANCE.
WE NEED TO LET HIM GET HOME AND GET EVERY POSSIBLE SECOND OF REST.
SFX: CLINGING
HEY, HEY!
SEMPAAAI, ESCORT ME BACK TO MY HOUSE!
FINE.
I CAN BRING YOU HOME,
IT'S IN THE SAME DIRECTION.
WELL THEN, SEMPAI.
I WILL BE GOING HOME ALONE, AND LONELY.
SNIFF
UNTIL WE MEET AGAIN!

ALRIGHT, LATER.
YOU WORRY TOO MUCH.
ARE YOU REALLY ALRIGHT?
FOR A SECOND TIME.
DON'T LEAVE ME ALONE, ALRIGHT?
DON'T SAY SUCH UNLUCKY THINGS.

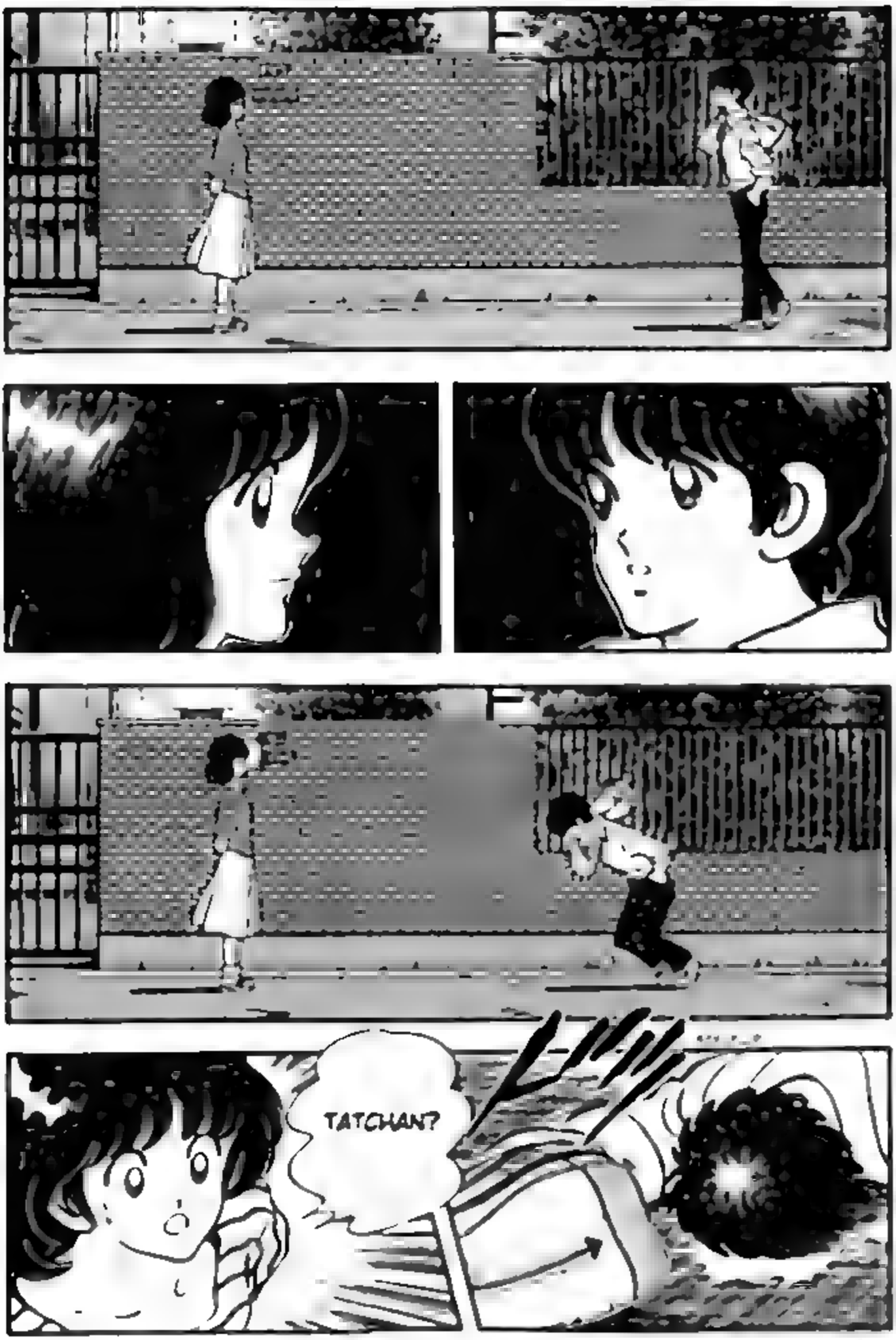
SEE YOU TOMORROW.
YEAH.

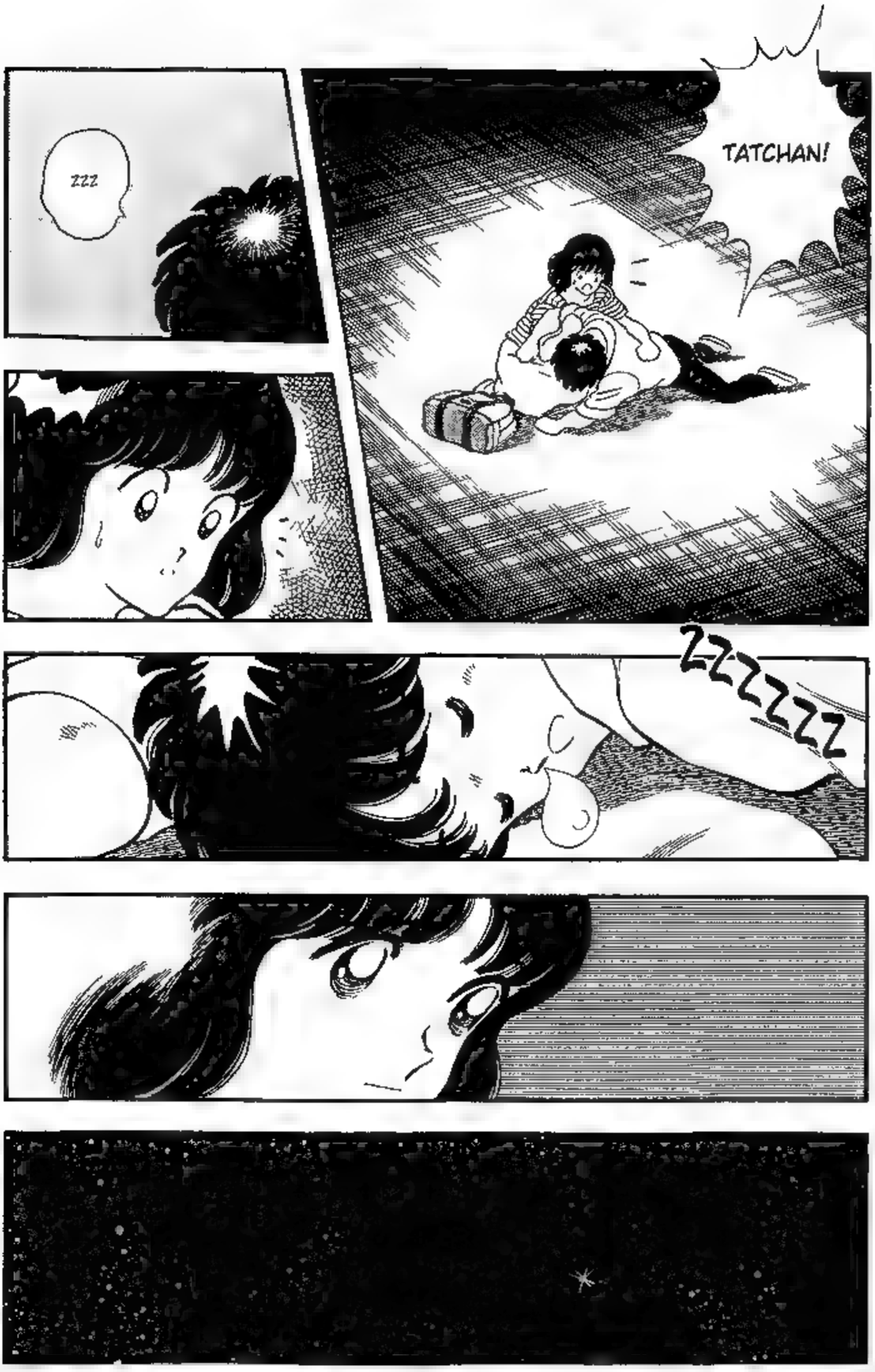




上杉

上

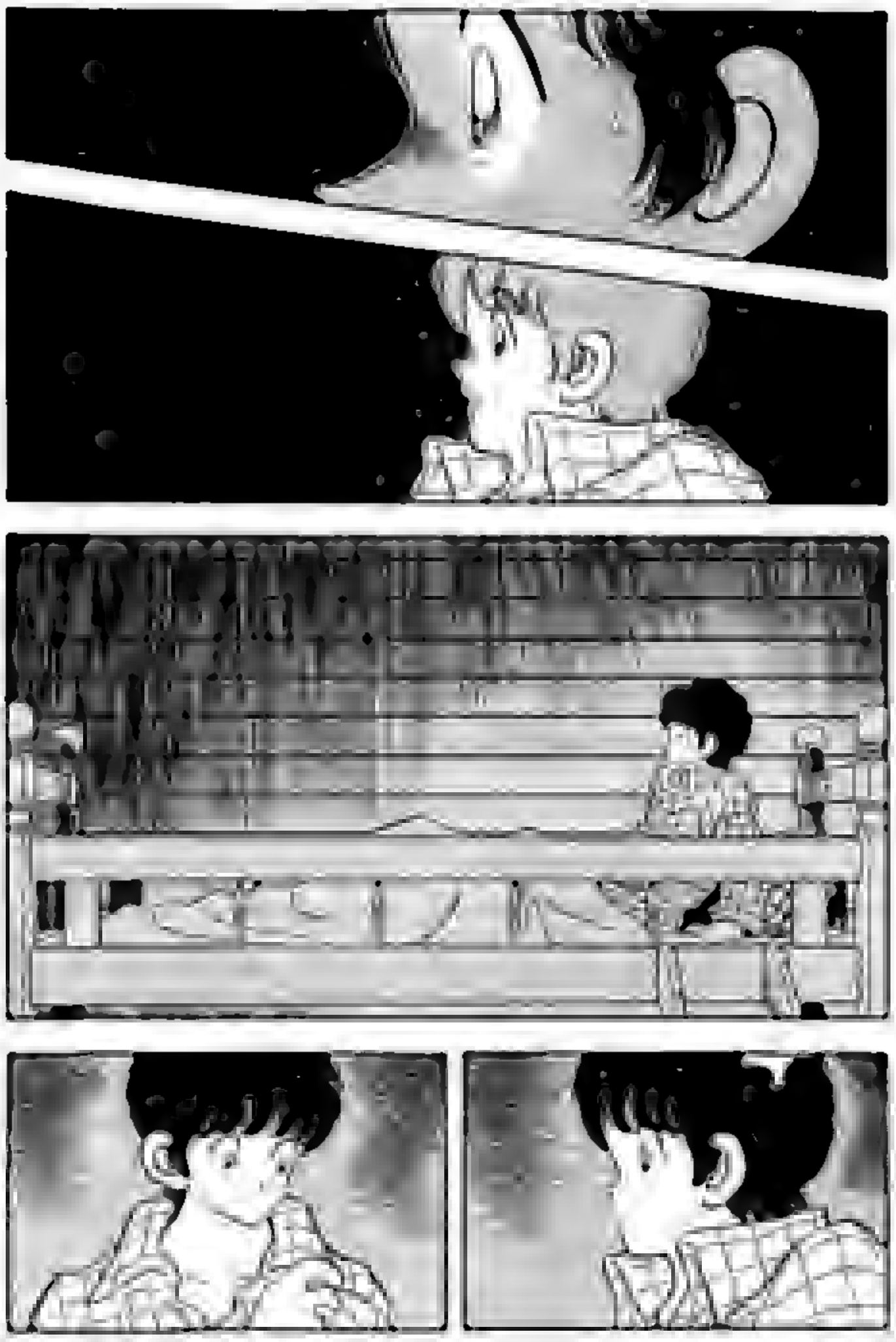

TATCHAN?


zzz
TATCHAN!
ZZZZZZ

A BAD SMELL

TRANSLATOR: KUROSHIRO
PROOFREADER: XEL
EDITOR: ETF
QCERS: DIGIT, DULE

SEI
SU MI
SU MI



SFX: RUNNING AND OPENING THE DOOR

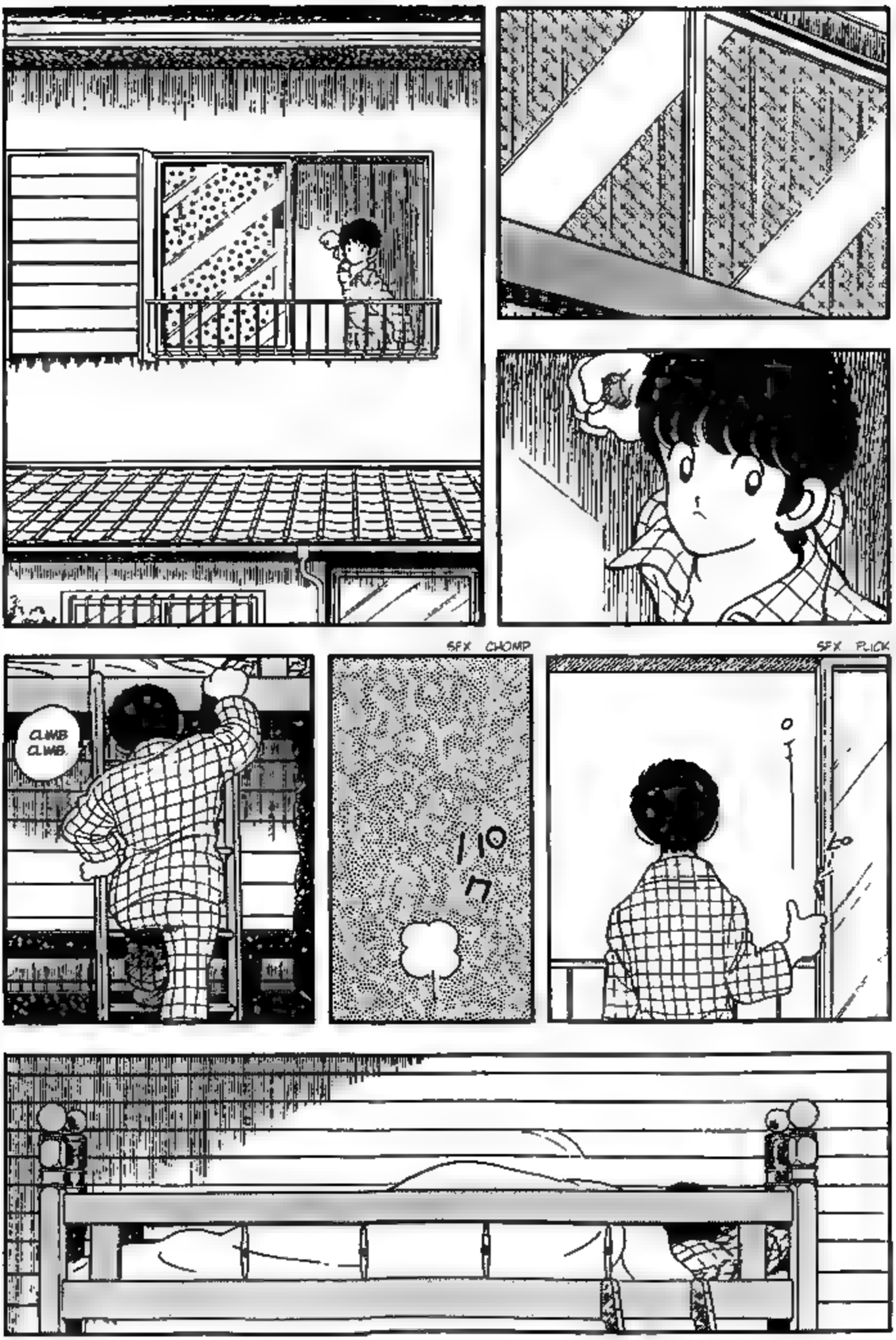
SUMI TECH DEFEATED!!
NISEI HIGH'S
LEFTY'S
POWERFUL
PITCHING
CLINCHES
FIRST KOSHIEN
BERTH IN
THE 10TH
4 5

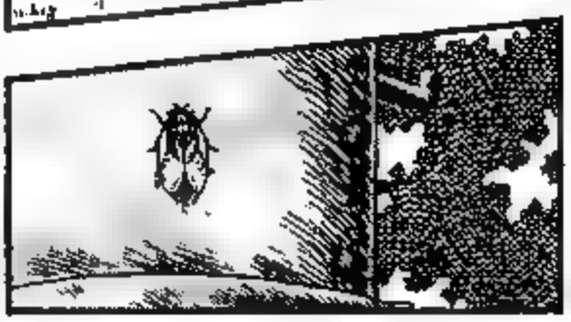
CHIRP
CHIRP
MEISEI HIGH'S UESUGI'S POWERFUL PITCHING CLINCHES FIRST KOSHIEN BERTH IN THE 10TH
SFX DOOR OPENING
GO EARLY IN THE MORNING ..
WHAT'S THIS?

REALLY?
YAWN
I'M GOING TO SLEEP.
TAT-SUYA?

SFX - SLIDING OPEN

MMM.


CLIMB
CLIMB
SFX CHOMP
SFX FLICK

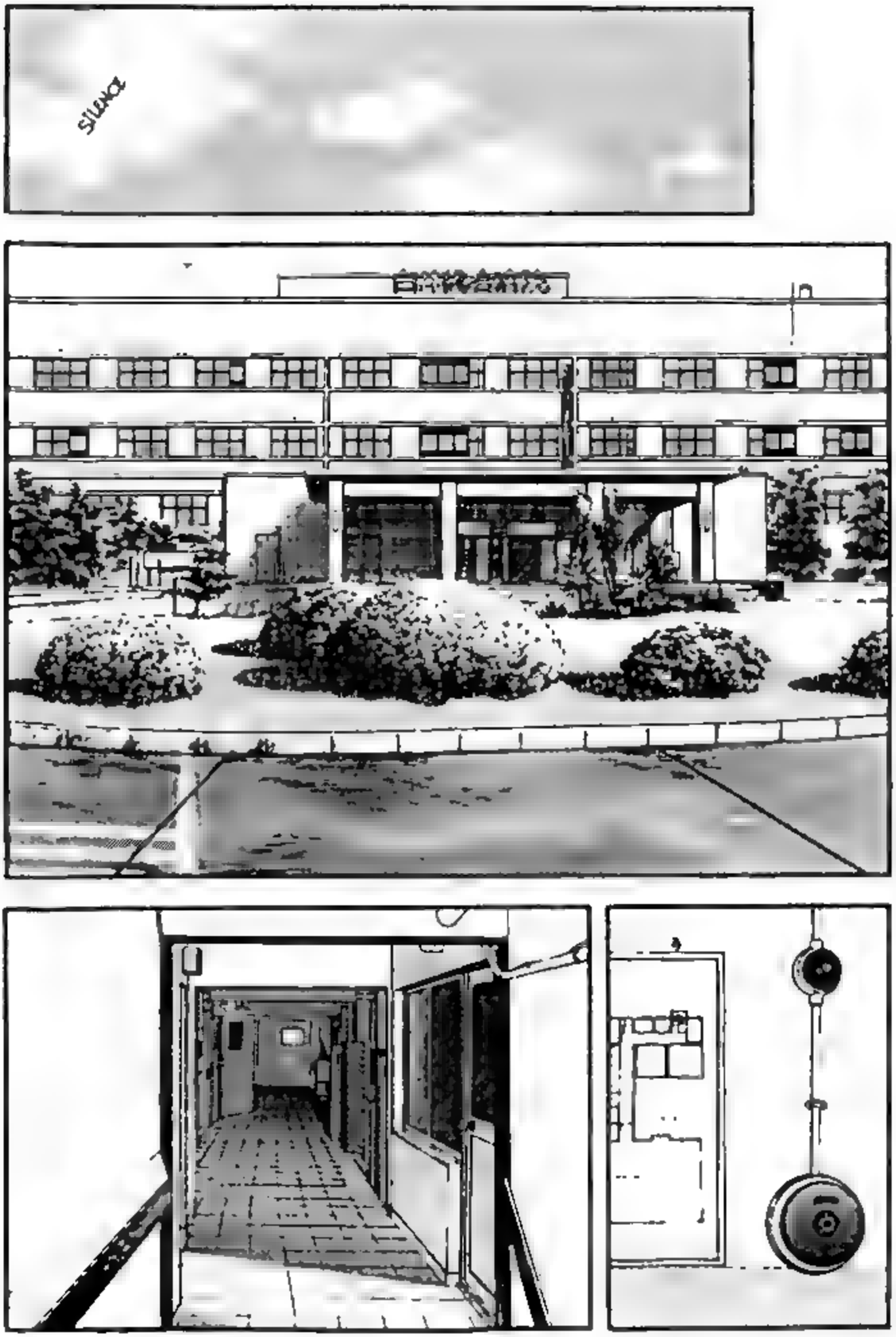


SFX WALKING

AH, HE WOKE UP AMAZINGLY EARLY THIS MORNING.
CHIOH!
AH, MINAMI-CHAN.
GOOD MORNING.
IS TAT-CHAN AWAKE?
OF COURSE HE DID.
HE WENT TO SLEEP AT 8 LAST NIGHT.
SFX FOOTSTEPS
SFX DOOR OPENING
GOOD MOR...

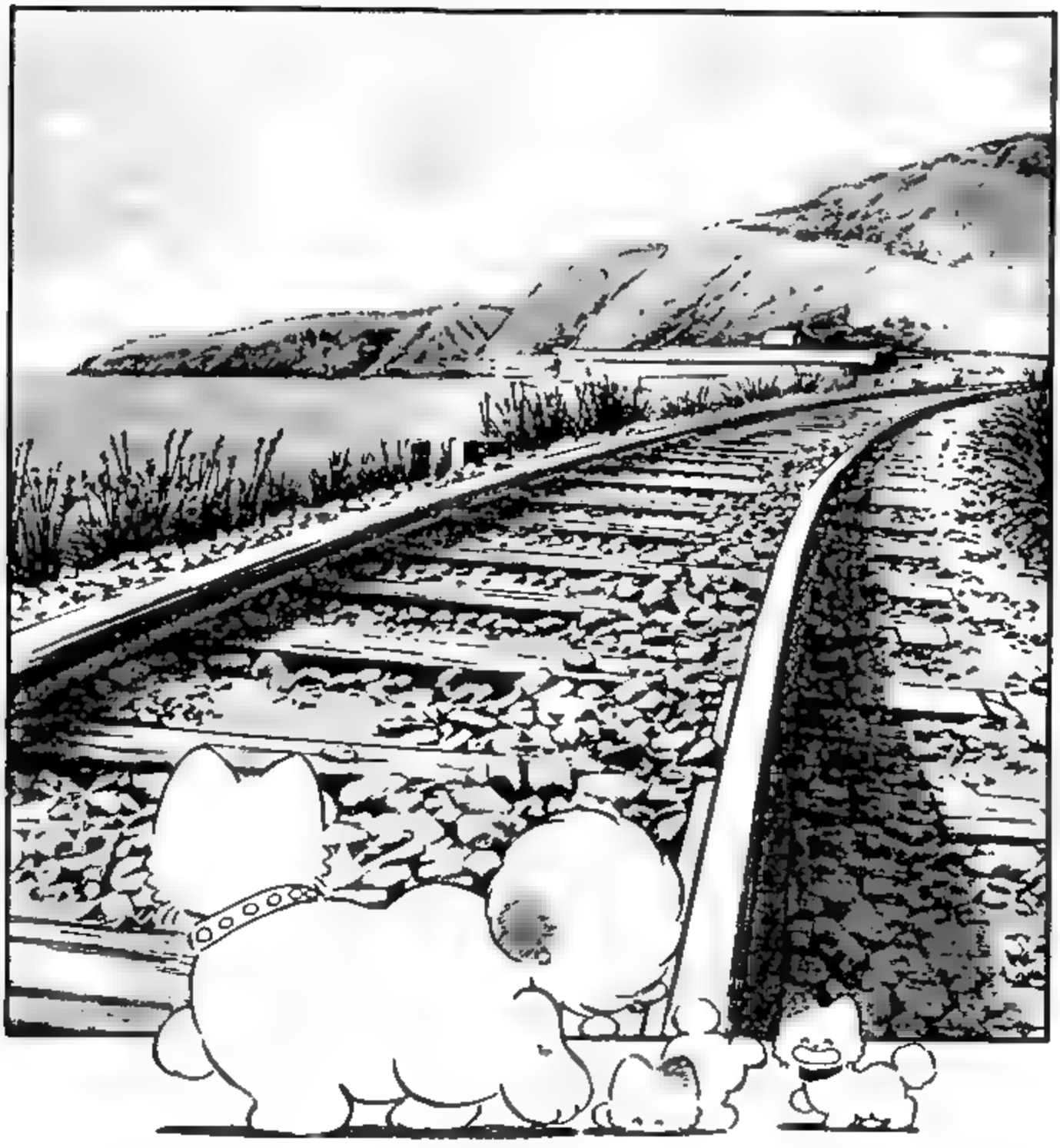
WHAT'S THIS, WHAT'S THIS?
HUH?
HEY, TAT.
ZZZ
ZZZ

新田 頑張る!
ZZZ


SILENCE

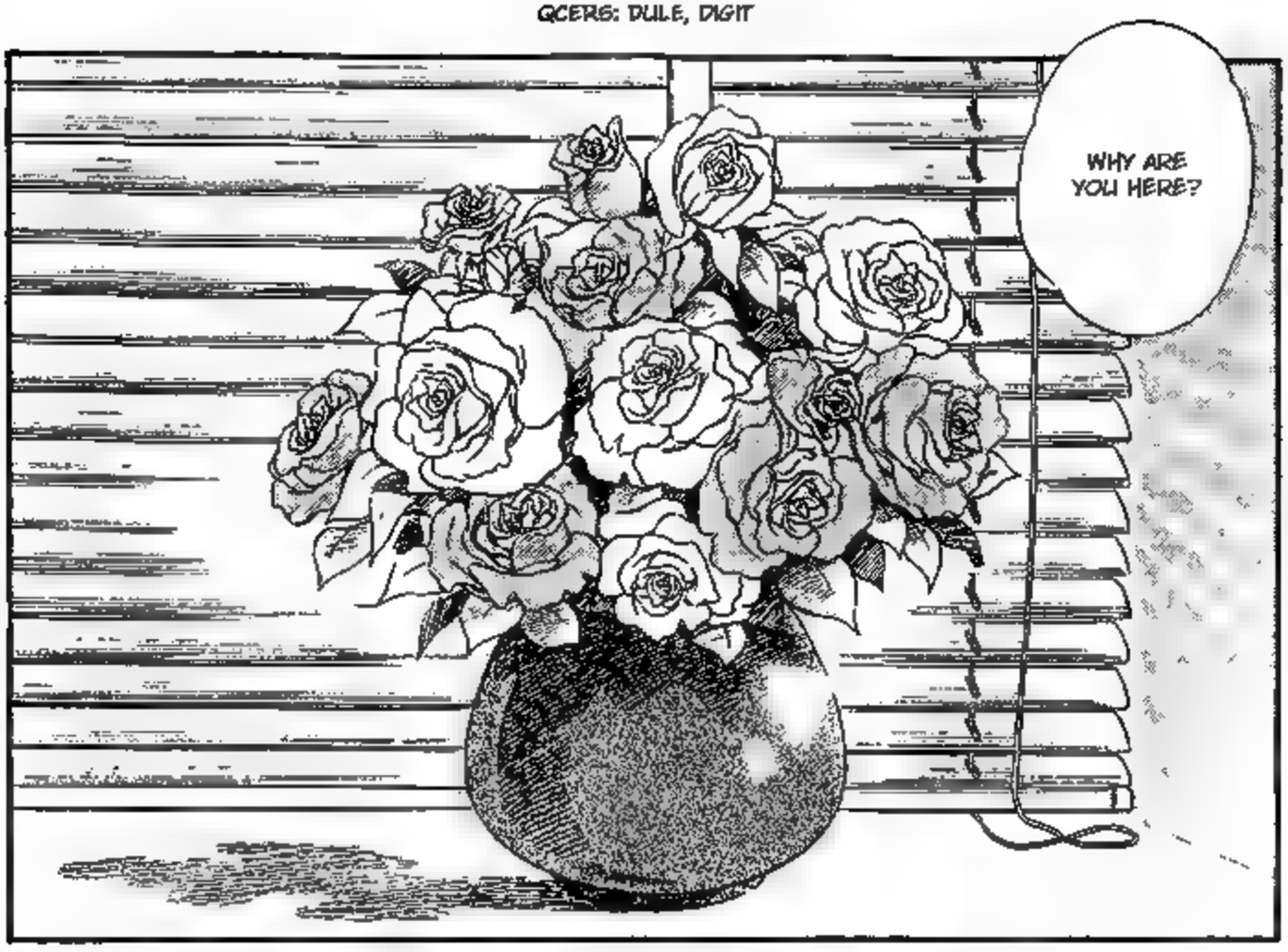
ASAKURA MINAMI HAS ARRIVED.
SFX KNOCK KNOCK
SFX DOOR OPENING
I BROUGHT SOME FLOWERS, SIR.
WHAT DO YOU WANT?
YOU CAN ENJOY THEIR SCENT TOO.
AH, FLOWERS AREN'T JUST GOOD TO LOOK AT.
HOW CLEVERLY IRONIC OF YOU.
I SEE.

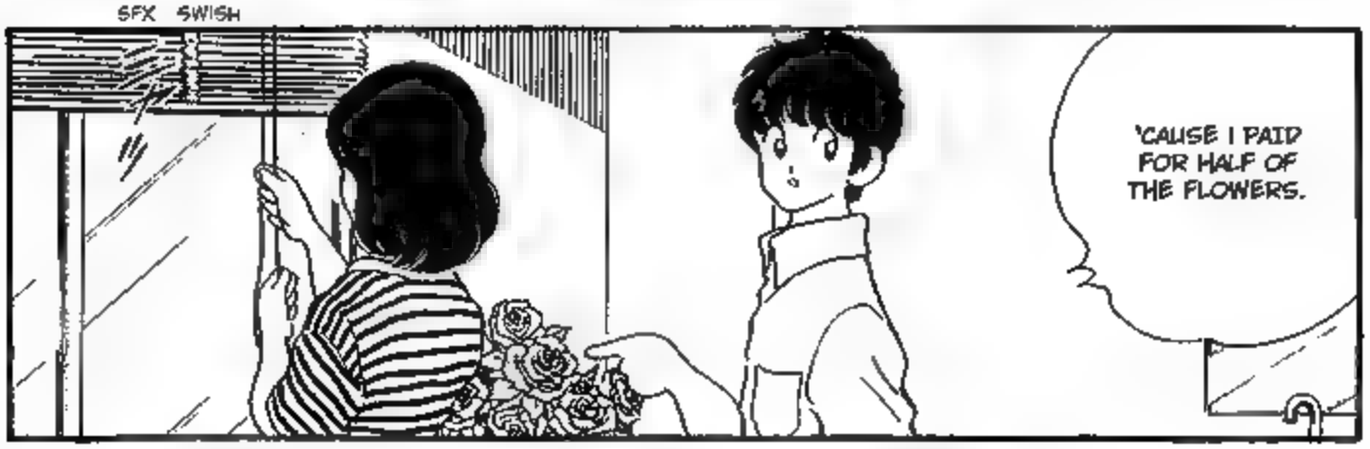
THERE'S A BAD SMELL MIXING IN WITH THE SCENT OF FLOWERS.
SNIFF SNIFF
UESUGI TATSUYA HAS ARRIVED.



IT'S AN APPLE

TRANSLATOR: KUROSHIRO
PROOFREADER: XEL
EDITOR: ETF
QCERS: DULE, DIGIT





ME? WITH YOU?
I JUST THOUGHT THAT YOU MIGHT WANT TO TALK TO ME ABOUT SOMETHING.
I HATE YOUR GUTS.
HOW MANY TIMES WILL YOU MAKE ME SAY THE SAME THING?
WELL, I DON'T THINK YOUR HATE IS VERY RELIABLE, COACH.

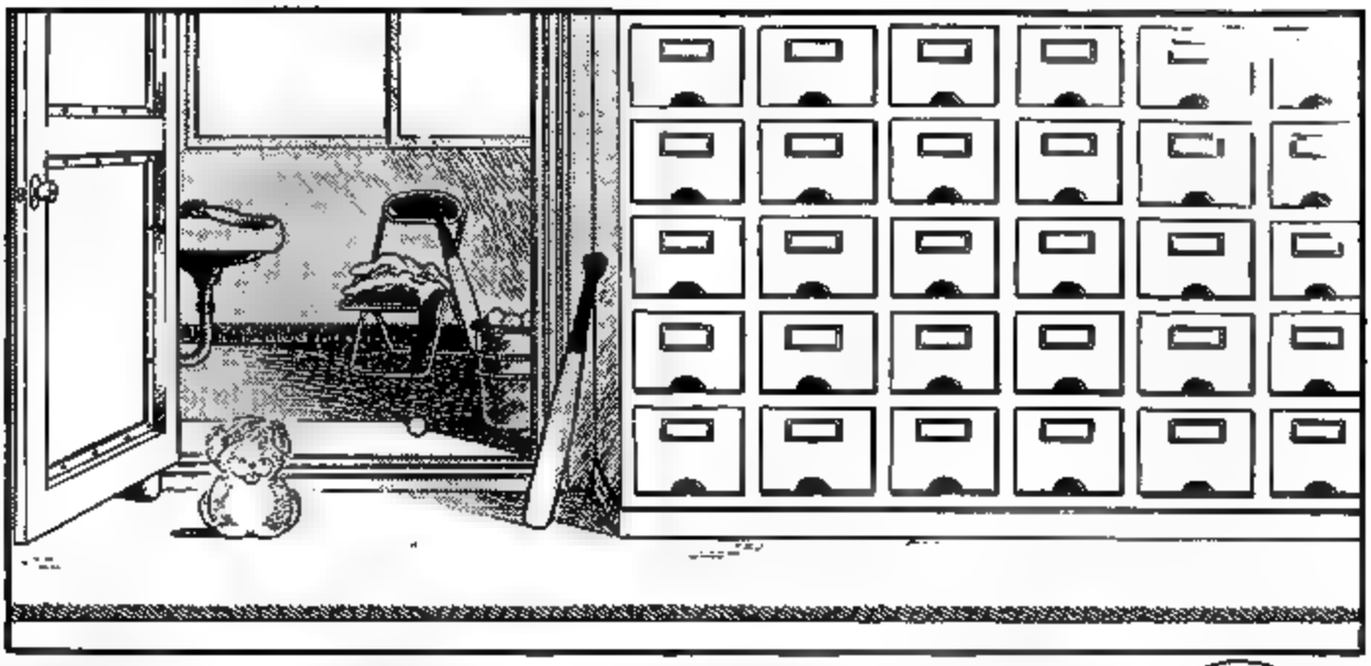
BZZZ
ESPECIALLY MEISEI HIGH'S BASEBALL CLUB...
SINCE YOU HATED BASEBALL, AFTER ALL.
DO YOU LIKE SUMMER?
THERE'S A NICE BREEZE COMING IN.
AH, OF COURSE YOU HATE IT, RIGHT?

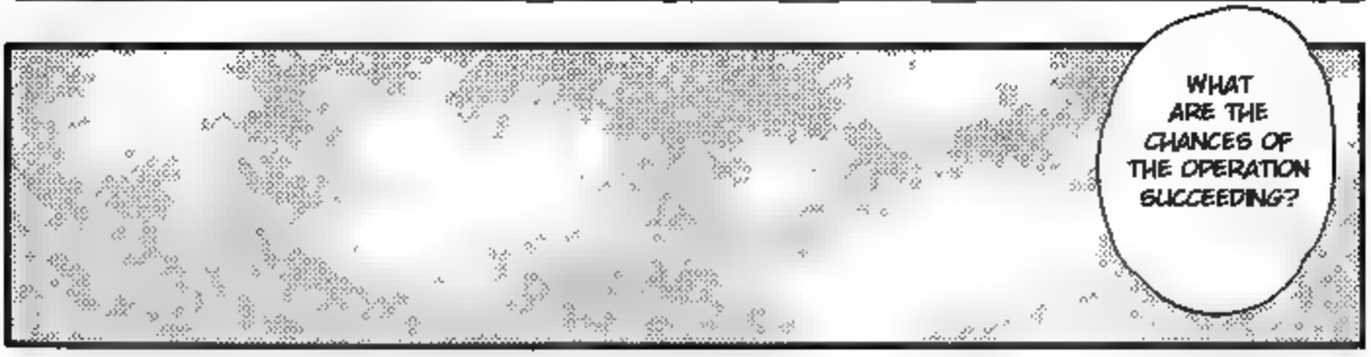
THANK YOU
VERY MUCH.

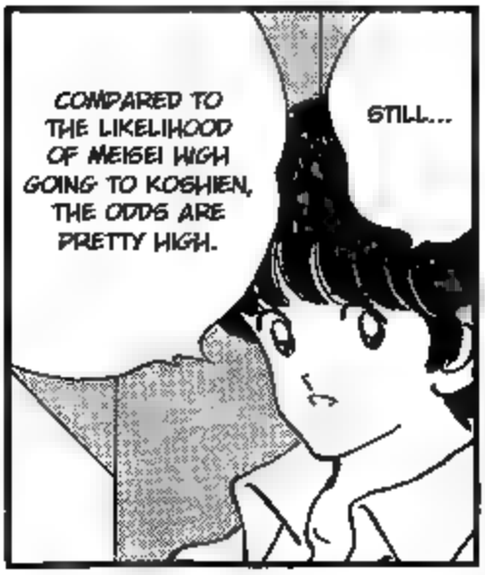
AT THAT TIME, THERE PROBABLY WASN'T EVEN A 10% CHANCE OF YOU GETTING NITTA OUT
OUCH
HE'S BOWING HIS HEAD AND CRYING HIS EYES OUT
BONK
HE GOT A HIT AND YUU REGRETTED IT FOR THE REST OF YOUR LIFE.
WHAT SHOULD HAVE HAPPENED WAS THAT YUU STARTED A BATTLE WITH HIM TO SHOW OFF,

WITHOUT ANY REGRET AT ALL.
NO, ALL OF YOU WOULD HAVE...
EVEN IF THAT HAD SOMEHOW HAPPENED, YOU WOULD...
SOMEHOW TAKEN IT AND TURNED IT INTO A HAPPY MEMORY.
THAT'S RIGHT.
YOU'RE LYING.
IF I WENT WITH ALL OF YOU NOW,
I'D JUST LOOK LIKE A FOOL.
SCRATCH SCRATCH
I CAN'T SEE IT THROUGH TO THE END.

THERE WAS A STRAY DOG THAT LIVED IN THE CLUB ROOM.
OUR CONNECTION ENDS HERE.
YOUR OPERATION IS AT 2 O'CLOCK?
I REFUSE.
HAVE SOMEONE IN THE CLUB TAKE CARE OF IT.
THAT STUPID MUTT COULD NEVER BE A SEEING EYE DOG.
WE'LL ALL LOOK AFTER IT UNTIL YOU'RE DISCHARGED.
THAT DOG DOESN'T TAKE TO ANYONE BUT YOU.




WHAT ARE THE CHANCES OF THE OPERATION SUCCEEDING?


COMPARED TO THE LIKELIHOOD OF MEISEI HIGH GOING TO KOSHIEN, THE ODDS ARE PRETTY HIGH.
STILL...

BUT SINCE I DELAYED HAVING IT, THE ODDS HAVE DEFINITELY GONE DOWN.
INITIALLY IT SEEMS THEY WERE ABOUT 40%.

WELL...

SIGH...

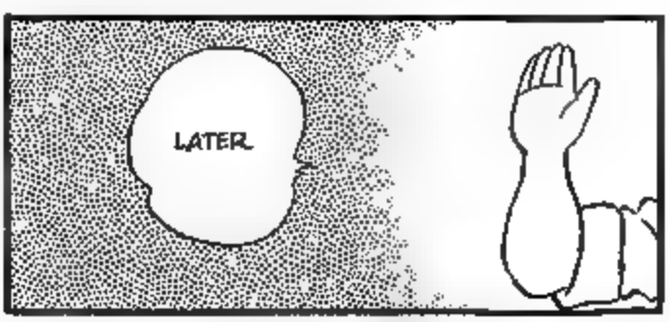
SO DON'T COMPLAIN AND JUST WATCH.
AFTER IT'S OVER,
MAYBE THE GRUMPY WAY YOU LOOK AT THINGS WILL CHANGE A BIT.
MAYBE YOU'LL EVEN
COME TO LIKE SOME OF THE THINGS YOU HATE.
SHALL WE GO, MINAMI?
WELL
THEN.
WHOOSH

GOODBYE, COACH.
THAT'S UP TO THE DOCTORS.
PLEASE DO YOUR BEST.
AHH, THAT'S RIGHT
HERE. TAKE THIS.
COACH...

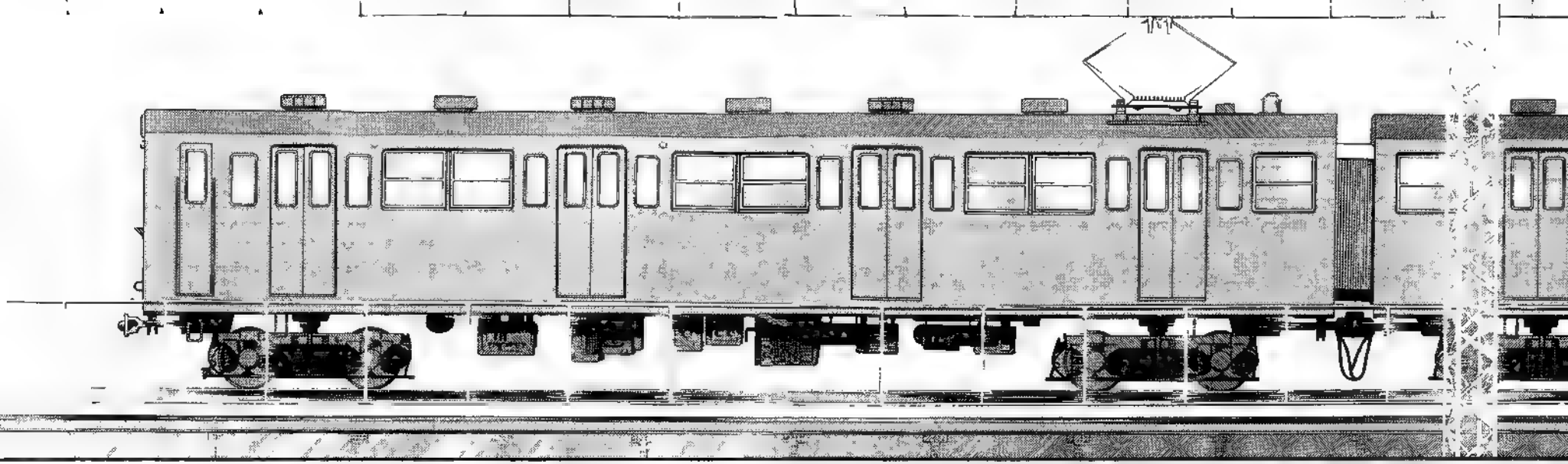
WHAT IS IT?

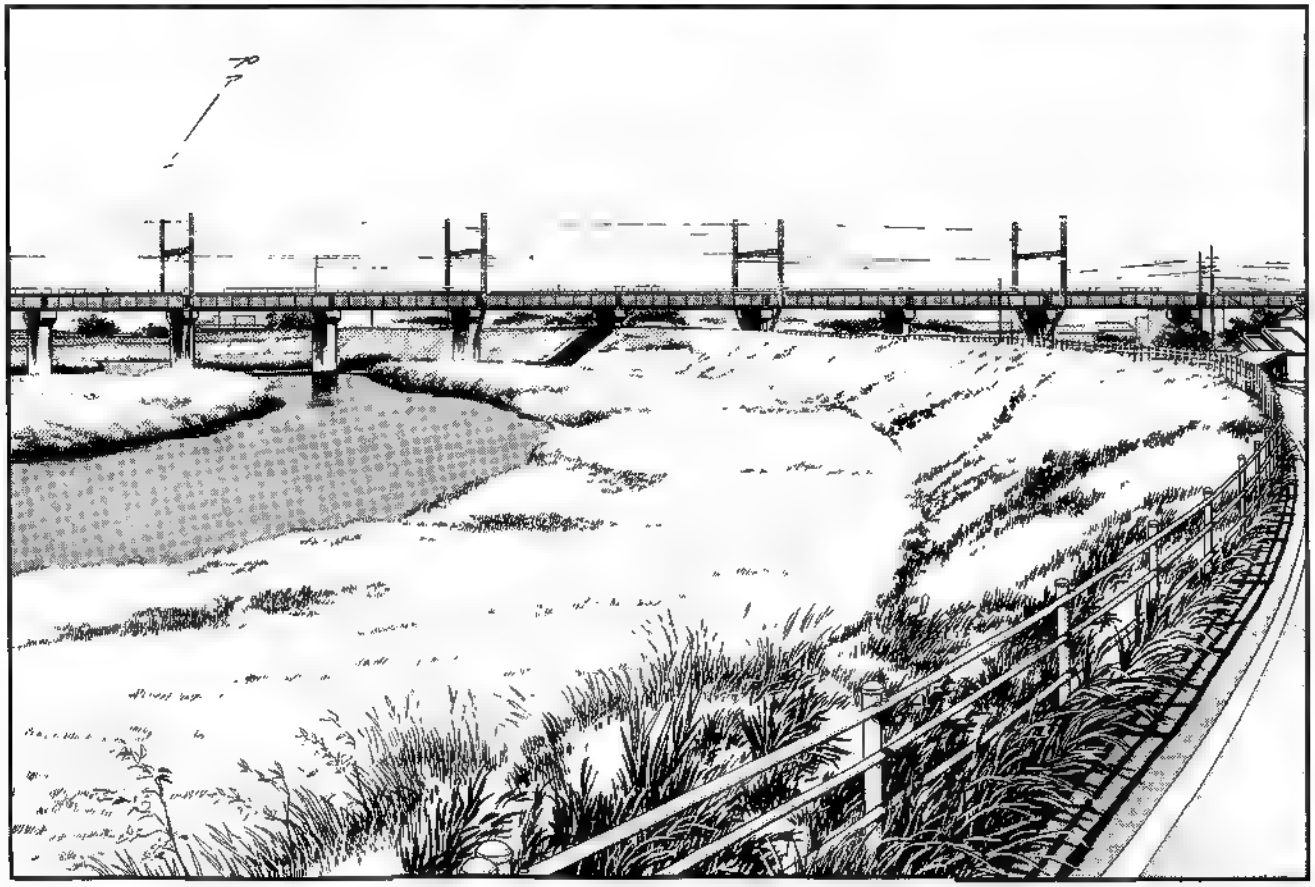
SLAM

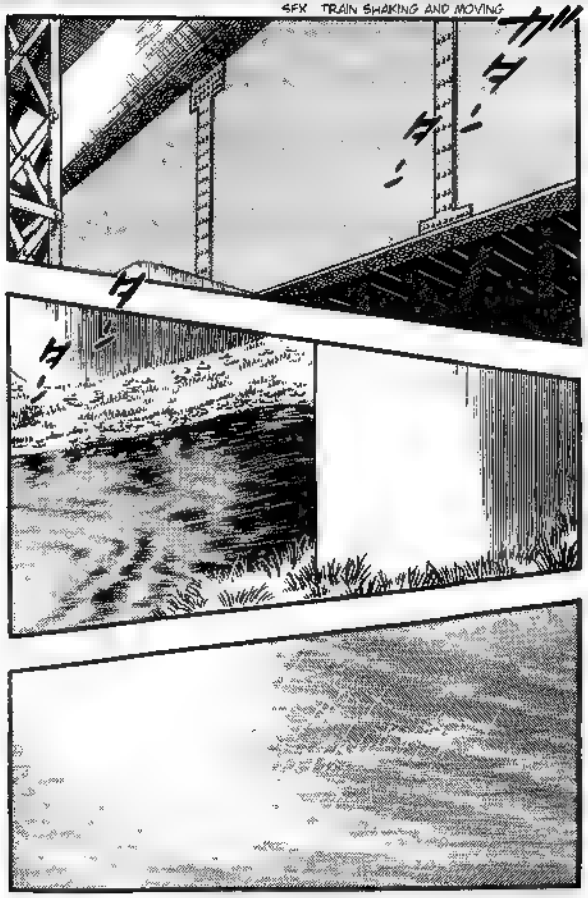
IT'S AN APPLE.

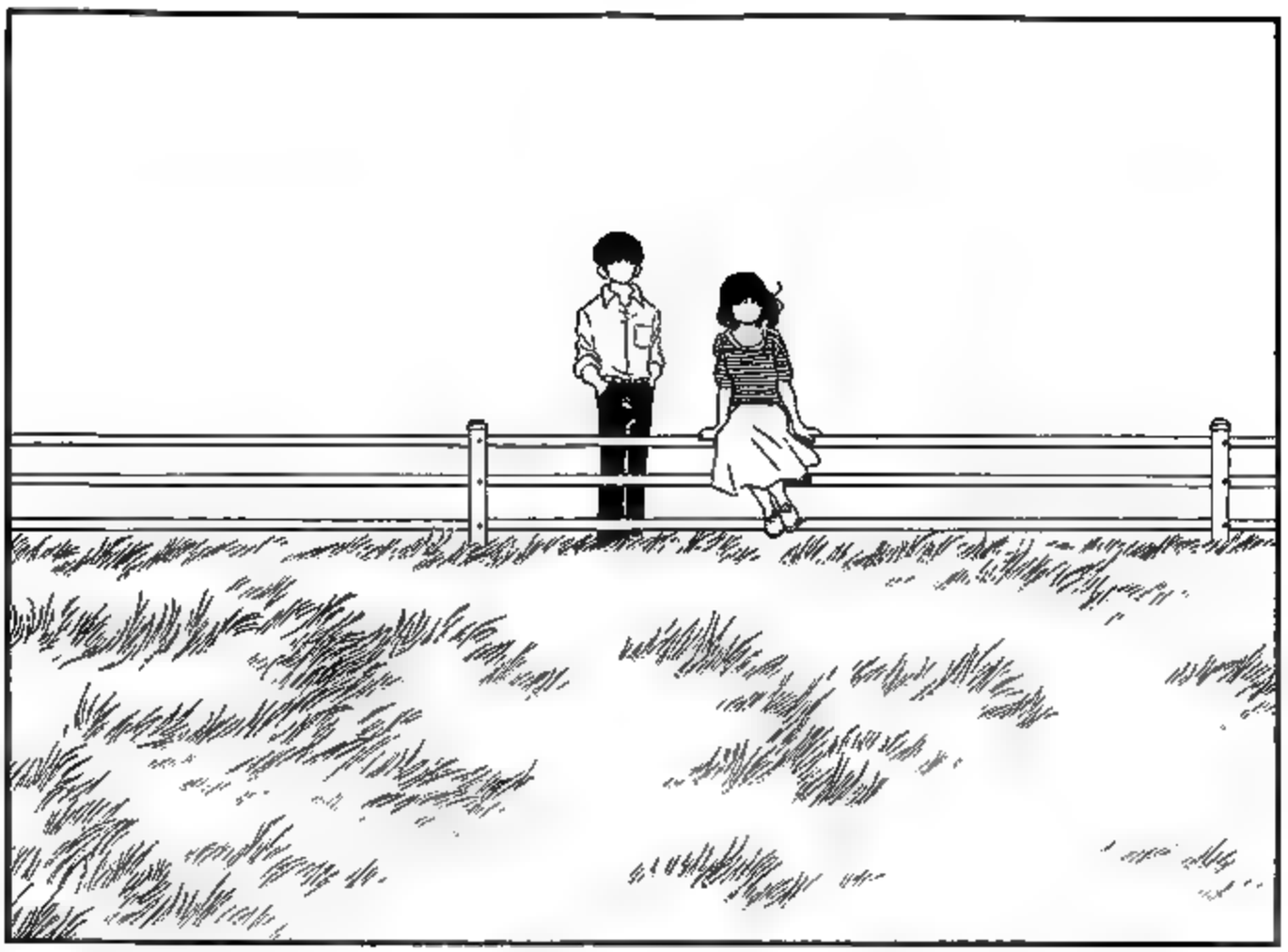

LATER.

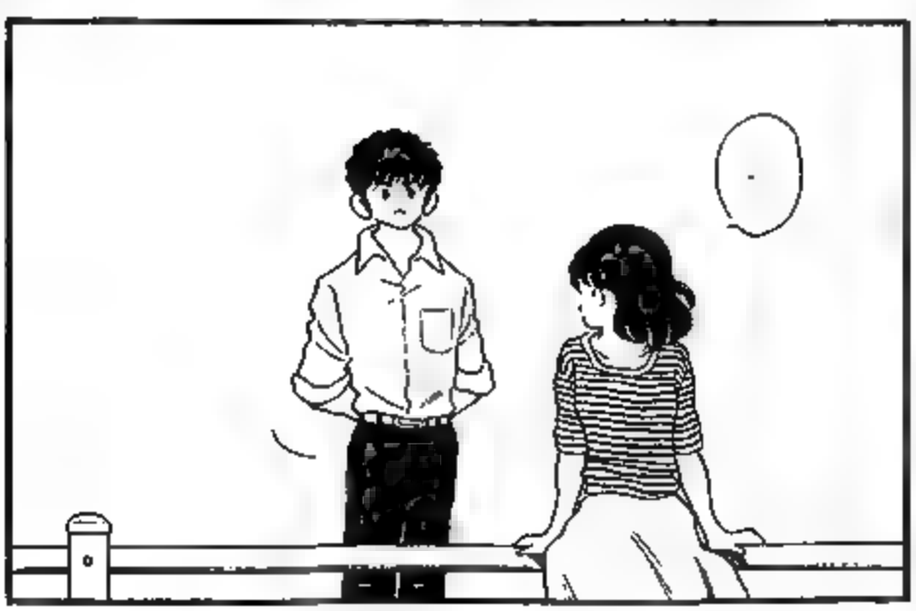
7/30/1986 VS. SUMI TECH

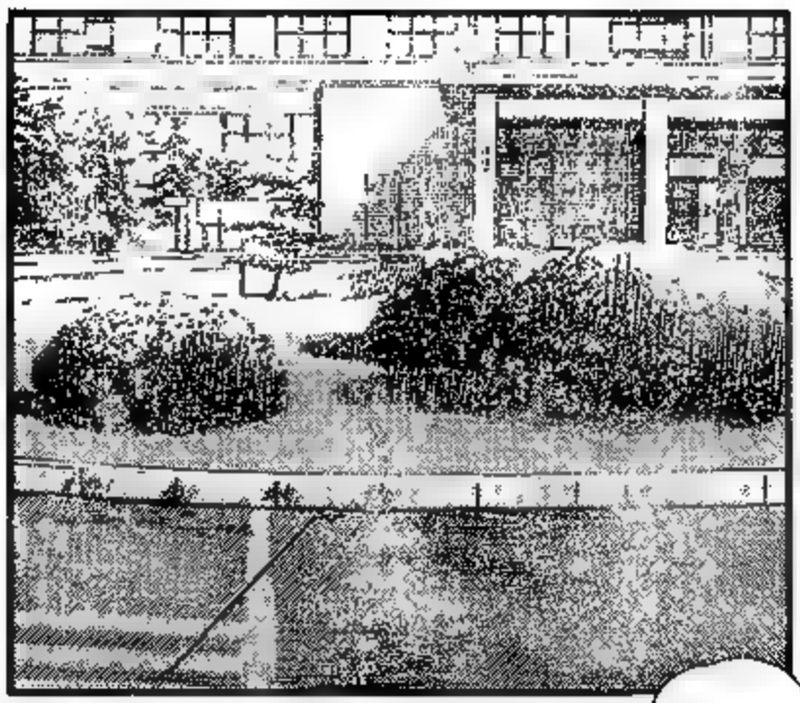


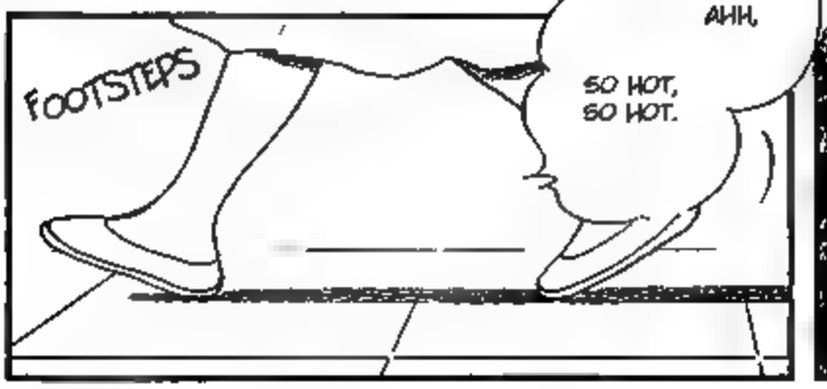


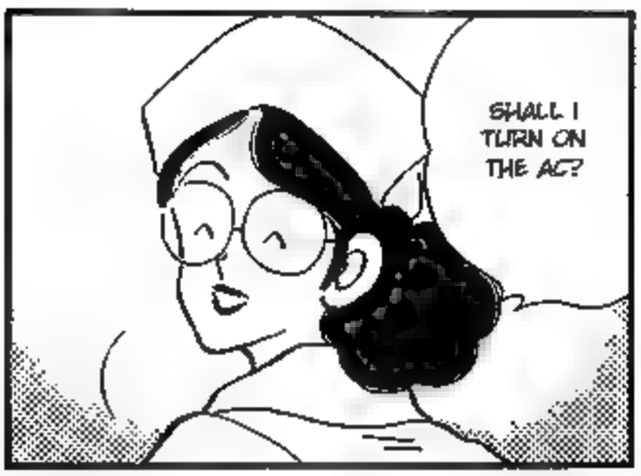

SFX TRAIN SHAKING AND MOVING

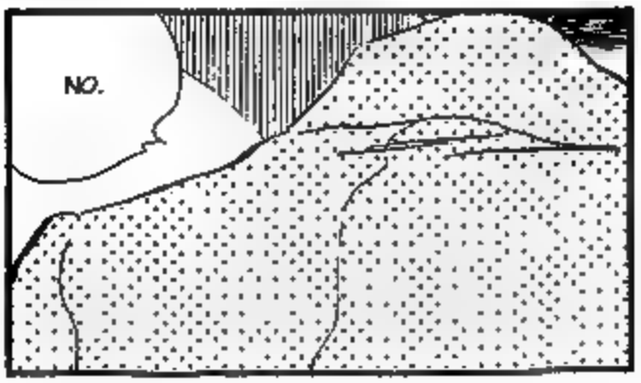






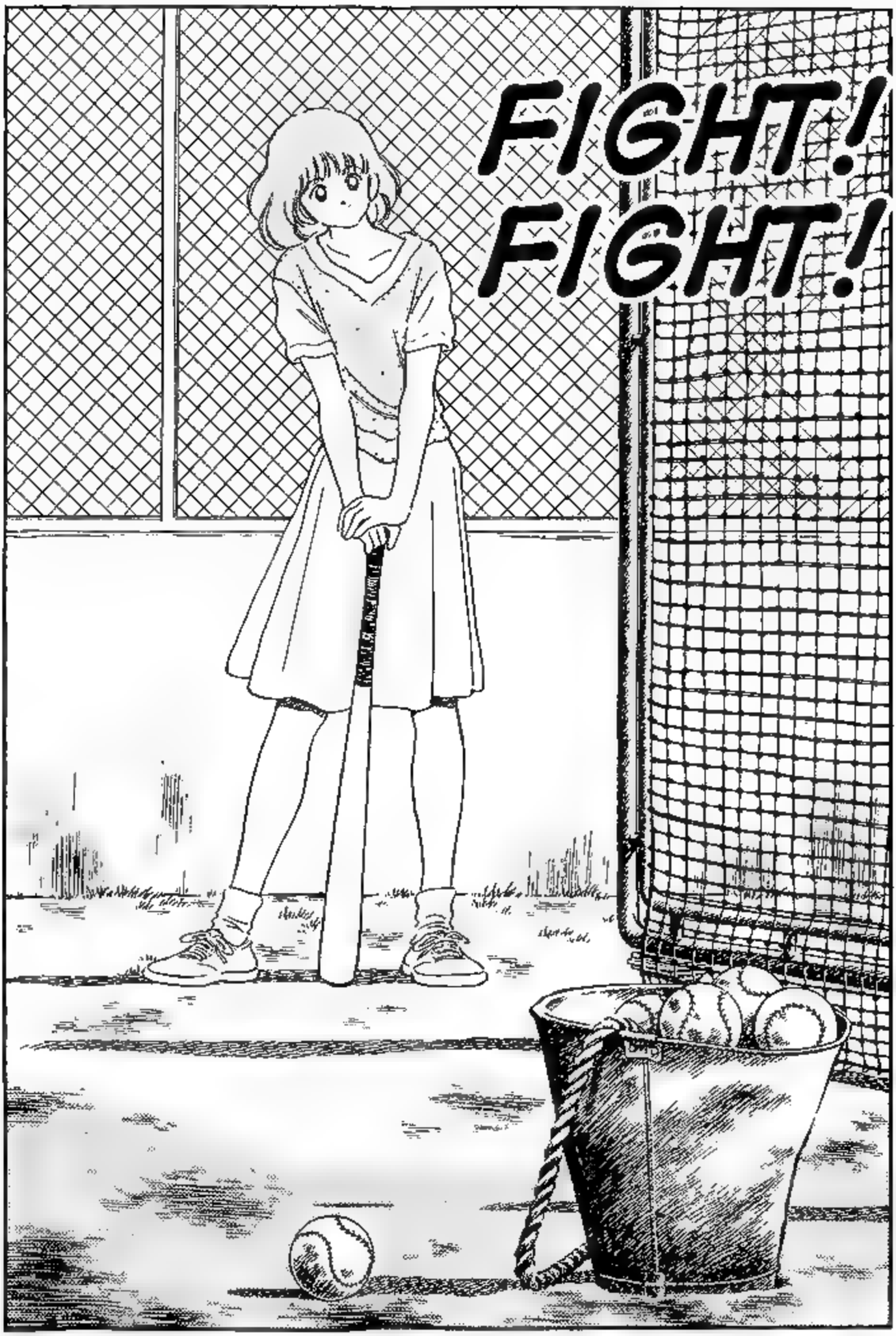

FOOTSTEPS
AHH.
SO HOT, SO HOT.


SHALL I TURN ON THE AC?

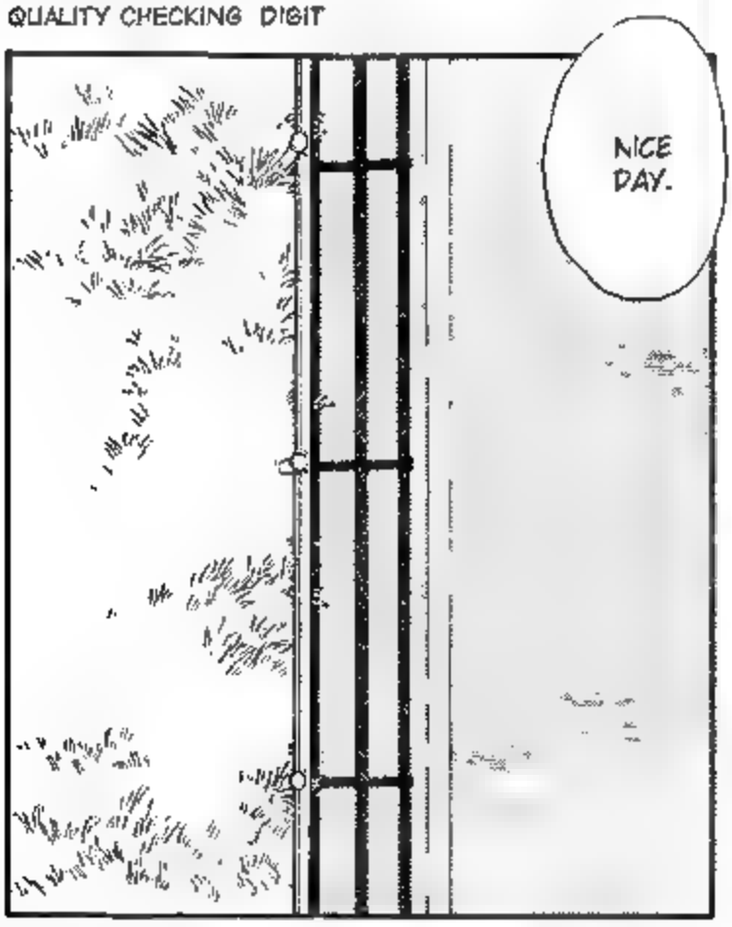

NO.

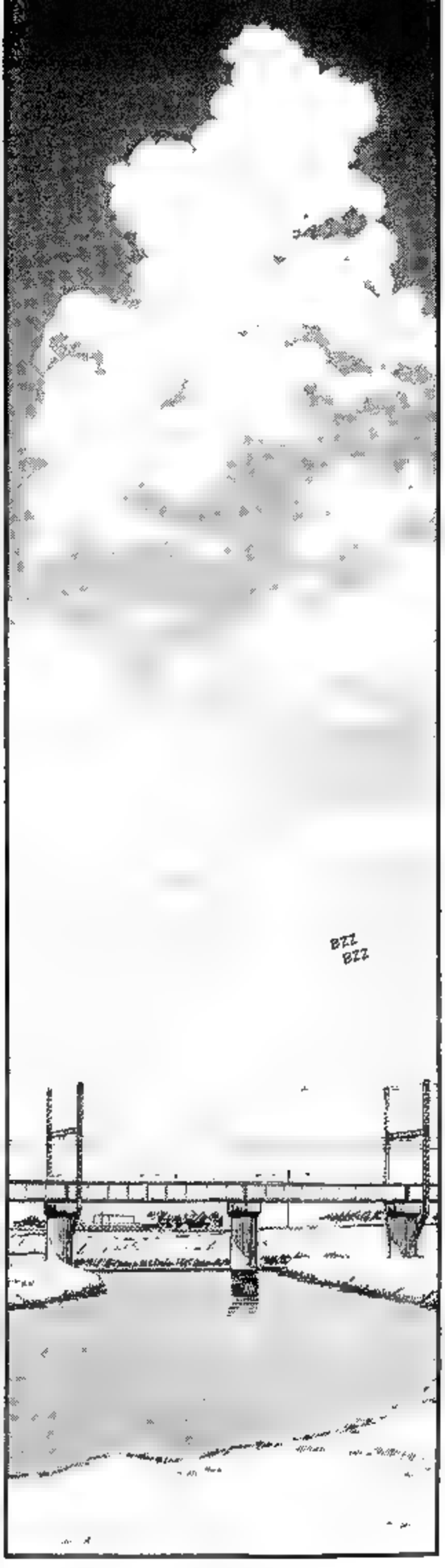
TOO BAD THE WIND SETTLED DOWN.

AH, BUT ISN'T IT HOT?
LIKE THIS IS FINE.
I LIKE SUMMER.

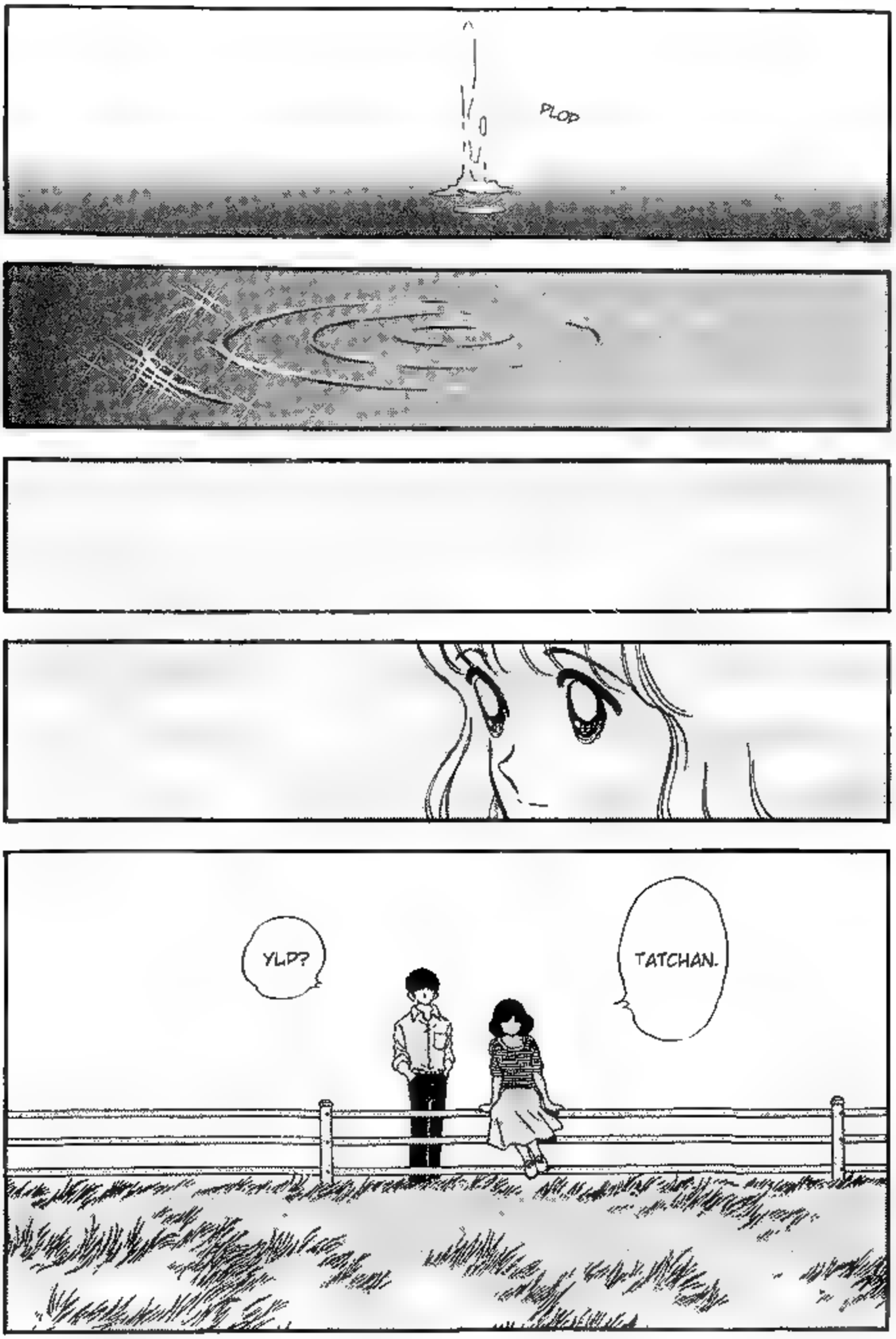

FIGHT!
FIGHT!

AN ADACHI-MANGA RELEASE
TRANSLATOR KUROSHIN
PROOFREADING XEL
EDITOR SINBIOS
QUALITY CHECKING DIGIT





JULY 30TH, 1986 VERSUS SUMI TECH
AH.
THE APPLE ...
I GAVE IT...
A LOT OF THOUGHT.
YOU DID THE BEST THING.
AL-RIGHT.
WHETH-ER I SHOULD GIVE IT TO YOU,
OR TO KAZUYA ...

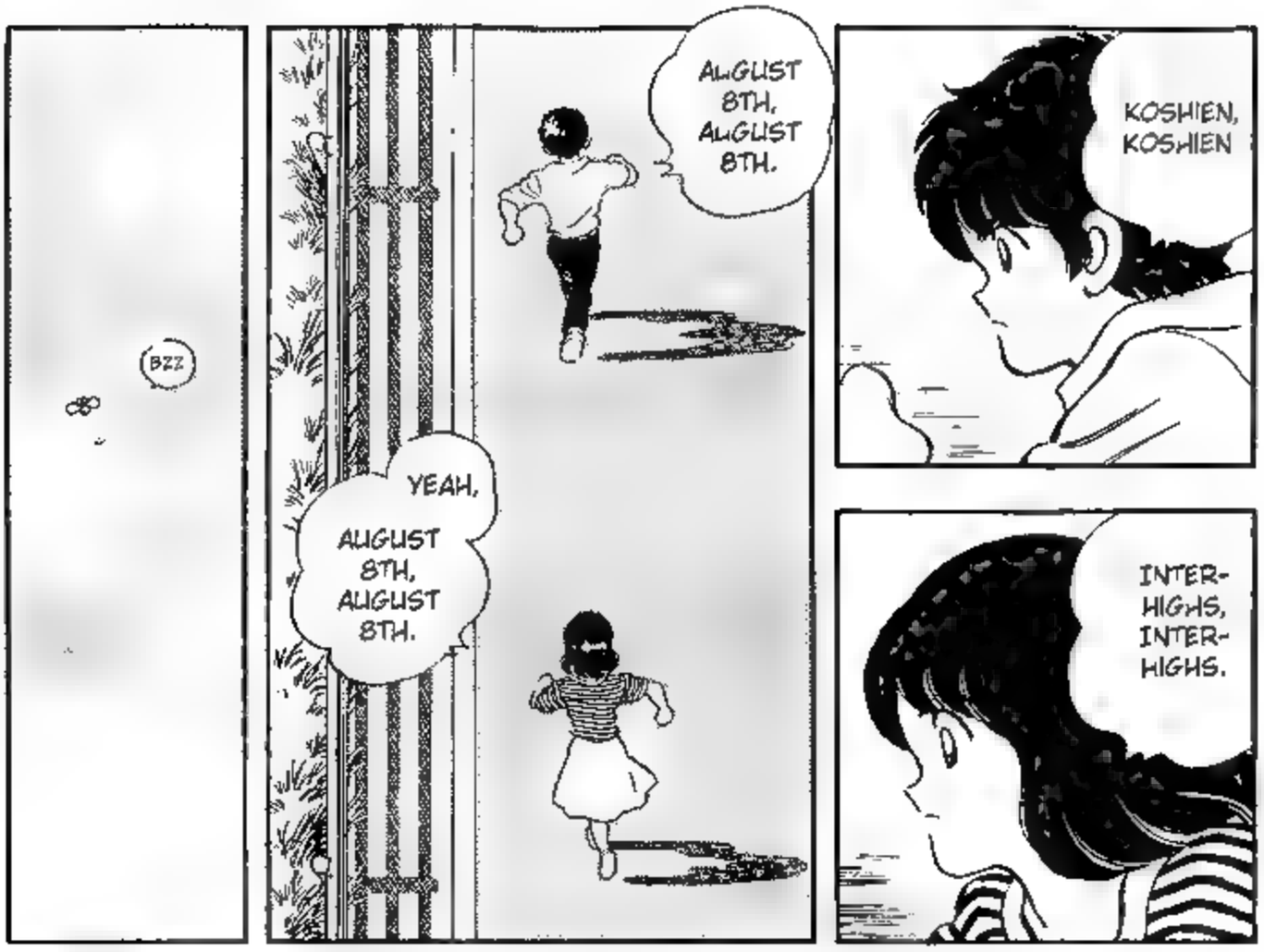

PLOP
YLP?
TATCHAN.

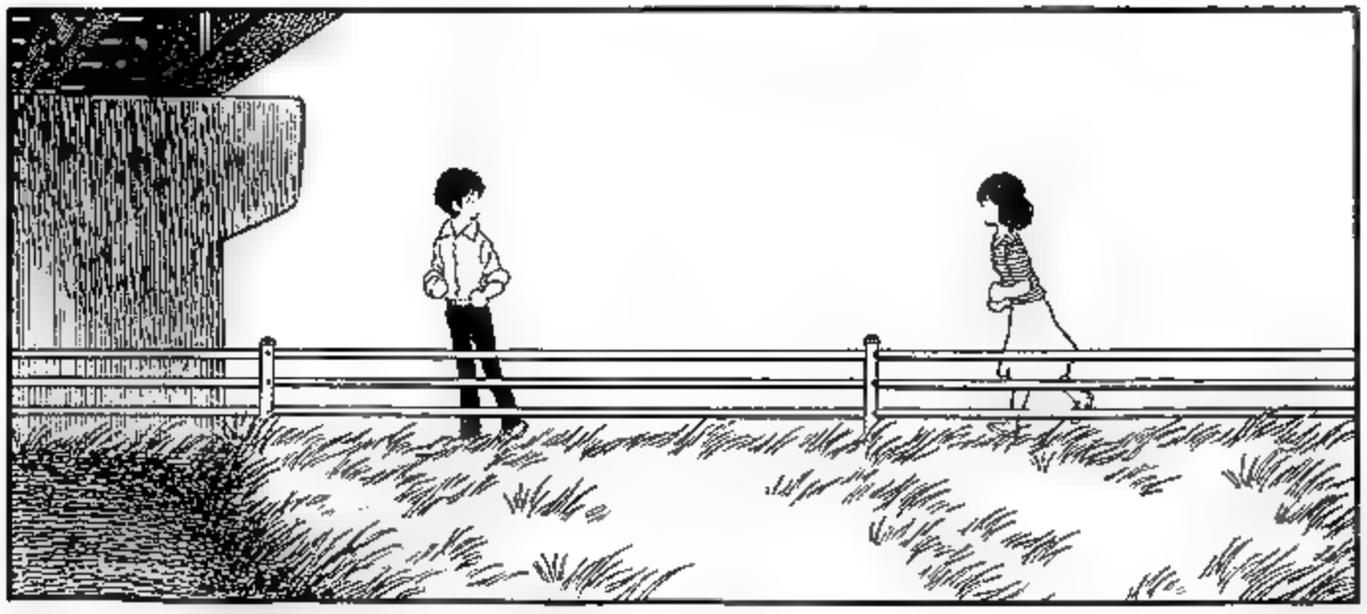
HUP!
HERE.

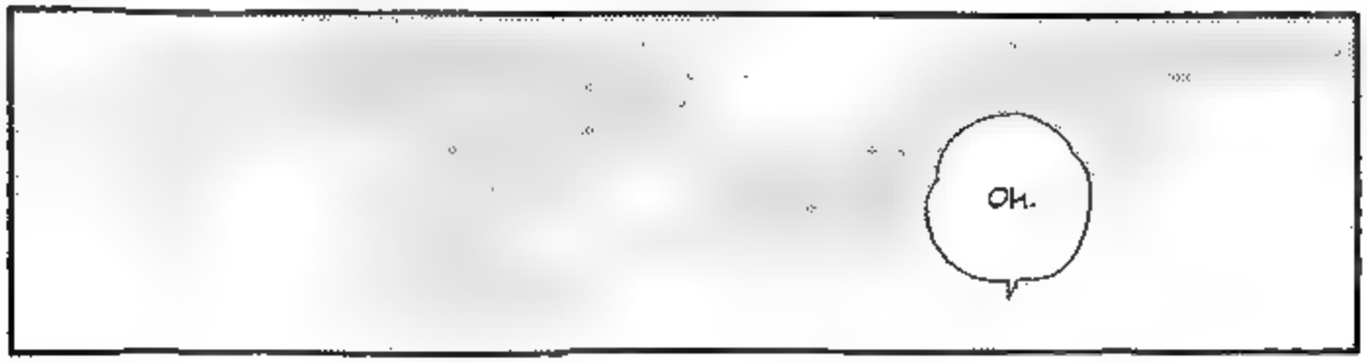
HI.
MINAMI

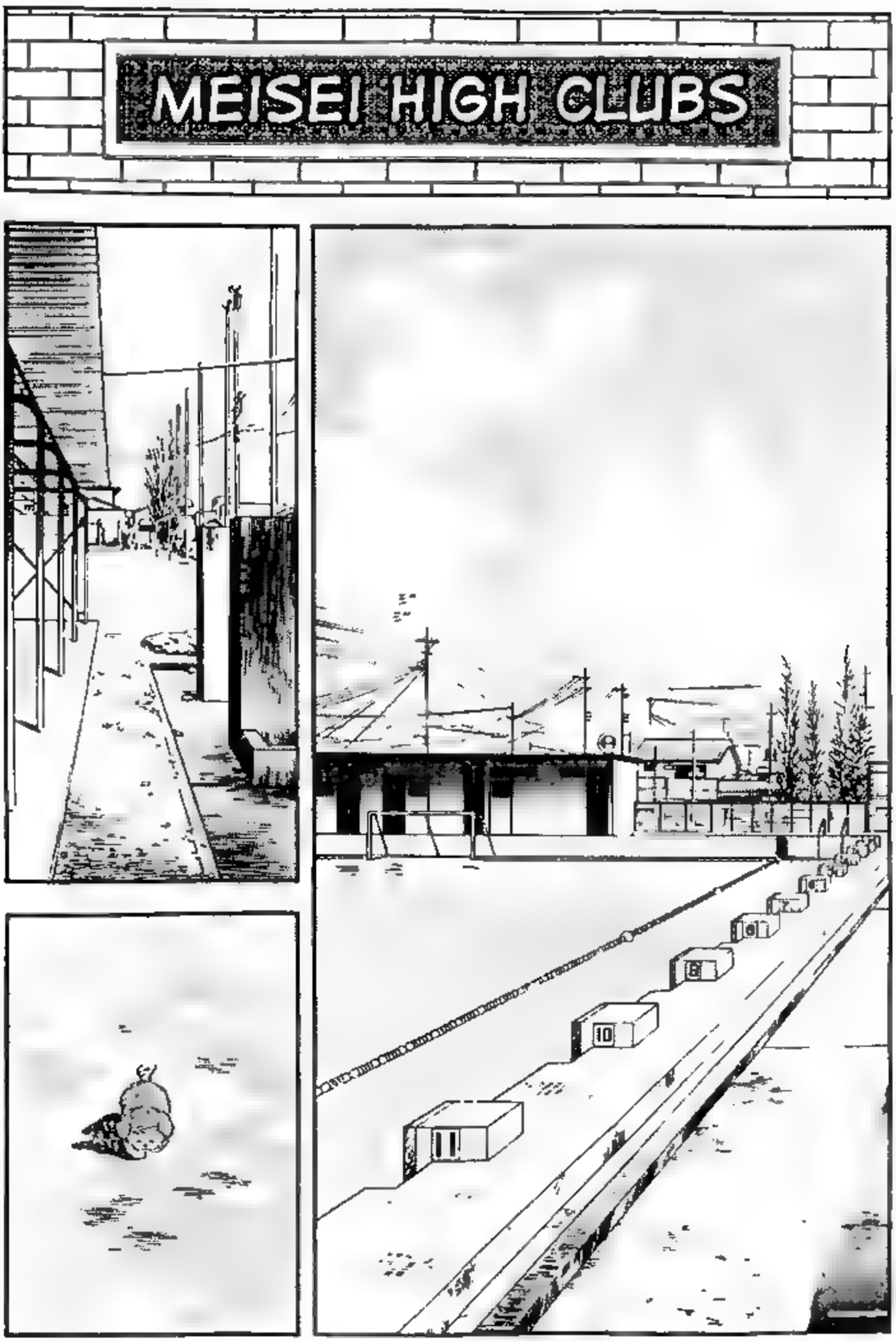
ALRIGHT!
WHOOSH
YEESH
rumble
rumble

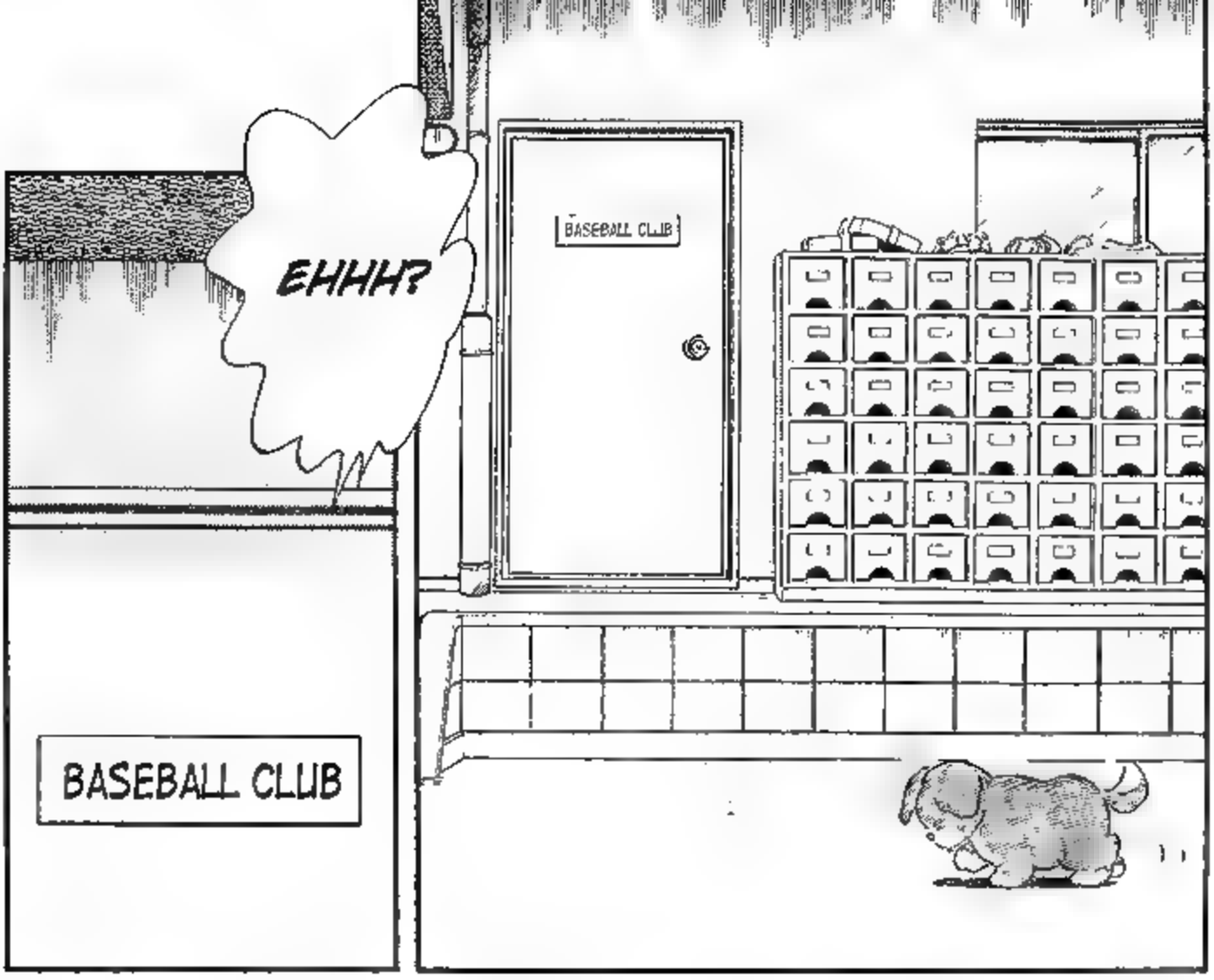
GOING TO SCHOOL?
YEAH
YOU HAVE TO PRACTICE TOO, RIGHT?
AH, DAMN
IT'S ALREADY TIME FOR PRACTICE.
YEAH
FOR THE INTER-HIGHS.
AL-RIGHT
LET'S RUN
FIGHT! FIGHT!

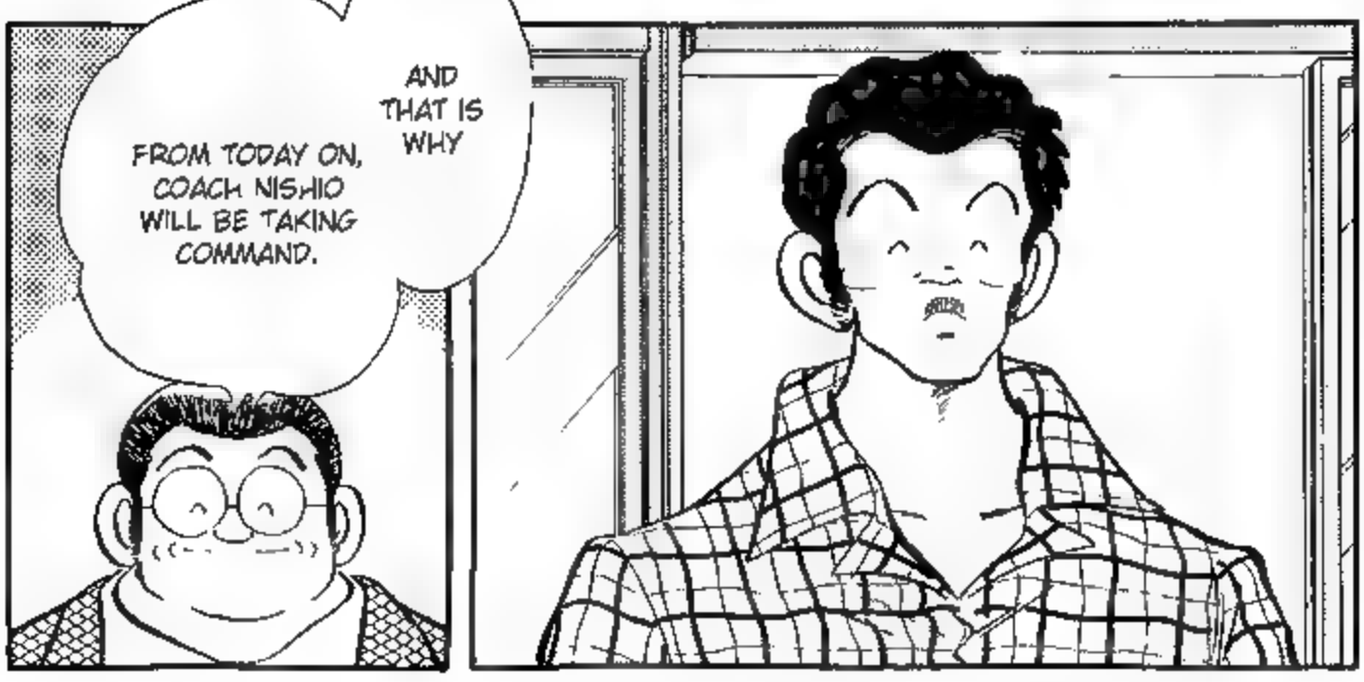

BZZ
AUGUST 8TH, AUGUST 8TH.
YEAH, AUGUST 8TH, AUGUST 8TH.
KOSHIEN, KOSHIEN
INTER-HIGHS, INTER-HIGHS.




OH.


MEISEI HIGH CLUBS


EHHH?
BASEBALL CLUB
BASEBALL CLUB


FROM TODAY ON, COACH NISHIO WILL BE TAKING COMMAND.
AND THAT IS WHY

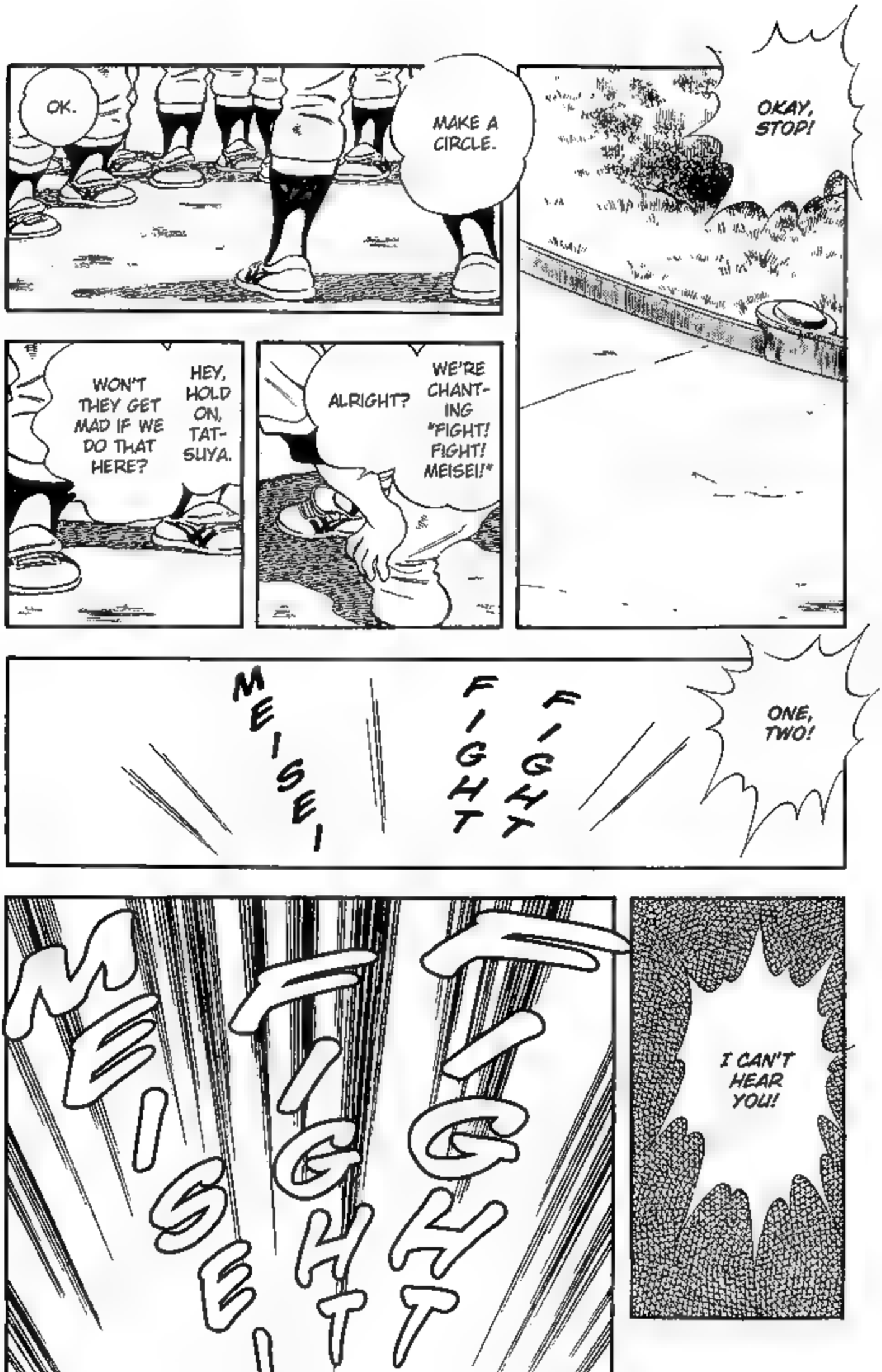
THAT'S NOT WHAT I MEANT!
I SAID THAT FROM TODAY ON, COACH NISHIO WILL...
I DON'T UNDER-STAND WHY.
WHAT DO YOU MEAN "THERE-FORE"?
HE.. HEY, JUST A SECOND!
WHAT HAPPENED TO COACH KASHIWABA?!
HE HAD ONLY PROMISED TO FILL IN UNTIL COACH NISHIO HAS RE-COVERED FROM HIS ILLNESS.
EVEN IF YOU ASK WHY,
DIDN'T HE AT LEAST LEAVE A MESSAGE FOR US OR SOMETHING?!
HE RE-SIGNED.
WHY?!

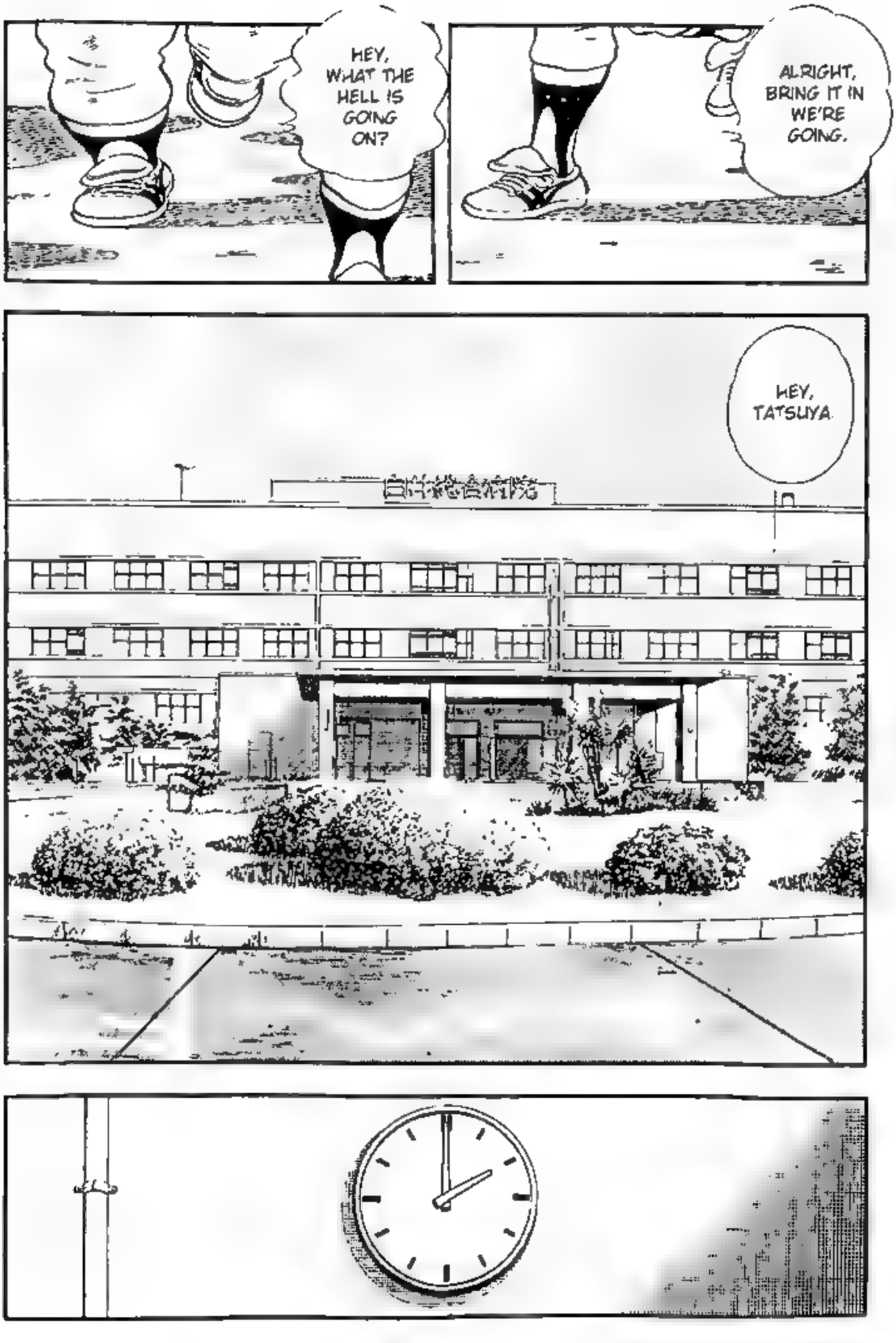
I'M SURE THAT WOULD JUST MAKE HIM UNCOM-FORTABLE.
WE STILL HAVEN'T BEEN ABLE TO THANK COACH KASHI-WABA FOR ALL HE DID!
THAT'S RIGHT!
AT LEAST LET US SEE HIM!
WHAT'S WITH THAT STARE?
GLARE
LISTEN, YOU...
COULD IT BE THAT YOU FORCED HIM TO LEAVE AGAINST HIS WILL?!
AND THAT YOU SHOULD BRING COACK NISHIO TO KOSHIEN BEFORE HE LEAVES THIS WORLD.
HE JUST SUDDENLY CALLED AND SAID "I'LL LEAVE THE REST TO YOU".
I DON'T KNOW MYSELF!

BESIDES, IF IT'S THAT GUY, HE'LL HAVE PLENTY MORE CHANCES FROM NOW ON.
WELL, YOU HEARD IT. THOSE ARE THE STAND-IN COACH'S FINAL ORDERS.
SINCE A STAND-IN IS A STAND-IN, THERE'S NO HELPING IT.
YEAH, BUT...
OKAY.
EVERY-BODY GET CHANGED!
DON'T DILLY-DALLY!
FIRST OF ALL, WHAT ARE WE DOING TODAY?
WELL, COACH,
HUH? WHEN DID YOU GET HERE?
WE'LL START SERIOUS PREPARATIONS FOR KOSHIEN TOMORROW.
LET'S SEE... FOR TODAY WE'LL JUST DO SOME LIGHT RUN-NING.
OK?

FIGHT!
FIGHT!
FIGHT!
FIGHT!

HEY, TATSUYA! WHERE ARE WE GOING?
JUST BE QUIET AND FOLLOW ME.
UM, TAT-SUYA?
IS IT OKAY TO GO IN HERE?

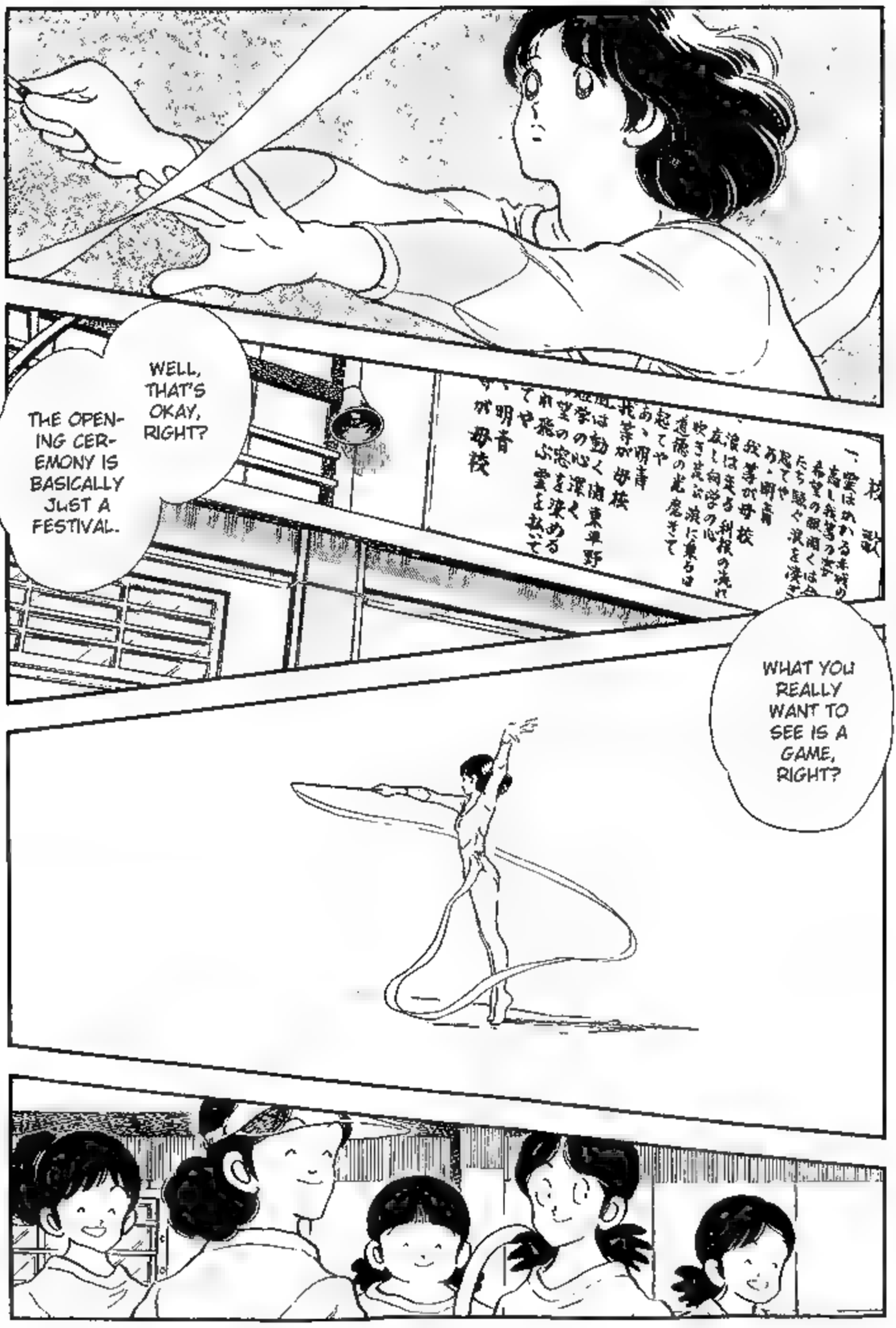

OK.
MAKE A CIRCLE.
OKAY, STOP!
HEY, HOLD ON, TATSUYA.
WON'T THEY GET MAD IF WE DO THAT HERE?
WE'RE CHANTING "FIGHT! FIGHT! MEISEI!"
ALRIGHT?
ONE, TWO!
FIGHT
FIGHT
MEISEI
I CAN'T HEAR YOU!
FIGHT
FIGHT
MEISEI!

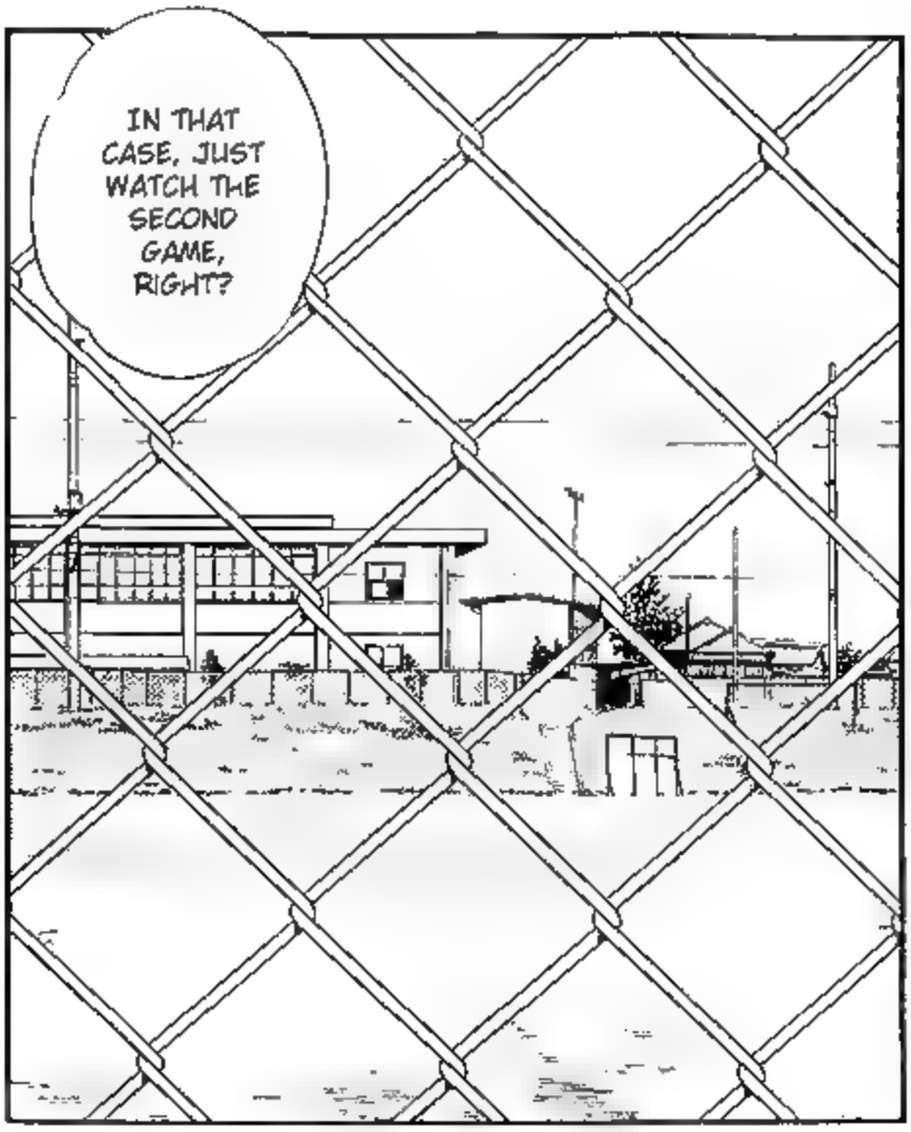

HEY, WHAT THE HELL IS GOING ON?
ALRIGHT, BRING IT IN WE'RE GOING.
HEY, TATSUYA

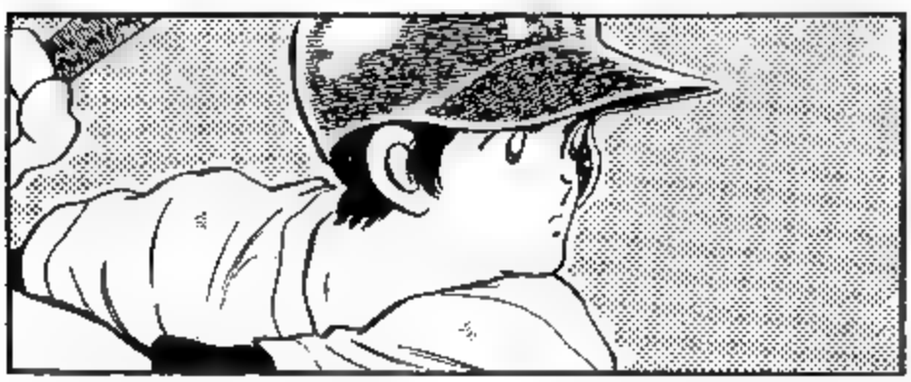
AUGUST 8TH

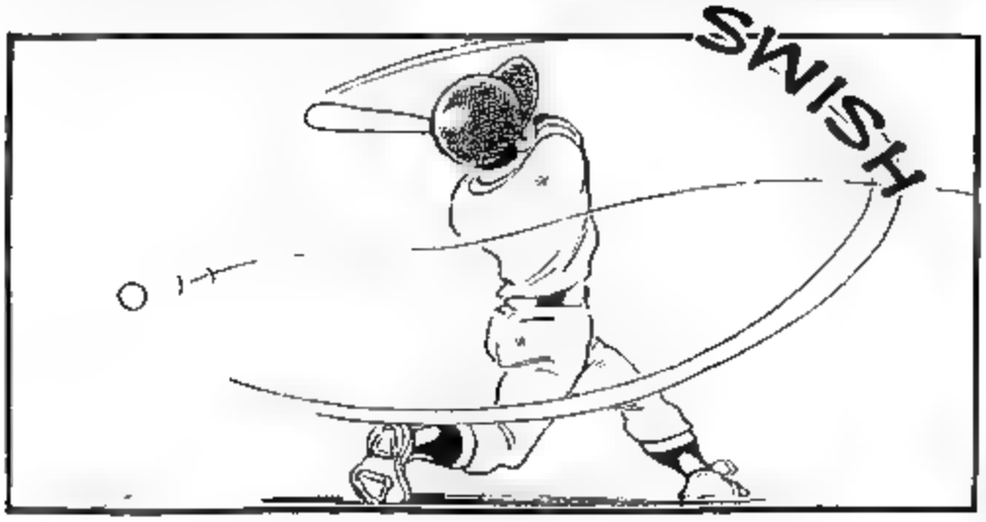
AN ADACHI-MANGA RELEASE
TRANSLATOR KUROSHIN
PROOFREADING XEL
EDITOR SINBIOS
QUALITY CHECKING DIGIT

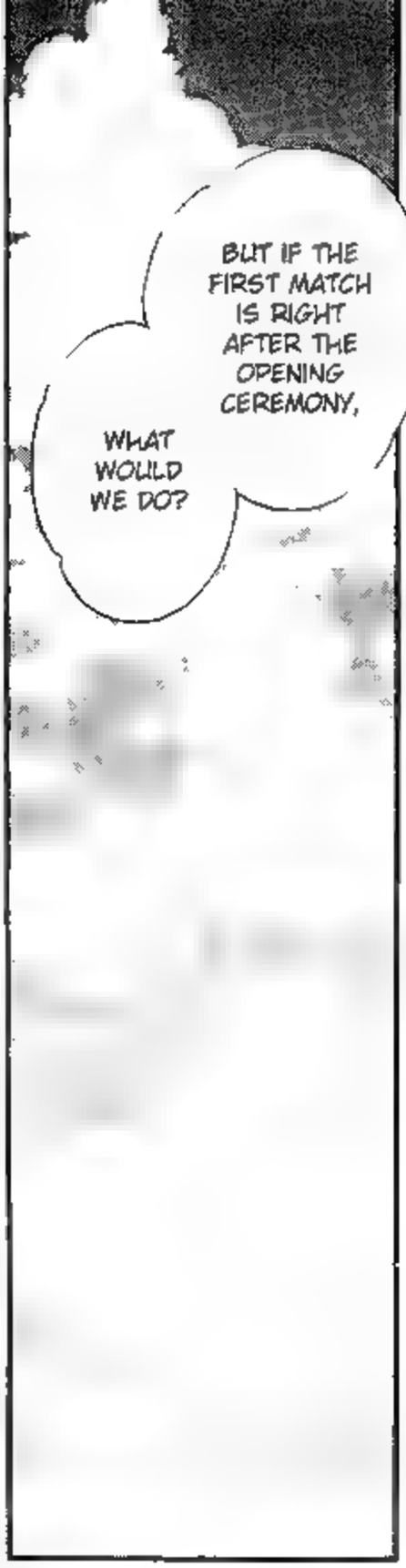
RYTHMIC GYMNAS-TICS IS ON AUGUST 8TH TOO?
YUP, AUGUST 8TH.


校歌
一、雲はめかる本城の
高し我等の志
希望の眼開くは今
たち騒ぐ涙を湧き
起てや
あゝ明青
我等が母校
浪は寄る利根の流れ
友し向学の心
吹き送る潮に乗りは
道徳の光慶きて
学の心深く
望の窓を染める
れ飛ぶ雲を払いて
や
明青
が母校
WELL, THAT'S OKAY, RIGHT?
THE OPENING CEREMONY IS BASICALLY JUST A FESTIVAL.
WHAT YOU REALLY WANT TO SEE IS A GAME, RIGHT?


IN THAT CASE, JUST WATCH THE SECOND GAME, RIGHT?




SWISH

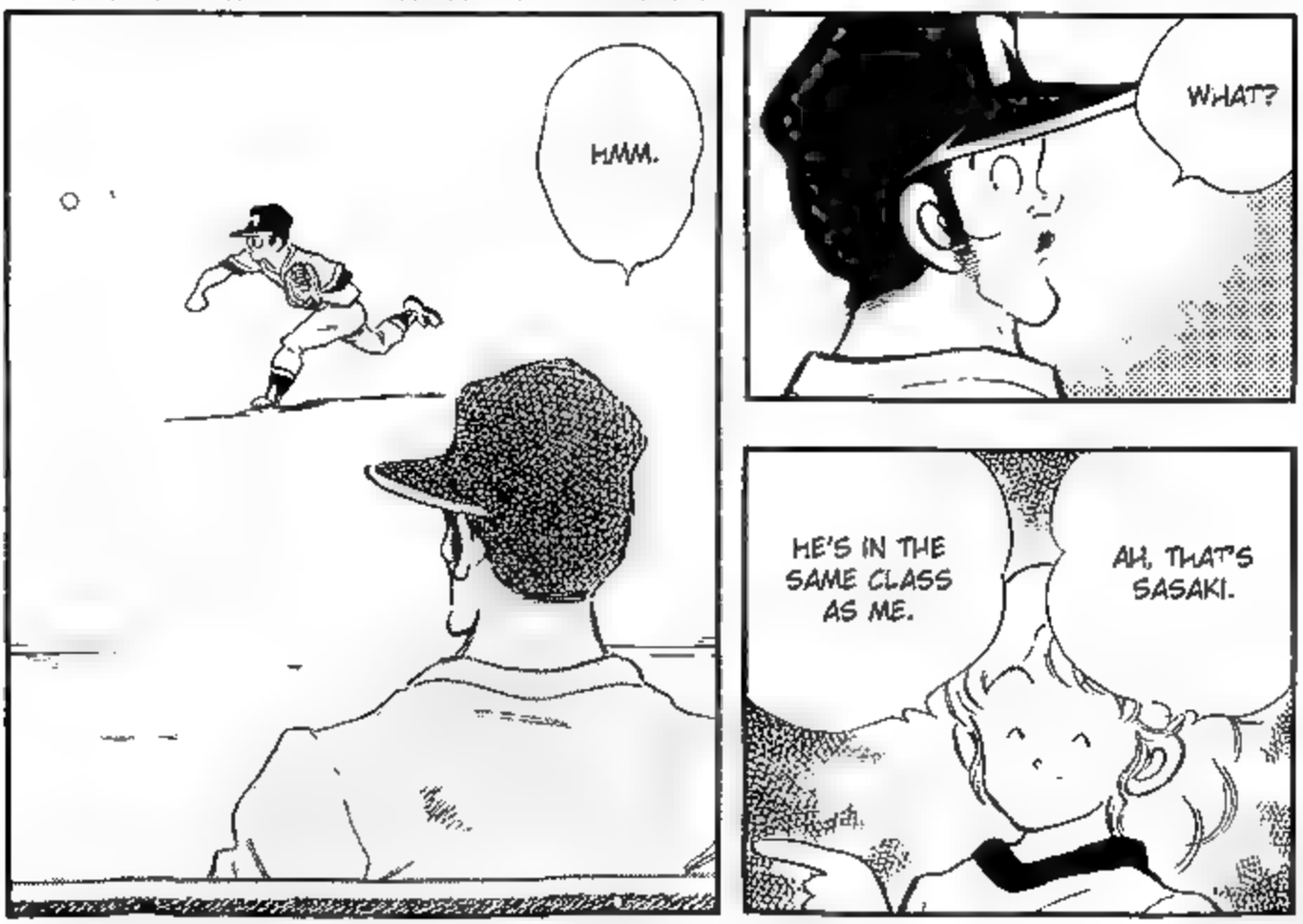

BUT IF THE FIRST MATCH IS RIGHT AFTER THE OPENING CEREMONY,
WHAT WOULD WE DO?

WHAT IF THEY LOSE THE FIRST GAME?

HEY, HEY!
ALRIGHT!
NOW THROW ONE LIKE YOU MEAN IT!
BUT YOUR TIMING IS ALL OVER THE PLACE!
YOU SHOULD BE THROWING KNUCKLE-BALLS,
YOU'RE THE BATTING PRACTICE PITCHER!
OKAY!
OOF.

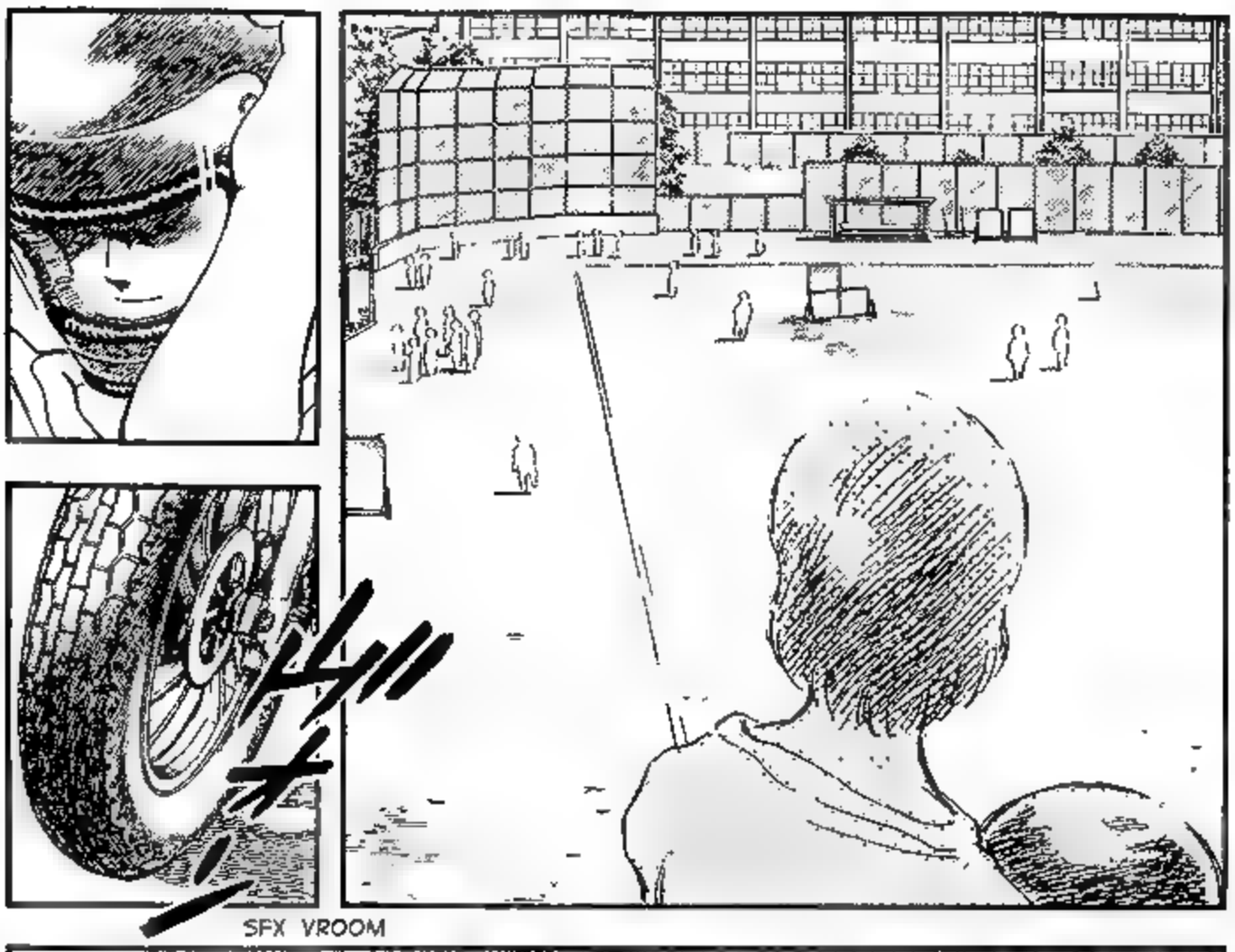
DAMN!
BOP
HMMM.
WAS THAT TOO FAST?
GAH!

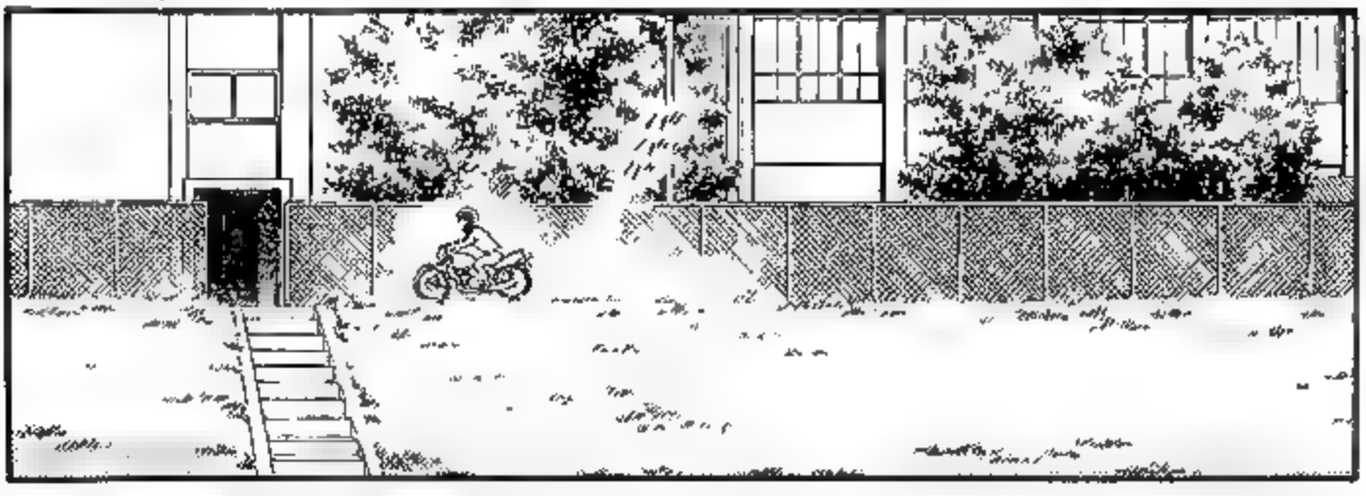
NOTE: "IINCHO" MEANS "COMMITTEE CHAIRMAN" IN JAPANESE

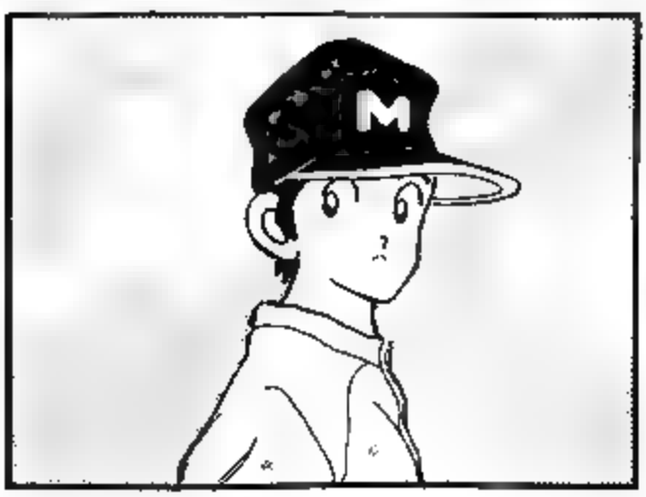


DEPENDING ON MY INSTRUCTION, HE MIGHT BE ABLE TO BECOME A USEFUL PLAYER NEXT YEAR.
HIS PITCHING IS QUITE INTERESTING.
DING
.....
I'VE HEARD THAT YOU HAVE EXCELLENT FORESIGHT.
NOT IN THE SLIGHTEST.
YUP.
NO, NO.
ARE YOU DOUBTING ME?
WHAT'S WITH THAT LOOK?
I SEE, I SEE.

M
FLASH

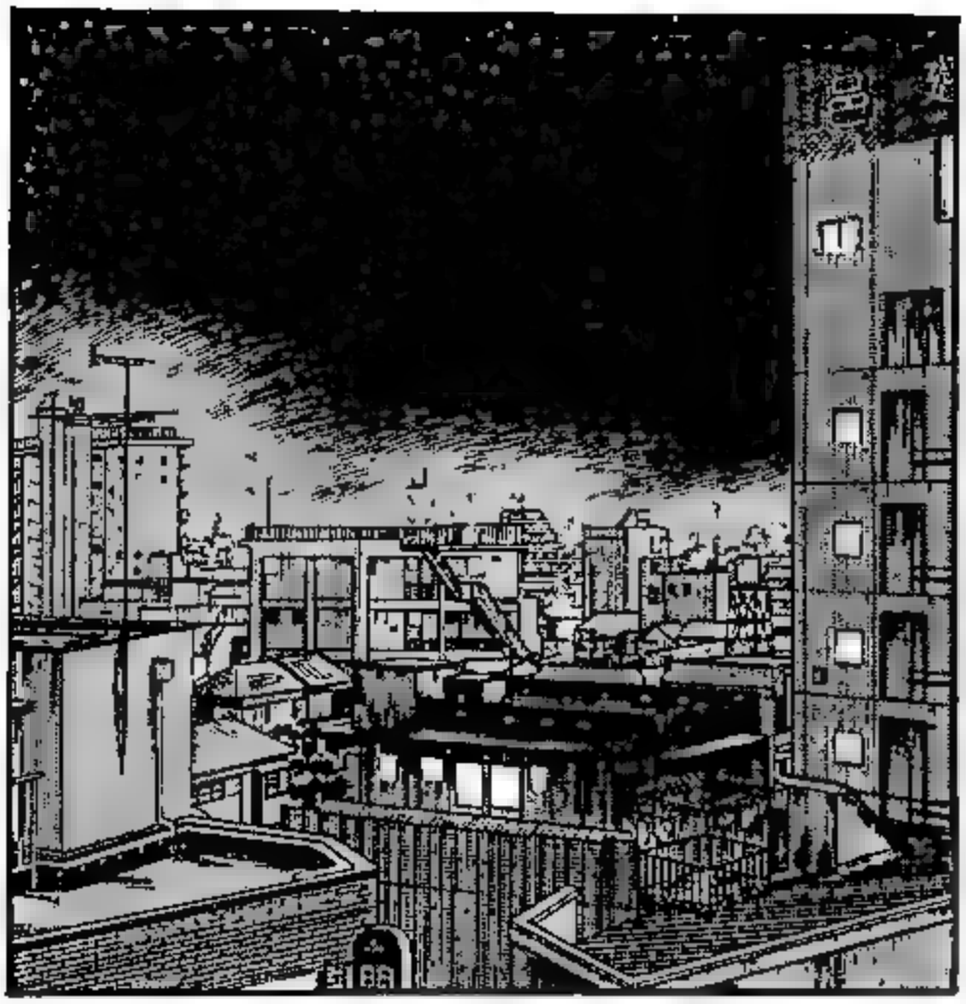

SFX VROOM

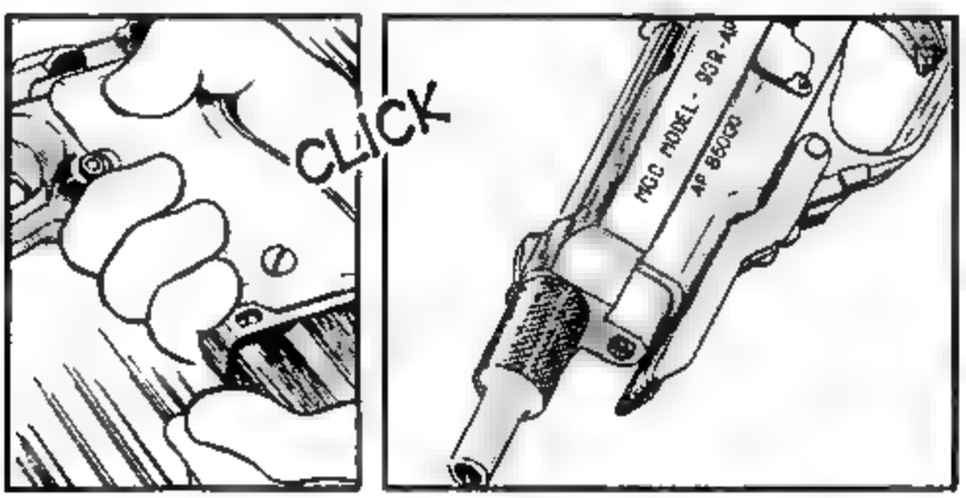


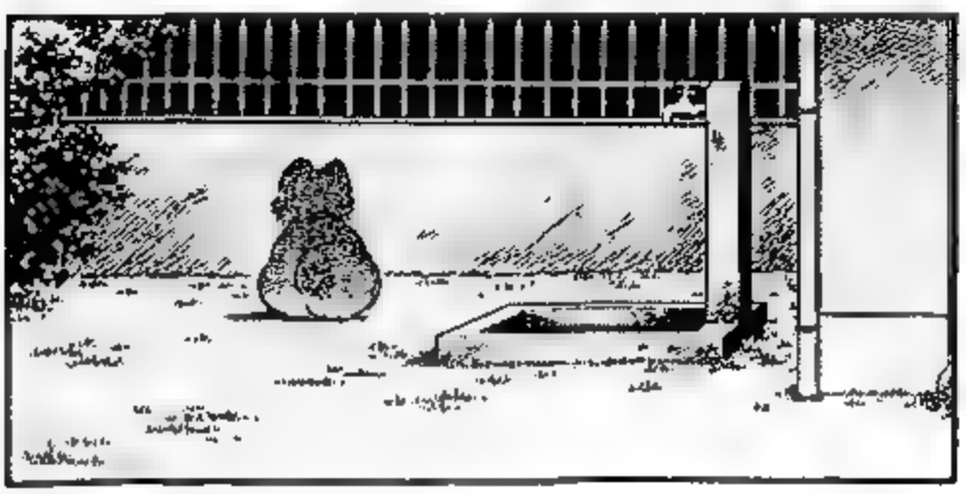

M

AHH,
YES, I SEE.
SIGN: PRINCIPAL'S OFFICE
THEN, CONCERNING YOUR DONATIONS,
I HOPE WE CAN COUNT ON YOUR CO-OPERATION IN THE FUTURE
WE WERE ABLE TO REACH KOSHIEN THANKS TO YOUR GENEROSITY...
..YES
.YES
AH, IS THAT SO.
AH, NO, YOU HAVE BEEN A HUGE HELP.

AHH,
HELLO?
PLEASE EXCUSE ME.
THANK YOU VERY MUCH.
EH-
ALRIGHT, NEXT!
MEISEI HIGH'S BASEBALL CLUB LEAVES FOR KOSHIEN TOMORROW.
NOW FOCUSED ON THE INTERHIGHS
THE EXQUISITE
ASAKURA MINAMI.
(MEISEI HIGH)
I SEE.




CLICK
MGC MODEL- 9GR-A
AP 85000



BAM
BAM
BAM
BAM
PONCH!
PIKU
WHOOSH
HE'S GOOD WITH THAT CAN.
DAMN!
OH, WELCOME BACK.
AND YOU'RE NO GOOD AT ALL.
SMACK

HERE'S ONE WISHING YOU WELL FROM NISHIMURA-KUN.
OH-
I'LL EAT IT!
TATSUYA, MINAMI BROUGHT A WATERMELON.
WANT TO HAVE SOME?
RE-MEMBER?
THERE WAS A FEMALE MANAGER AT SEINAN.
IT'S HER VILLA.
RIGHT NOW HE'S AT KARUIZAWA'S VILLA.
NISHIMURA?
KARUIZAWA?
VILLA?

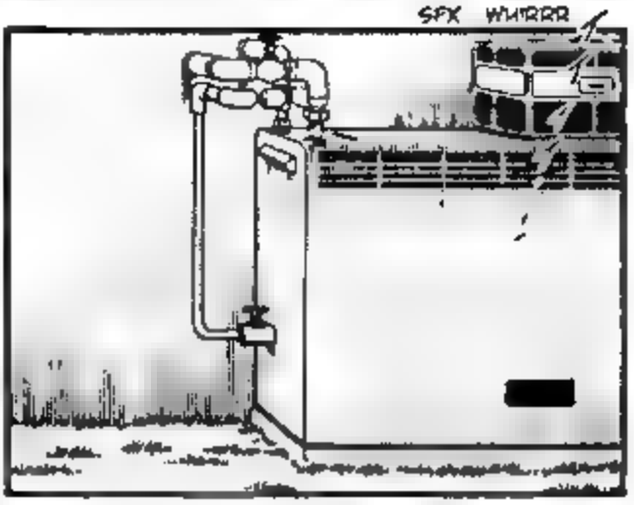
YEAH
TO-GETH-ER?
AHHH
TATCHAN
EHHH
I'M SURE IT'S NICE AND COOL THERE.
OHHH.
NICE, NICE.
REALLY HAVE ANY DEEP MEAN-ING...
AH, IT DOESN'T
JUST WHAT IS THAT SUP-POSED TO MEAN?
IT'S NICE AND RED AND DELI-CIOUS.
OKAY, TAT-SUYA.

THOSE TWO HAVE ALSO...
MGC. MODEL - 93R - AP.
AP 880.30
BANG!
HMM?
ALWAYS BEEN TOGETHER SINCE THEIR CHILDHOOD.
AH, I SEE
BANG!

ISN'T THAT WATERMELON STILL FROZEN?
Munch
Munch
HUH?
MOM!
WHAT IS IT, SON?

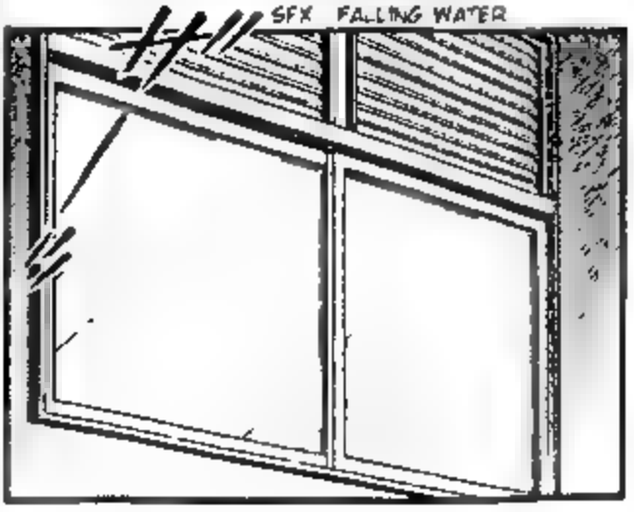
ICED COFFEE

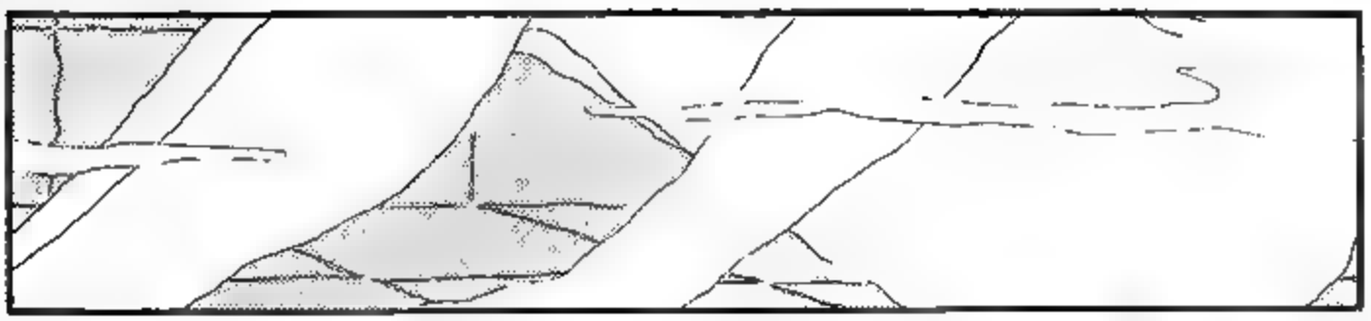
SFX WHIRRR



SFX DRIP

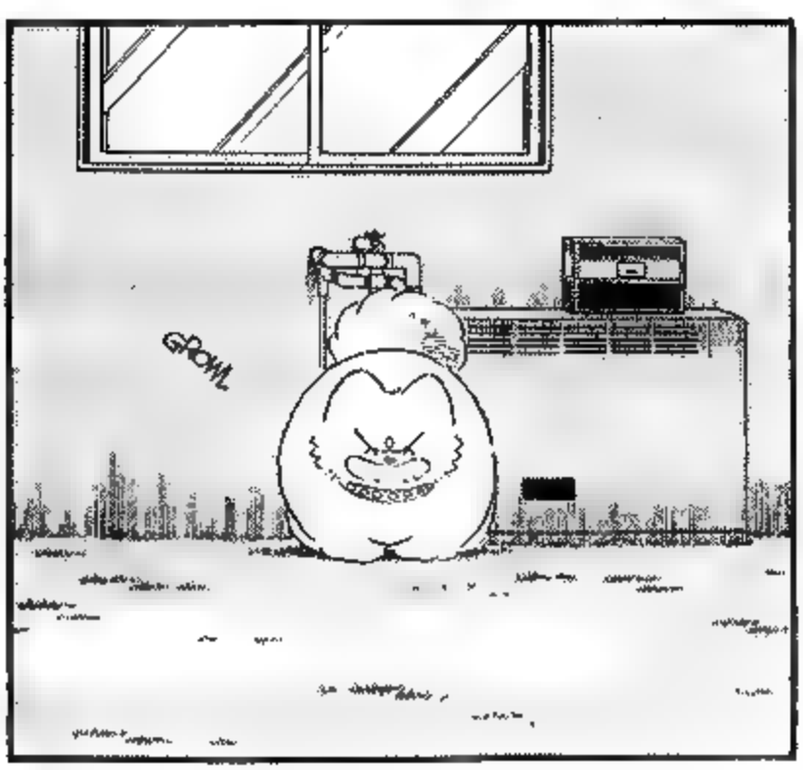
SFX FALLING WATER





HOOOOO

COFFEE
南風
COFFEE
南風


GROWL

YO!
IT'S THE CELEBRITY.
SFX DOOR OPENING
ガ!!
QUITE AN IMPRESSIVE MAN ON THE FIRST PAGE.
DID YOU SEE? THIS BOOK?
ICED COFFEE PLEASE.
エボ達也
OF COURSE.
ICED COFFEE PLEASE.

WELL, IT'S BECAUSE YOU WON AGAINST SUMI TECH.
AND IT'S YOUR FIRST KOSHIEN APPEARANCE, SO YOU'RE GETTING LOTS OF ATTENTION.
AH, WHATEVER.
I'M NOT A FROG.
WHAT'S THIS, AN AUTOPSY?
IS MINAMI ASLEEP ALREADY?
OK.
IT'S GOING TO BE A HAPPILY BUSY AUGUST.
GOING TO TATCHAN'S KOSHIEN AND MINAMI'S INTERHIGHS
IT'S REALLY PRETTY AMAZING.
SHE'S GIVING FAN SERVICE.
NO,
.....

IF WE'RE COMPETING AGAINST THE WHOLE COUNTRY, THERE'S NO WAY WE'LL BE ABLE TO WIN.
IT WON'T LAST.
IT'S 20 DAYS UNTIL THE CHAMPIONSHIP GAME, SO WE'LL HAVE TO KEEP RUNNING BACK AND FORTH FROM KOSHIEN.
WHO WOULD'VE IMAGINED THAT WE NEIGHBORS WOULD BE PARENTS OF ALL-JAPAN LEVEL KIDS.
HERE, ICED COFFEE
SFX SIP
THAT WAS BECAUSE OF KAZUYA'S PERSISTENCE.
Z"
BUT, AGAINST SUMI TECH...
SINCE THAT DREAM CAME TRUE, I DOUBT IT'LL BE EXTENDED.
YUP.
MINAMI'S DREAM WAS JUST FOR HER SCHOOL TO GO TO KOSHIEN.
FROM HERE ON OUT, I WON'T HAVE KAZUYA'S COOPERATION.

WELL THEN, ONE THING.
PLEASE PROMISE ME SOMETHING.
CLICK
THOUGH, I GUESS IF WE DRAW AN EASY OPPONENT,
MAYBE THEY'LL LET US WIN AT LEAST ONE GAME.
SQUIRT
IN THAT CASE, IT'LL BE BY YOUR OWN STRENGTH.
I NEVER MADE ANY PROMISE TO MINAMI.
SFX SIP
NO MATTER HOW MANY YEARS IT TAKES..
WHAT IS IT?
南風
PLEASE MAKE MINAMI YOUR WIFE.

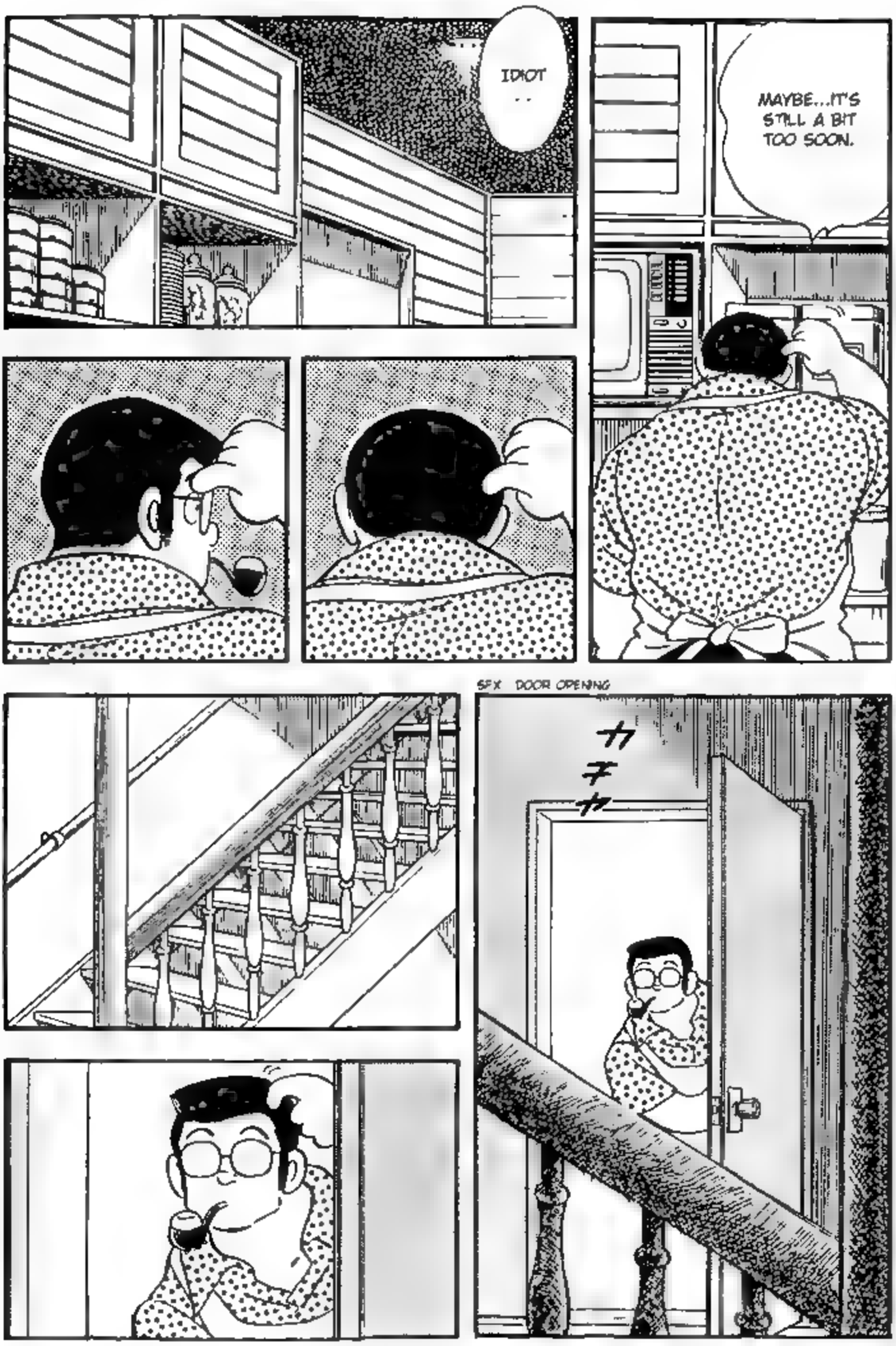
JUST WHAT'RE YOU THINKING?
ALL THAT PARENTS THINK OF IS THE HAPPINESS OF THEIR CHILDREN.
AT TIMES LIKE THESE, PARENTS ARE SELFISH.
YUP.
AREN'T YOU BEING A BIT SELFISH?
SFX PUSHING
WELL, THERE WAS A TIME I THOUGHT THAT
DIDN'T YOU WANT MINAMI TO BECOME KAZUYA'S WIFE?

NO, TATCHAN AND KATCHAN AREN'T ALIKE AT ALL.
WE'RE TWINS!
AT LEAST YOU CAN BEAR THAT!
IT'S A GOOD THING THERE'S SOMEONE WHO LOOKS SO MUCH LIKE HIM,
WELL, SINCE KAZUYA DIED
WELL, I DIDN'T THINK TOO HARD ABOUT IT ...
I KNOW THAT
PARENTS CAN BE VERY SELFISH.
IF IT'S FOR THE SAKE OF THEIR CHILDREN'S HAPPINESS,
THEN I'D MAKE HER MARRY HIM.
AND IF IT SEEMED LIKE THAT MAN COULD MAKE MINAMI HAPPIER,
IF MINAMI HAPPENED TO FIND SOMEONE ELSE AFTER A FEW YEARS...
JUST BECAUSE YOU MAKE A PROMISE HERE,

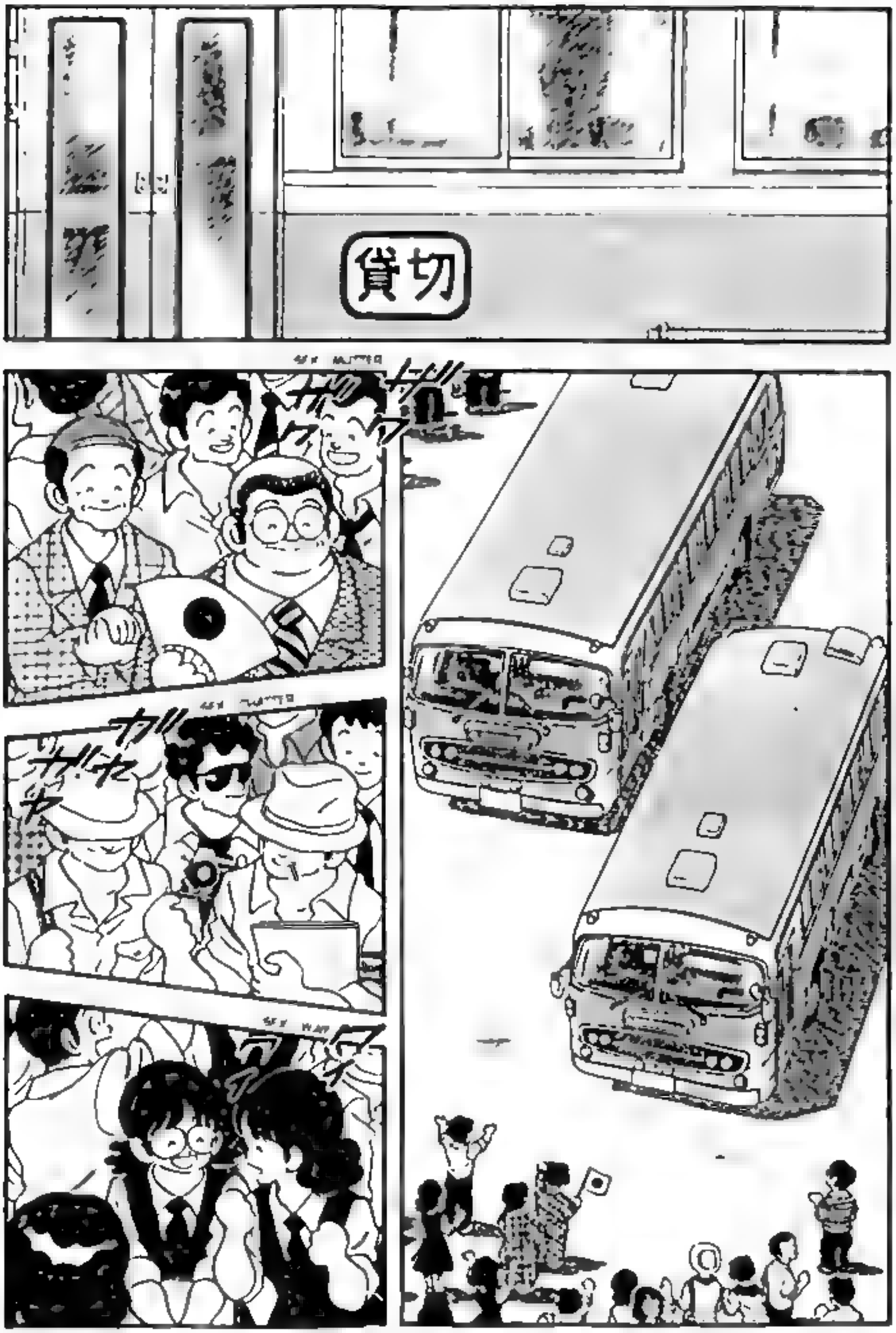
HOOOOLD IT.
I'LL JUST LEAVE IT TO SOME OTHER GUY TO BE RESENTED BY KAZUYA FOR FILLING HIS ROLE.
WELL, ISN'T THAT GREAT.
MENU
HOOOOOLD ON THERE!
SHE'S NOT THAT KIND OF PERSON!
DO YOU THINK MINAMI WOULD JUST LET HERSELF BE SNATCHED UP BY ANY GUY IN THE WORLD?

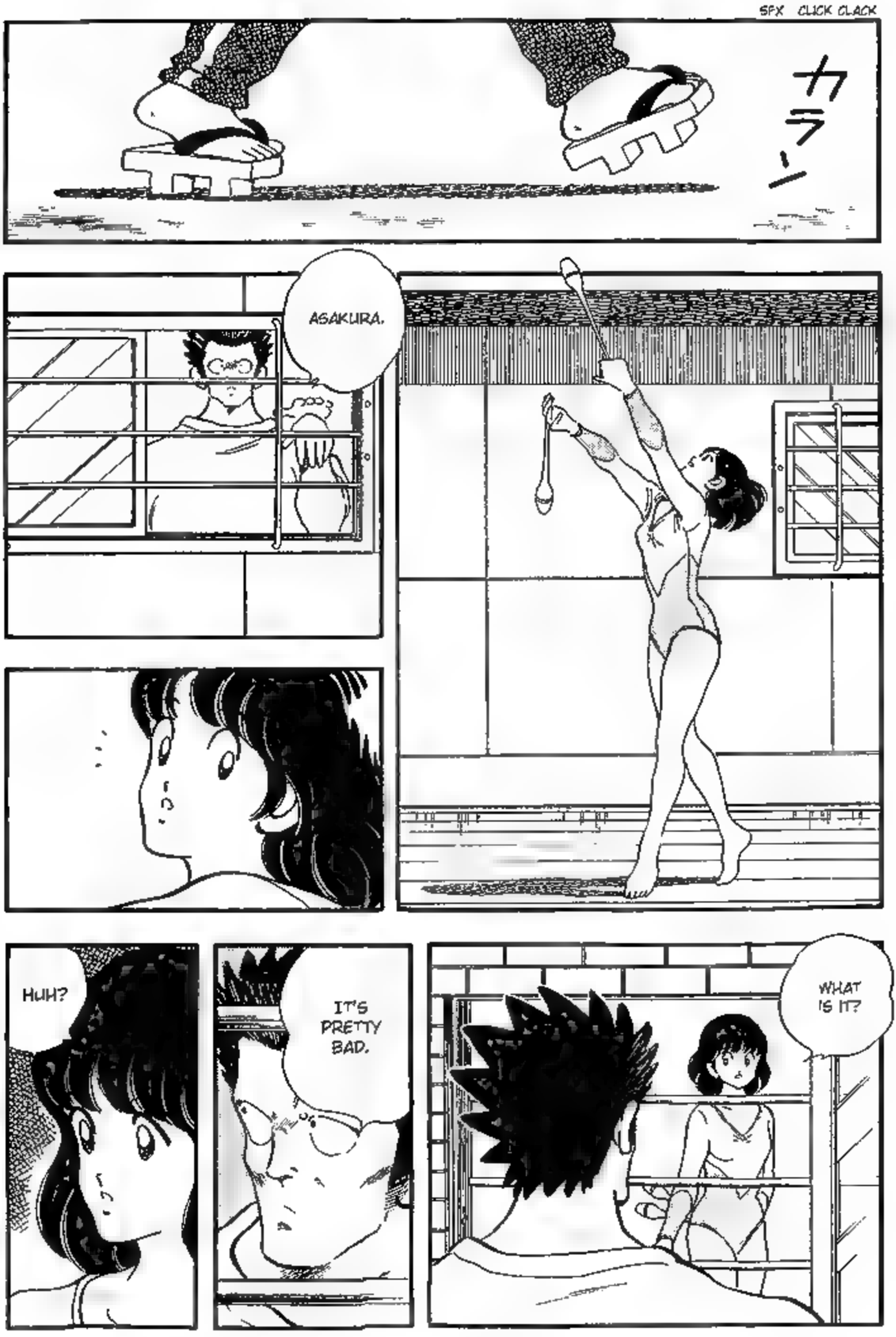
DO YOU THINK THAT KATCHAN WAS THE KIND OF PERSON TO RESENT THE MAN THAT MADE MINAMI HAPPY?
WELL, THAT IS EN- TIRELY COR- RECT
HEY, HOLD ON!
LATER.
WELL? TATCHAN?

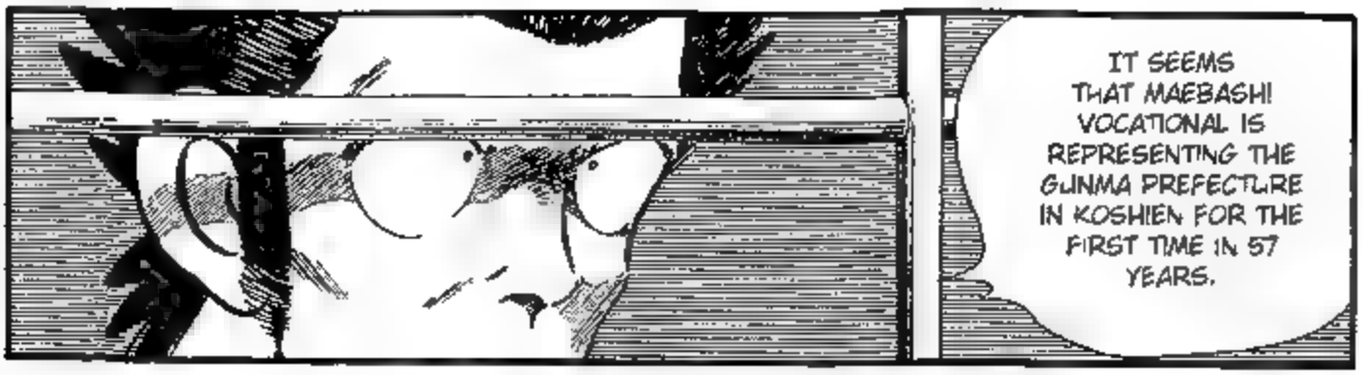
SFX CREAK
PLEASE EXCUSE ME.
WELL?!
SFX SLAM
TWO YEARS.. HUH?
.....

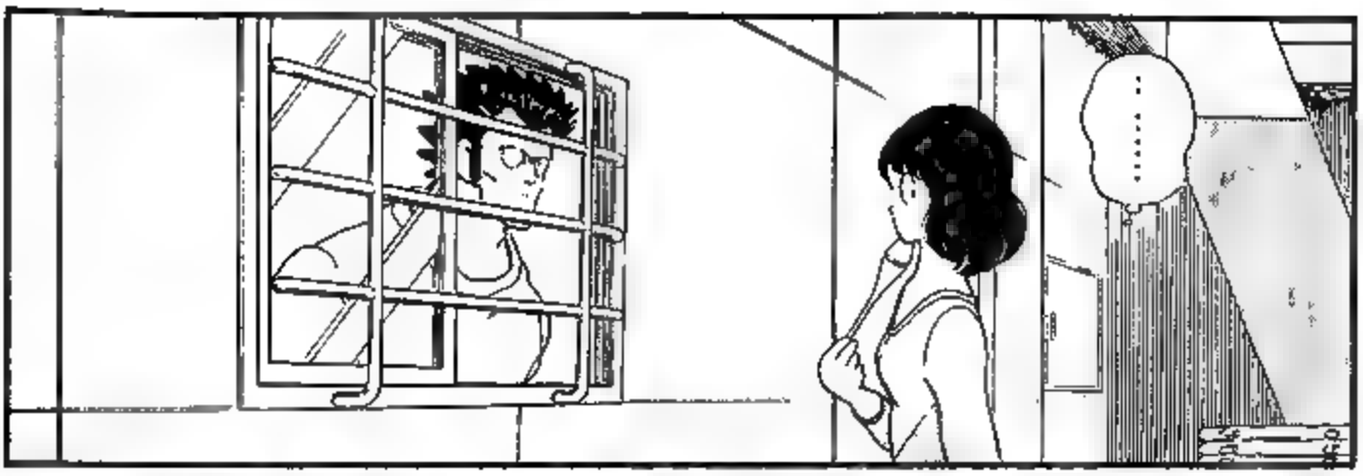

IDIOT
..
MAYBE...IT'S STILL A BIT TOO SOON.
SFX DOOR OPENING
カチャ

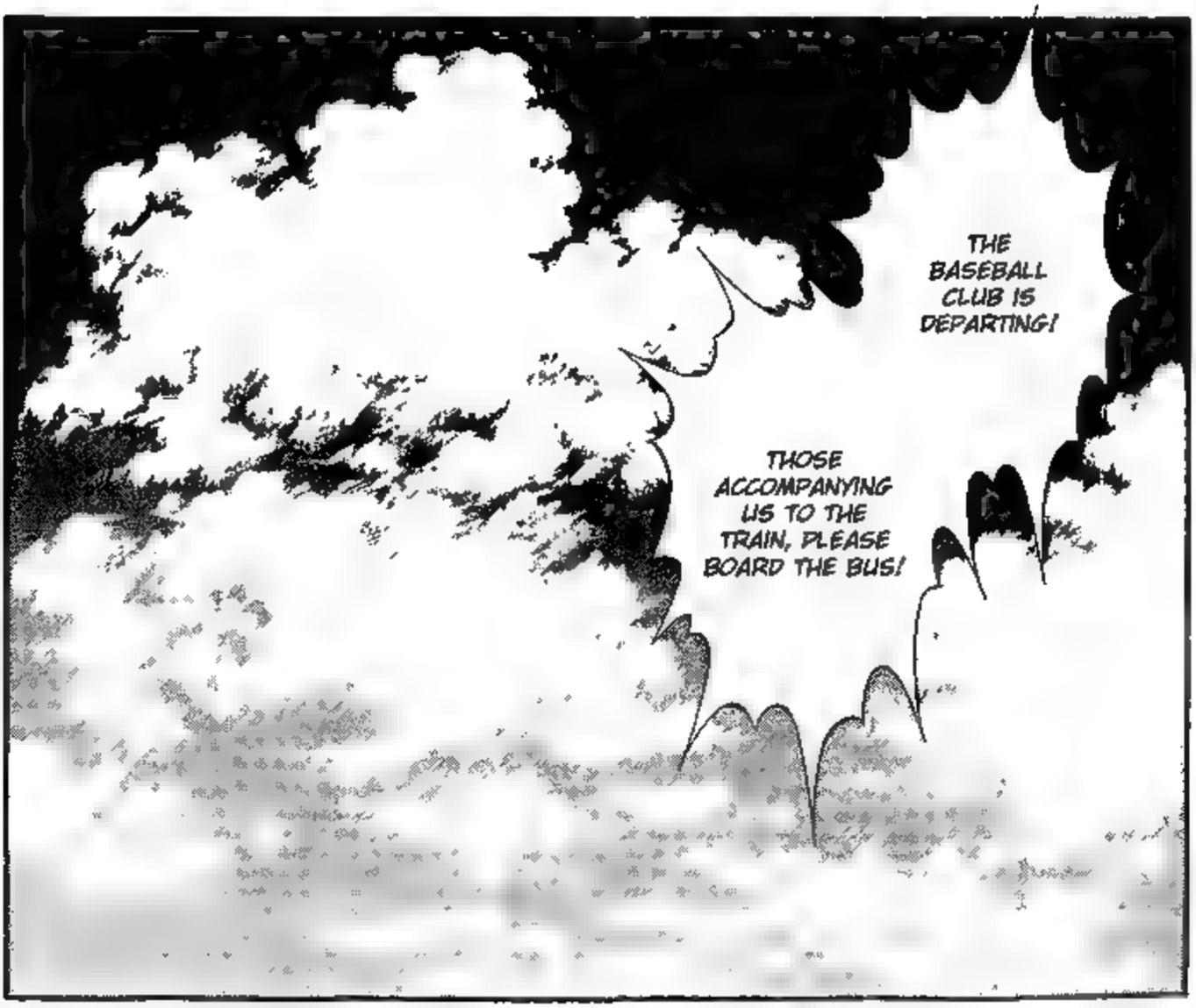
CONGRATULATIONS MEISEI HIGH!
CELEBRATING MEISEI'S FIRST KOSHIEN BERTH!
BEST OF LUCK TO MEISEI IN THEIR FIRST KOSHIEN APPEARANCE!


貸切


SFX CLICK CLACK
カラン
ASAKURA.
HUH?
IT'S PRETTY BAD.
WHAT IS IT?


IT SEEMS THAT MAEBASHI VOCATIONAL IS REPRESENTING THE GUNMA PREFECTURE IN KOSHIEN FOR THE FIRST TIME IN 57 YEARS.


.....


THE BASEBALL CLUB IS DEPARTING!
THOSE ACCOMPANYING US TO THE TRAIN, PLEASE BOARD THE BUS!

GOOD LUCK CHARM

YEAH.
THEY SAID THE BASEBALL CLUB'S LEAVING.
YOU'RE NOT GOING TO SEE THEM OFF?
OH, THAT'S RIGHT.

I'M IN MY FINAL STAGES OF PRACTICE HERE, YOU KNOW.
WHY DON'T YOU GIVE IT TO HIM YOURSELF?
HERE.
GIVE THIS TO TATCHAN.
ALRIGHT.
TO BE SURE TO DRAW A GAME TWO DAYS AFTER THE OPENING CEREMONY.
OH, AND ALSO TELL KOUTAROU
ALRIGHT.
BECAUSE AS SOON AS I'M FINISHED WITH THIS,
I'LL BE RUSHING TO KOSHIEN.

OKAY, NEVER MIND THEN.
AH, STILL MORE?
AH, AND ALSO ...
SAY WHATEVER YOU WANT.
ALRIGHT, ALRIGHT
THE BACK OF YOUR PANTS IS RIPPED.
. . . .

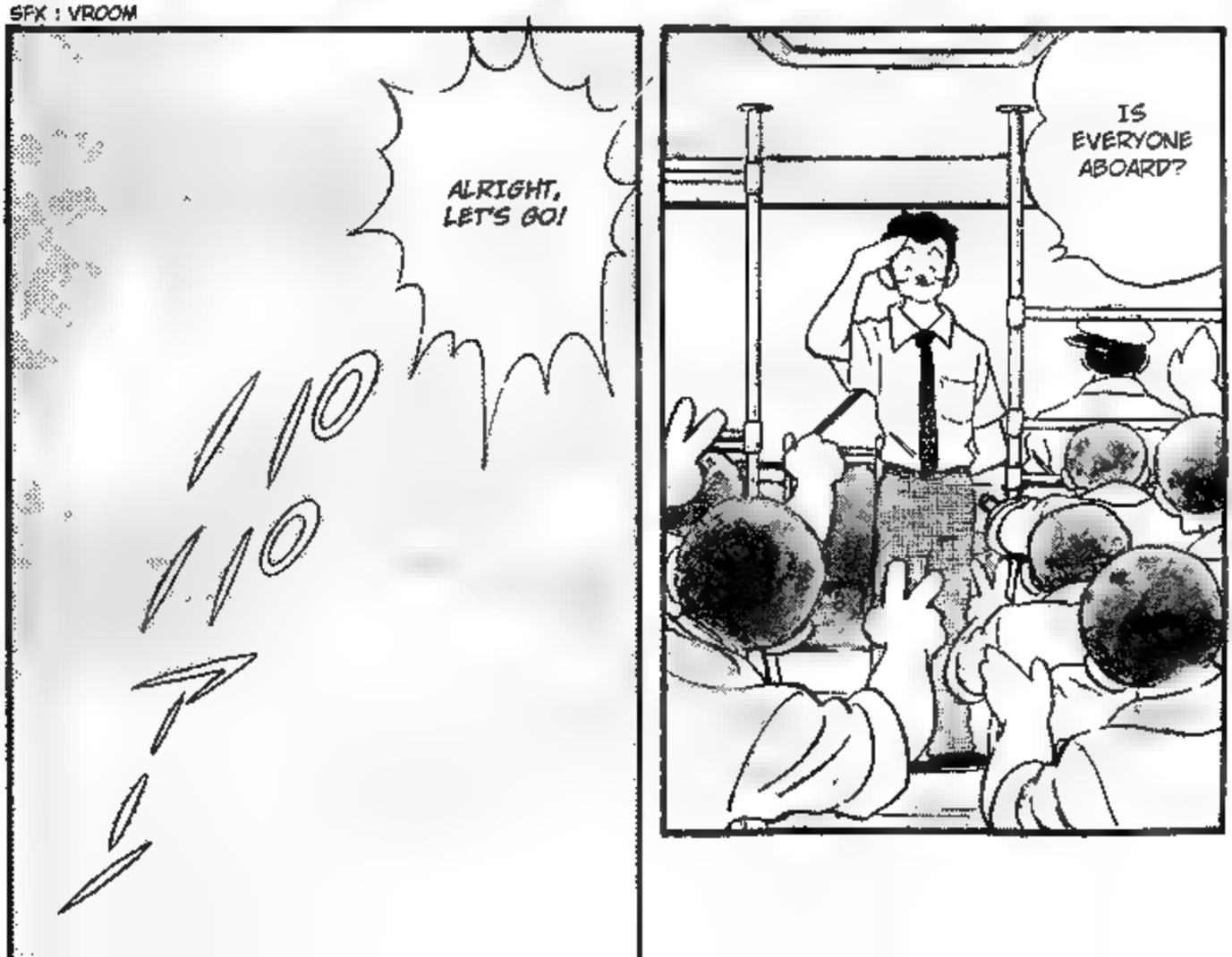
NOOO, TAKE MINE TOO!
UESUGI-SAAAN, PLEASE ACCEPT MY GOOD LUCK CHARM!
AH, THANK YOU, THANK YOU.
SFX : KYAAAA
SFX : CHEERING
KOUTAROU! LEND ME YOUR BAG.
キャ
キャ
I CAN'T CARRY THIS MANY.
HEY, HEY
THANK YOU, THANK YOU.
DO YOUR BEST!

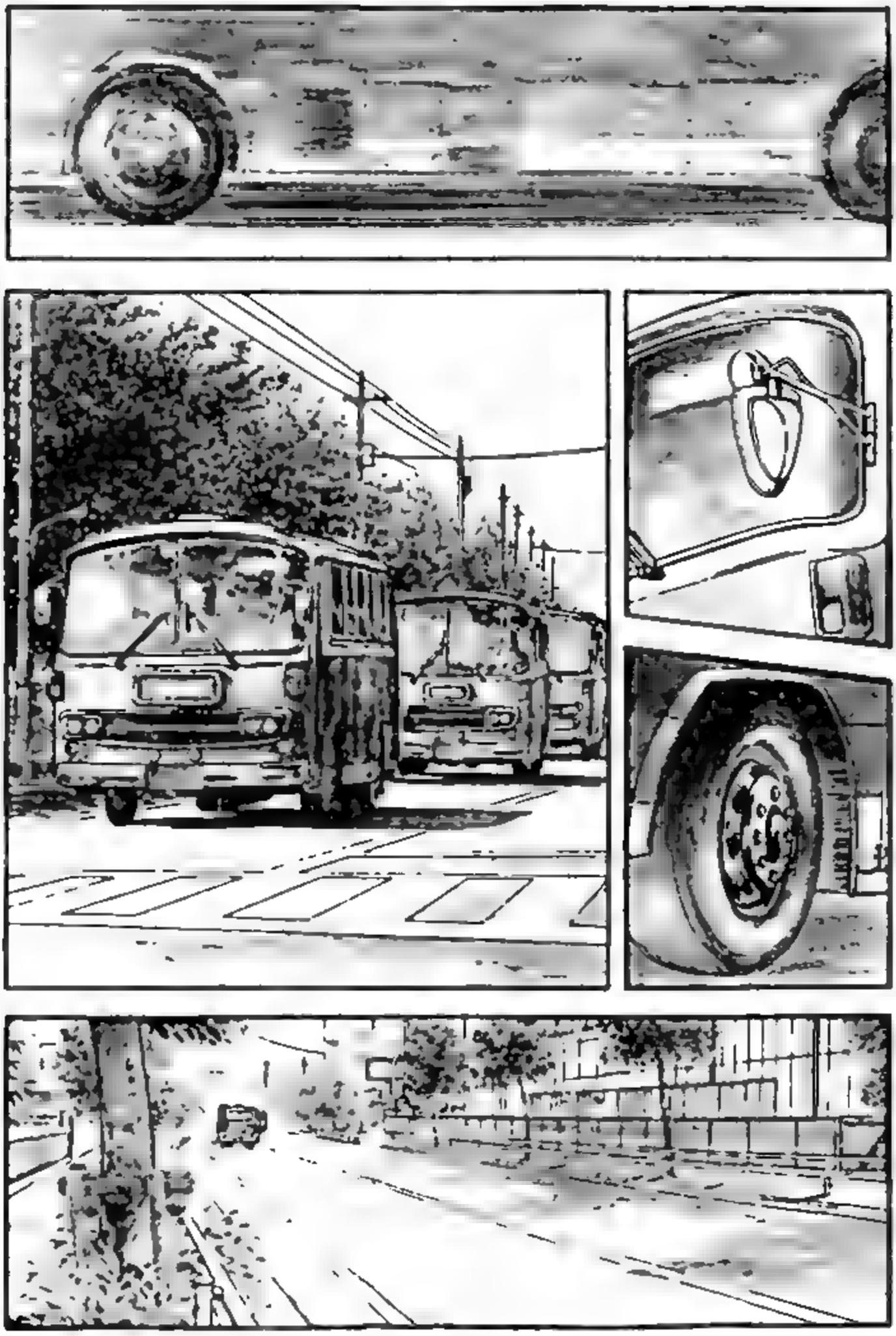
AHH!
YIKES!
YO.
NOTHING MUCH.
WHAT THE HELL ARE YOU DOING?
HM?
KOUTA-ROU

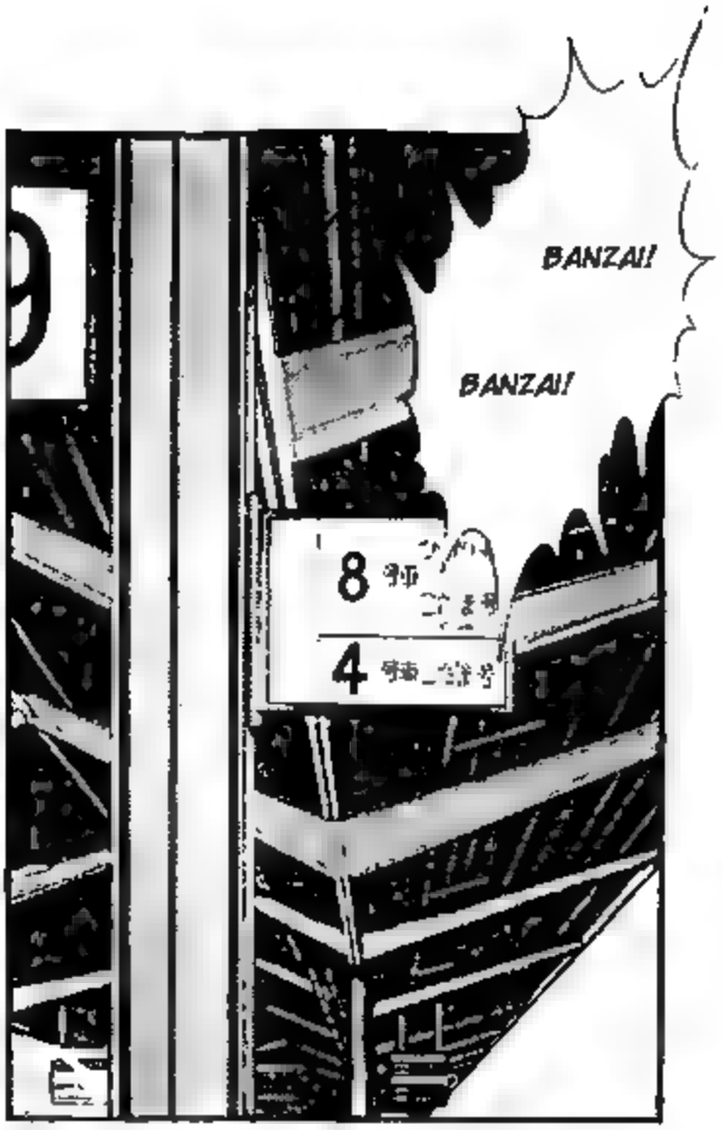
I'VE ALWAYS BEEN LUCKY AT LOTTERIES.
LEAVE IT TO ME!
AH, RIGHT
MINAMI-CHAN.
BE SURE TO DRAW A GAME ON THE THIRD DAY.
YOU AREN'T GOING TO COME SEE US OFF AT THE STATION?
HUH?
OKAY THEN. WE'LL MEET AT KOSHIEN.
貸切
AHH, IS THAT SO.
IT'S ONLY 3 HOURS, NOT MUCH OF A TRIP FOR A HIGH-SCHOOLER.
STOP MAKING SUCH A FUSS.
SEMPAI, HURRY UP AND GET ON THE BUS.
PLEASE STEP BACK.
YES YES.

HERE YOU GO
PLEASE TAKE CARE OF IT.
SHOO
SHOO.
THE BUS FOR THE PEOPLE SEEING US OFF IS OVER THERE.
I'LL GIVE YOU HALF OF THEM.
OKAY?
AH, DON'T BE JEALOUS.
CARRY THEM YOURSELF.
WHAT THE HECK? THESE ARE YOURS, AREN'T THEY?

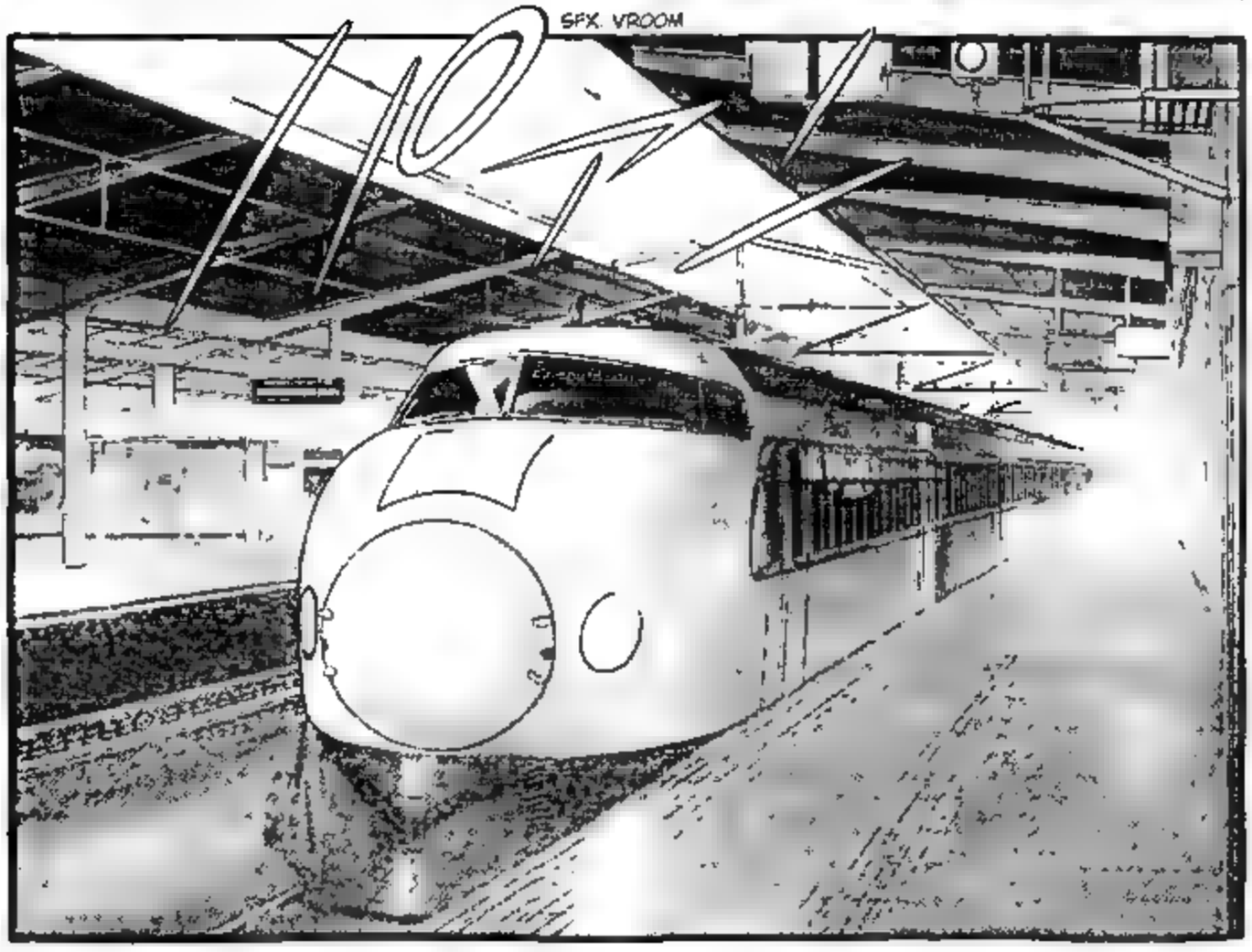
SFX : VROOM


ALRIGHT, LET'S GO!
IS EVERYONE ABOARD?

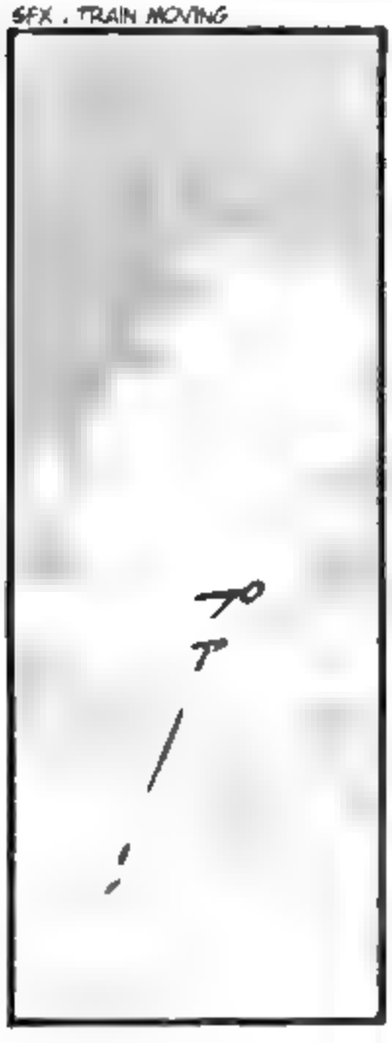



BANZAI!
BANZAI!

NOD
NOD


SFX. VROOM

SFX . TRAIN MOVING



HUH?
WOULD YOU LIKE AN ORANGE?

OH, I TOLD HIM I WASN'T FEELING WELL
BY THE WINDOW, SO HE SWITCHED SEATS WITH ME.
WASN'T SASAKI SITTING HERE UNTIL JUST NOW?
HOW'S NITTA?
OH, I'M SO HAPPY TO BE ABLE TO TAKE A TRIP WITH SEMPAI.
AND TO STAY OVERNIGHT WITH HIM.
HMMM.
IT SEEMS HE'S BEEN TRAVELLING AROUND ON HIS BIKE.
SINCE IT'S SUMMER BREAK.
OH, YOU MEAN MY BROTHER?
HM?

KOUTAROU,
WHERE ARE THOSE GOOD LUCK CHARMS I GAVE YOU BEFORE?
AH, SPEAKING OF WHICH,
WHERE WAS THE SITE OF THE RHYTHMIC GYMNASTICS TOURNAMENT AGAIN?
THOUGH HE SAID HE'D BE AROUND TOTSUTORI ON THE 8TH OF AUGUST.
TOTSU-TORI?
HMM.
HUH.

THEY'RE DEFINITELY STILL IN THE BUS!
AAAAAH!!
SO? THE GOOD LUCK CHARMS?
LOOK, YOU...
IT'S ALRIGHT, I'M SURE IF I CONTACT THEM THEY CAN DELIVER THEM TO US.
PROBABLY.
MAYBE.
4
SFX TRAIN SHAKING
AHH, HOW SHOCKING.
I SHOULD HAVE DEALT WITH SUCH IMPORTANT THINGS MYSELF.
IDIOT.
GOOD LUCK CHARMS THAT YOU'VE LET OUT OF YOUR SIGHT LIKE THAT ARE USELESS.
IT'S DEFINITELY A BAD OMEN. LIKE THIS, WE'RE SURE TO LOSE THE FIRST GAME
AH, DON'T SAY THINGS LIKE THAT

I'M GOING TO THE BATHROOM.
TATSUYAAA
SFX WHAAA
AHHH!
WHO WOULD PUT THAT THERE?
HUH?

VOLUME 25 CHAPTER 247

AN ALARM CLOCK

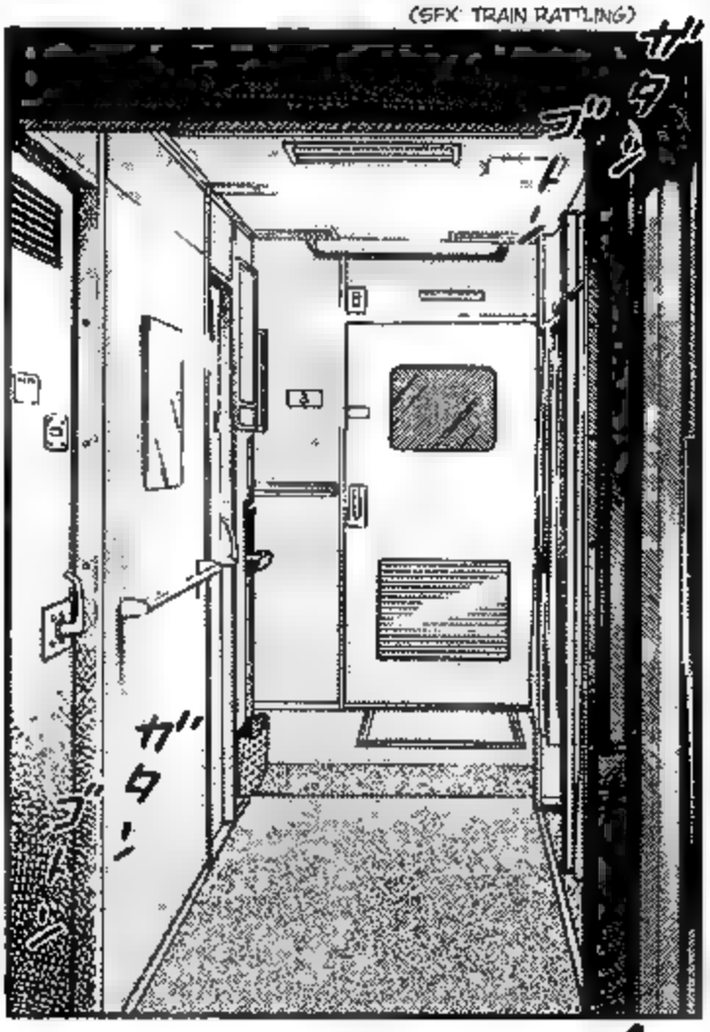
Editor: dule
proofreader: Xel
QCer: Digit

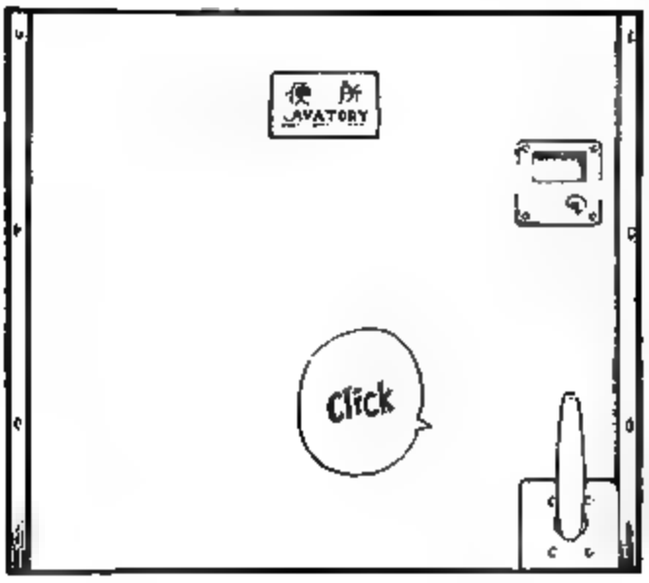
Ichi-Manga
@irc.irchighway.net

TRANSLATOR NOTE: GREEN CARS ARE RESERVED 1ST CLASS CARS ON THE SHINKANSEN TRAINS

HEY, YOU GUYS BE QUIET!
IF WE ALL GO TOGETHER, IT'LL BE BAD.
HEY, HEY
WAIT YOUR TURN.
ANYWAY, I'M GOING TO SEE HER.
(SFX: EXCITED CHATTER)
I'M A BIG FAN.
I'M GONNA GO GET AN AUTO-GRAPH.
IDIOT, THERE'S NO WAY.
SOME SCARY LOOKING MANAGERS ARE GUARDING HER CLOSELY.
JUST WHO IS THIS SUMITOMO SATOKO?
反
I SEE ...
1986 500YEN
住友里子

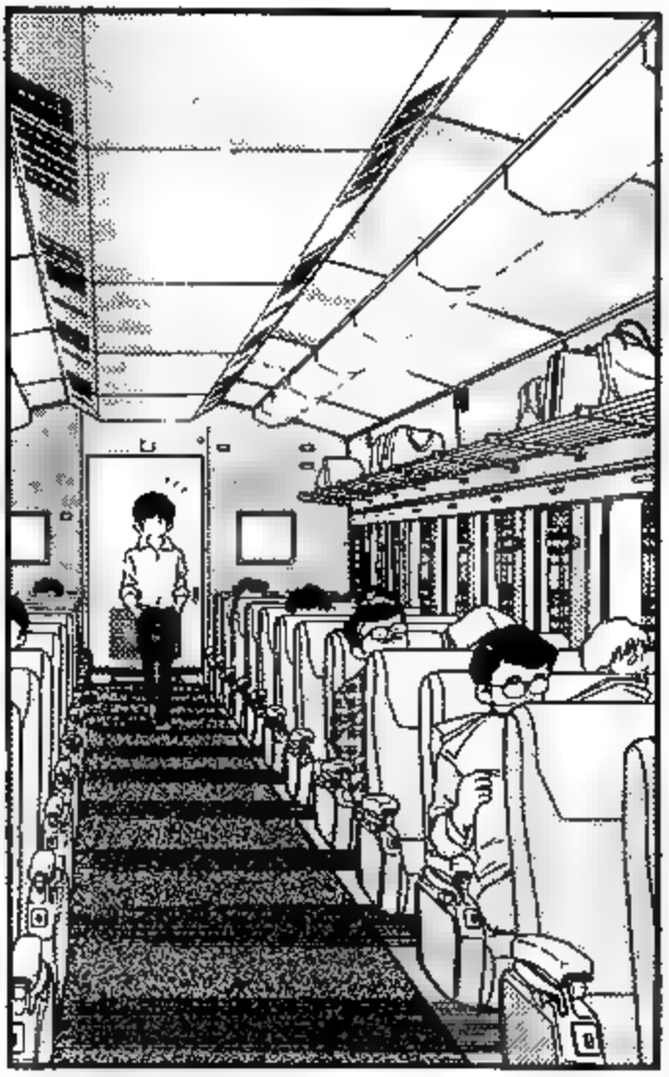
(SFX: TRAIN RATTLING)



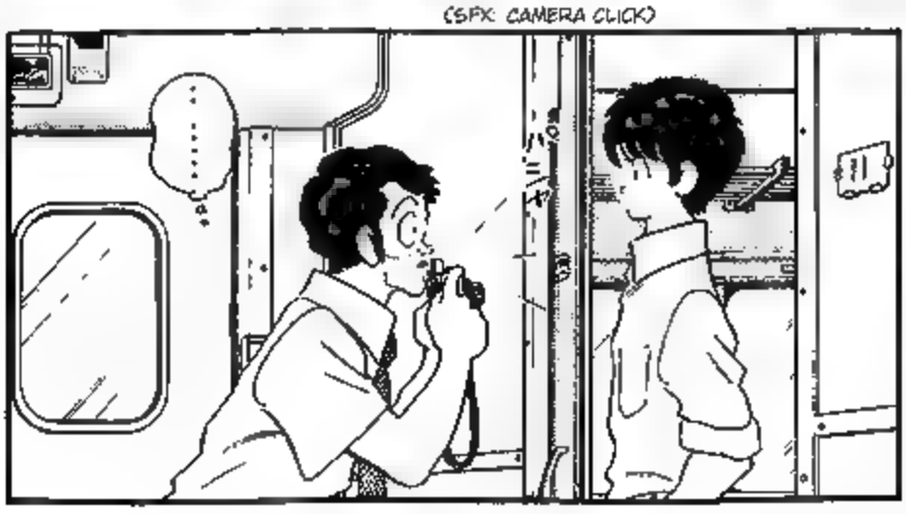


(SFX: DOOR OPENING)

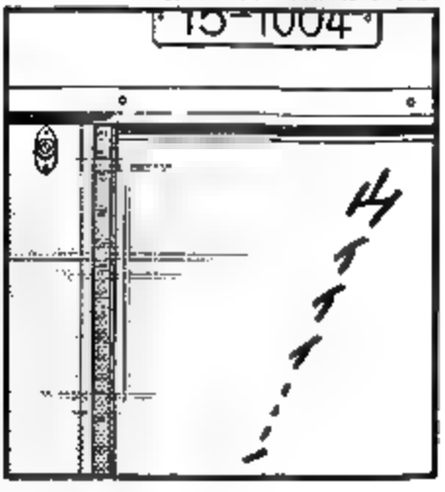
(SFX: RATTLE)
ガタ
OUUUCH.
BANG
(SFX: SNORE~)
AH, THE TOILET.
(SFX: KNOCK KNOCK)
コン コン
EH?
IT'S QUITE ROOMY AND WARM.



(SFX: CAMERA CLICK)



(SFX: DOOR SLIDING OPEN)



(SFX: TRAIN RUMBLING ALONG)
WE'RE ALMOST TO NAGOYA.
SEMPAI...
WOULD YOU LIKE SOME FRUIT?
(SFX: FOOTSTEPS)
(SFX: RUNNING)

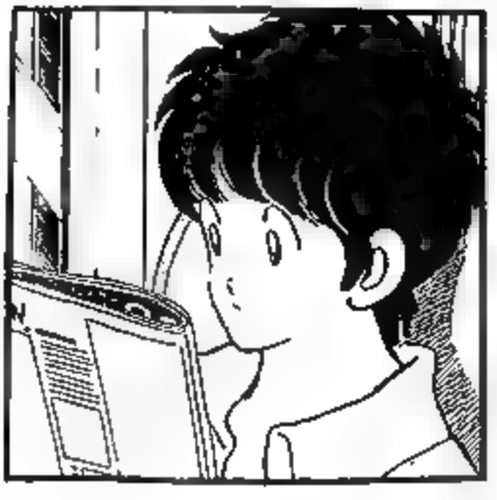
Please return to your seat immediately.
We apologize for the interruption.
Sumitomo Satoko-sama. Sumitomo Satoko-sama.
THEY SEEMED PRETTY FLUSTERED.
JUST NOW, THOSE GUYS WERE SATOKO-CHAN'S MANAGERS.
Ding
Dong
(SFX: RUSTLE)
WHO KNOWS.
DID SOMETHING HAPPEN TO SATOKO-CHAN?
WHAT'S THIS?
HERE.
WHO IS THIS SUMITOMO SATOKO?

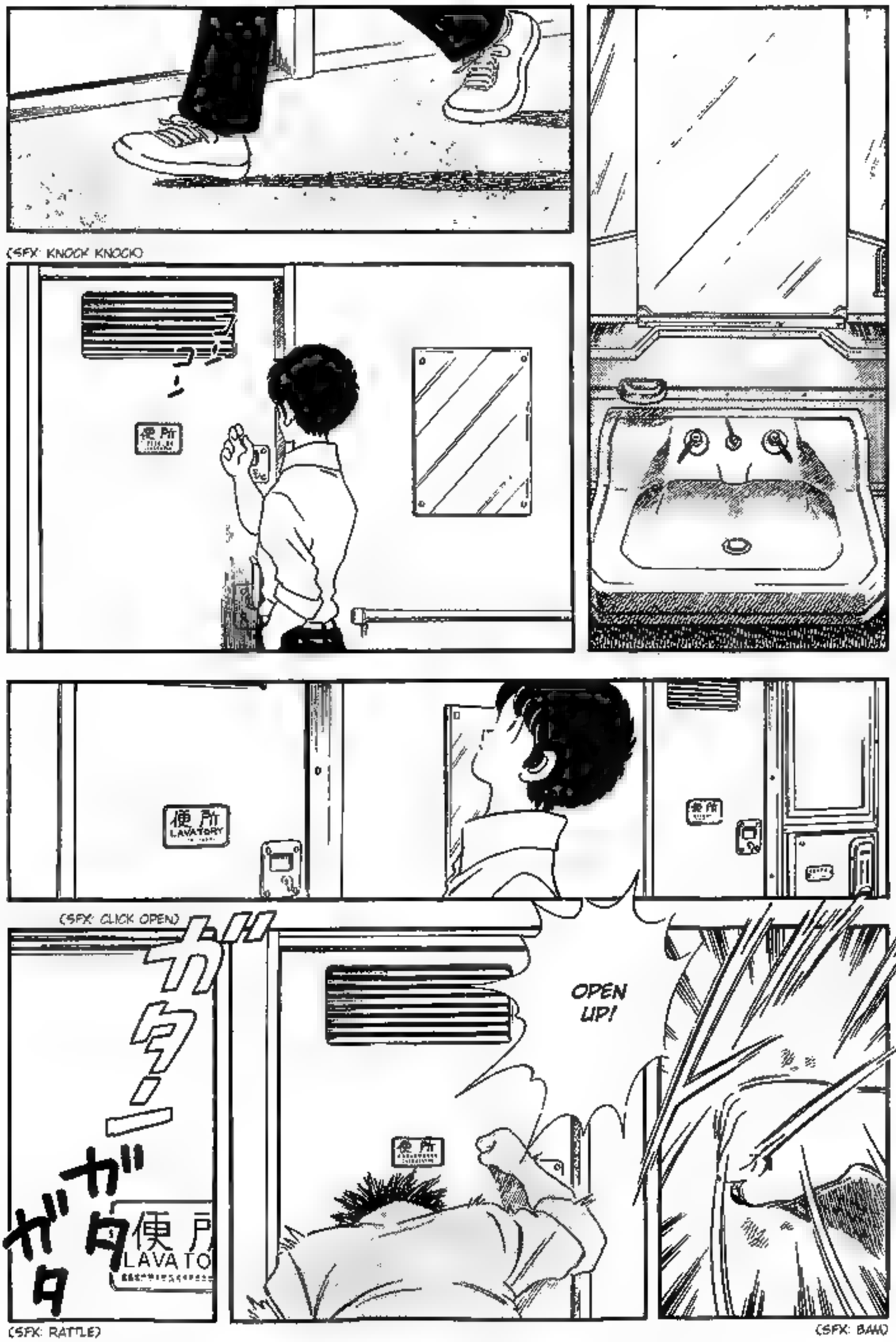
WELL, I'VE NEVER REALLY WATCHED MUCH TV UP TILL NOW.
HUH.
I DON'T KNOW THE NAMES OF ANY OF THESE NEW SINGERS.
SHE'S AN IDOL WHO'S BEEN SELLING LIKE CRAZY SINCE THE END OF LAST YEAR.
HOOOO?
IT SEEMS I'VE FALLEN WAY BEHIND THE TIMES.
IT'S FINE.
IDOLS NEVER LAST, THEY JUST KEEP MOVING FROM ONE TO ANOTHER.
(SFX: TRAIN STOPPING)
NITTA YUKA.
BESIDES, THE NEW IDOLS IN THERE ARE MOSTLY JUST NORMAL GIRLS.
DON'T WE HAVE A MUCH MORE AMAZING IDOL VERY CLOSE TO US?

NITTA
YUKA.

Nagoya.
Nagoya.

便所
LAVATORY



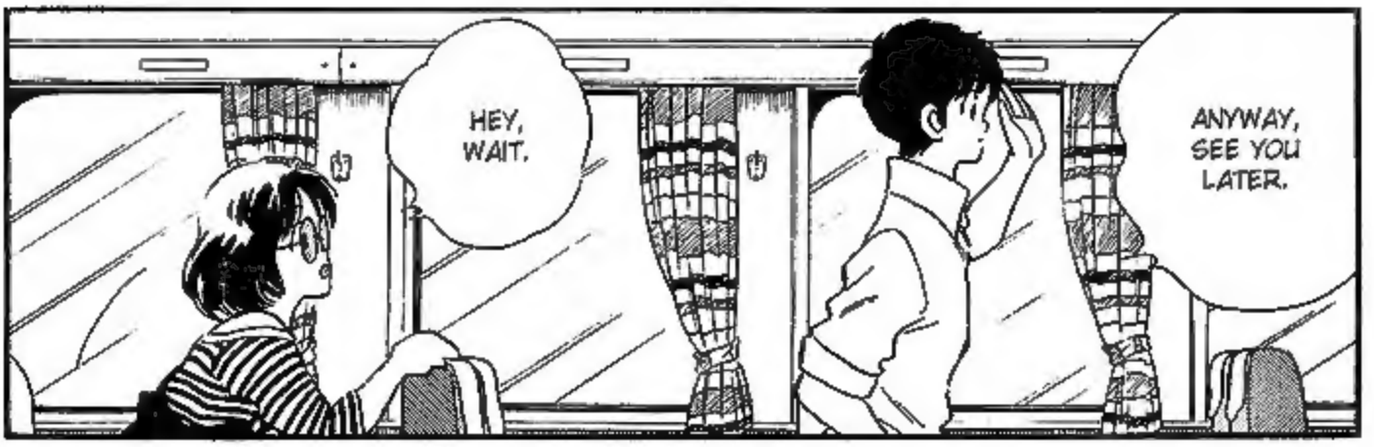

(SFX: KNOCK KNOCK)
便所
LAVATORY
(SFX: CLICK OPEN)
ガタ
ガタ
ガタ
便所
LAVATO
OPEN UP!
(SFX: RATTLE)
(SFX: BAM)

(SFX: DOOR SLIDING OPEN)
GOOD MORNING.
(SFX: TRAIN LEAVING)
(SFX: TRAIN RATTLING)

WE LEFT NAGOYA.
AH.
EH?
AH!
LATER.
YOU'LL HAVE TO TRANSFER AT KYOTO AND COME BACK.

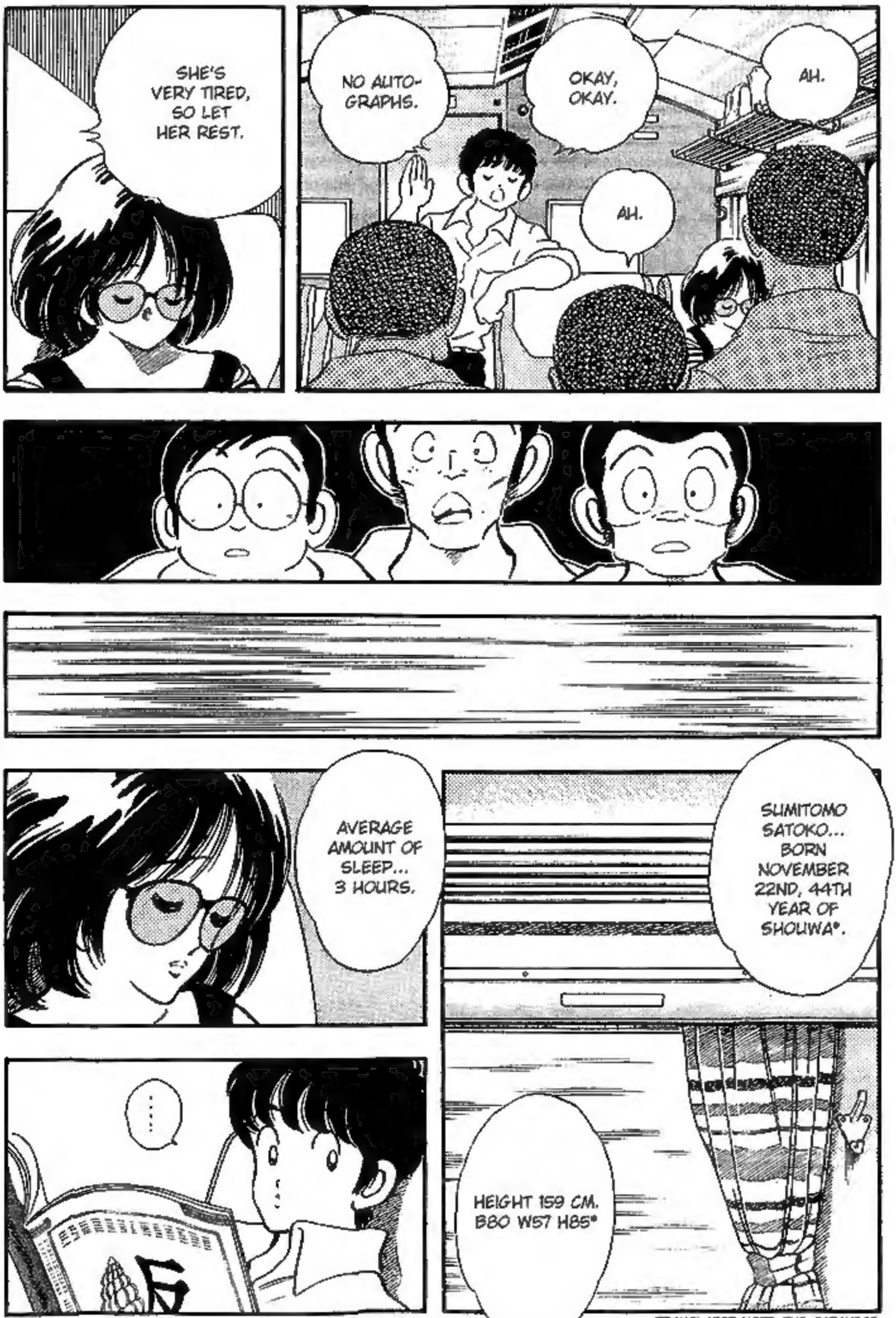
I DON'T KNOW ANYONE ON THIS TRAIN.
WHAT SHOULD I DO?
HUH?
IT SEEMS LIKE EVERYONE KNOWS YOU THOUGH.
I DON'T HAVE A TICKET, OR ANY MONEY.
BEING AN IDOL ISN'T VERY PROFITABLE, HUH.
(SFX. TRAIN RATTLING ALONG)

AH, OKAY.
THEY CONTACTED YOUR MANAGERS.
APPARENTLY THEY'RE WAITING ON THE PLATFORM IN NAGOYA.


HEY, WAIT.
ANYWAY, SEE YOU LATER.

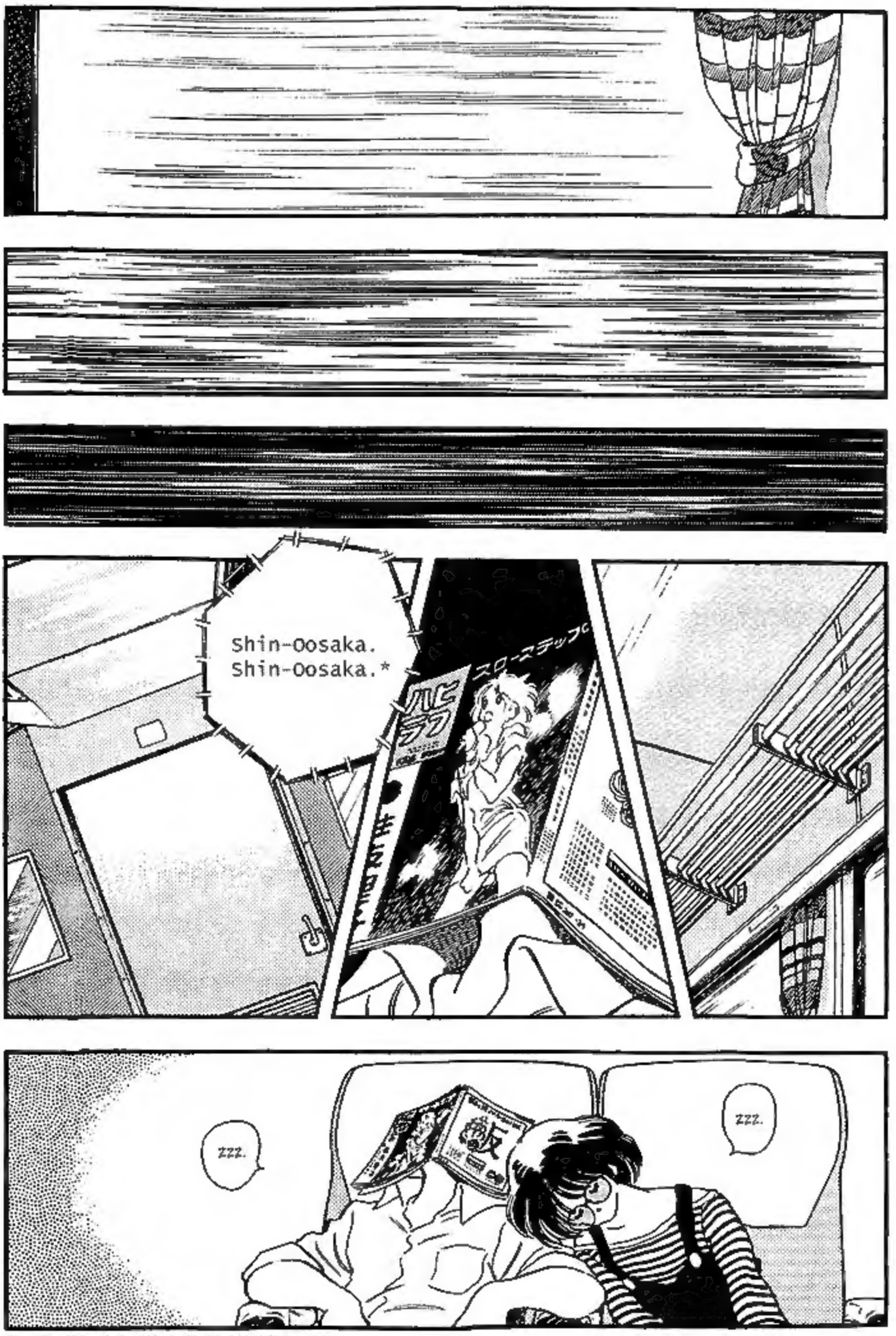
SINCE IT'S A BUSINESS OF POPU-LARITY.
IF I REFUSE MYSELF, IT'D BE BAD.
JUST REFUSE THAT STUFF BY YOURSELF.
UNTIL WE GET TO KYOTO, CAN YOU GUARD ME, AND REFUSE AUTOGRAPH AND PICTURE REQUESTS?
IF I'M ALONE, I CAN'T DEAL WITH THE FANS.

I'M NOT AN ALARM CLOCK.
WAKE ME UP WHEN WE ARRIVE.
LISTEN YOU...
(SFX: SNORE)
.....
(SFX: DOOR SLIDING OPEN)
AH!
AH!


SHE'S VERY TIRED, SO LET HER REST.
NO AUTO-GRAPHS.
OKAY, OKAY.
AH.
AH.
AVERAGE AMOUNT OF SLEEP... 3 HOURS.
SUMITOMO SATOKO... BORN NOVEMBER 22ND, 44TH YEAR OF SHOUWA*.
HEIGHT 159 CM. B80 W57 H85*

TRANSLATOR NOTE: THESE ARE MEASUREMENTS OF BUST, WAIST, AND HIPS (IN CM).

TRANSLATOR NOTE: THE JAPANESE CALENDAR GOES BY NAMED PERIODS (OF 48 YEARS, I BELIEVE).



TRANSLATOR NOTE: THE NAME OF THE SHINKANSEN STATION IN OOSAKA. IT'S THE STOP FOR KOSHIEN.